

BOLETIN

DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Cientificas en Guipúzcoa)

Año VII — Cuaderno 4.º



Redacción y Administración: Museo de San Telmo
SAN SEBASTIAN

1951

SUMARIO

Les Prémices de la langue des Basques, por Bernard Dechepare, traducción de René Lafón.

Tocados medievales, por G. Manso de Zúñiga.

El Conde de Villafuertes en París, 1825-1826, por Federico de Zavala.

Las palabras vascas en las glosas emilianenses, por el P. Policarpo de Irraizoz, O. P. M. Cap.

Evolución del concepto territorial de Vizcaya, por Justo Gárate.

Linajes alaveses. Los señores de Ayala, por Julián de Olavarria.

De fonética vasca, por Luis Michelena.

El vascuence y la lingüística, por Hugo Schuchardt, traducción de Emilio Más.

II.—Sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de Andre Martinet.

Más sobre Ezker, izquierdo, (Adición a EZKER, ESKU, Notas de etimología vasca, Boletín VII (1951), págs. 453-455) por A. Tovar.

MISCELANEA.—Una cátedra de vascuence en Salamanca.—Oriundez guipuzcoana de Goya.—El atlas lingüístico vasco.—¿Es vasco frey Vicente Anasagasti?—Pedro Muguruza Otaño.—Costumbres y leyendas paralelas.—Vergara y su escuela industrial.—Notas de Archivos.—Eugenio Imaz.—Manuel de Urmeneta.—Reposición de «Amaya». El rey debía arrodillarse al entrar en Vizcaya.

BIBLIOGRAFIA.—Juretschke Haus. «Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista».—Alfonso de Churruca.—«Minería, Industria y Comercio del País Vasco».—Ciriquiain Gaiztarro.—«La Pesca en el mar vasco».—«Kanta Kantari» Baladas de amor y juventud.

REVISTA DE REVISTAS

Relación de suscriptores del Boletín.

Índice de Autores.

Índice de Materias.

Índice Bibliográfico.

BOLETIN

DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

Año VII — Cuaderno 4.º



Redacción y Administración: Museo de San Telmo
SAN SEBASTIAN

1951

BOLETÍN

DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE AMIGOS DEL PAÍS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Guipúzcoa)

AÑO VII

CUADERNO 4.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

BERNARD DECHEPARE

Les Prémices de la langue des Basques

Traducción francesa de René LAFON

La texte de Bernard Dechepare a été souvent mal compris, et toujours mal traduit. Je me suis efforcé, en utilisant les travaux antérieurs, notamment de Schuchardt, de Don Julio de Urquijo et de Ernst Lewy, et mes travaux personnels (publiés dans un fascicule précédent de ce BOLETIN), sur la langue du vieux poète, de rendre aussi exactement que possible sa pensée, ainsi que les divers aspects de son œuvre, sa raideur et sa gaucherie parfois, mais aussi, en d'autres passages, sa beauté rude et sobre, sa tendresse et son accent passionné.

J'ai utilisé la reproduction en facsimilé de l'exemplaire unique de l'édition originale (1645), qui a paru dans la RIEV (t. XXIV, 1933, p. 523-578) par les bons soins de Don Julio de Urquijo. On sait qu'un tirage à part en fut publié la même année (Imprenta I. López Mendizabal, Tolosa). J'ai considéré comme formant une seule pièce tout l'ensemble qui précède Amorosén gaztiguya, "Critique des amoureux"; ce dernier poème porte donc ici le numéro II. Les numéros de vers, de 5 en 5, sont indiqués en marge de la présente traduction.

Puisse cette traduction contribuer à faire connaître, aimer et admirer le grand poète que fut Bernard Dechepare!

Les Prémices de la langue des Basques

par Monsieur BERNARD DECHEPARE

Recteur de Saint-Michel-le-Vieux

Au juste et noble avocat du Roi, comblé de toutes les vertus et qualités, à son seigneur et maître Bernard Lehet, Bernard Dechepare, son humble serviteur, présente de bon coeur ses salutations, et souhaite paix et santé.

Comme les Basques sont habiles, vaillants et généreux, et que, parmi eux, il y a eu et il y a des hommes fort versés dans toutes les sciences, je suis étonné, Monsieur, que pas un n'ait essayé, dans l'intérêt de sa propre langue, de faire quelque ouvrage en basque et de le mettre par écrit, pour qu'il fût porté à la connaissance du monde entier que cette langue est aussi bonne à écrire que les autres. Et pour cette raison elle reste diminuée, et dépourvue de toute réputation, et toutes les autres nations croient qu'on ne peut rien écrire dans cette langue comme toutes les autres écrivent dans la leur. Et comme, maintenant, vous, Monsieur, en homme noble et digne de ce nom, vous estimez, exaltez et honorez la langue basque, je vous envoie, en votre qualité de seigneur et maître, quelques poèmes basques faits à la mesure de mon ignorance, pour que, Monsieur, après les avoir vus et les avoir corrigés comme il vous plaira, vous les fassiez imprimer si vous le jugez bon, afin que nous tous tenions de votre main, imprimé, ce beau joyau, l'heuscara, qui ne l'a pas été jusqu'à présent, que, ayant bien débuté grâce à vous, il progresse, continue et se répande dans le monde entier, que les Basques, comme les autres, aient quelque doctrine écrite dans leur langue, ainsi que quelque matière pour se divertir, converser, chanter et passer le temps, que ceux qui viendront ensuite aient davantage de raisons pour le faire progresser, et que nous tous soyons obligés de prier Dieu qu'il vous donne en ce monde une vie de prospérité et dans l'autre le paradis. Ainsi soit-il

I

LA DOCTRINE CHRETIENNE

Tout homme qui est au monde devrait penser que c'est Dieu qui a formé chacun, qu'il a créé notre âme à sa propre image, et l'a pourvue de mémoire, de volonté et d'intelligence.

- 5 Aucun maître ne veut garder un mauvais serviteur, ni payer des gages sans être servi. Dieu agit exactement ainsi avec nous: il ne nous donnera pas de gloire sans une bonne conduite.

- 10 Nos serviteurs passent l'année à notre service; ils prennent beaucoup de peine pour de faibles gages. Dieu devrait compter autant que nous; nous devons le servir pour qu'il nous donne la gloire.

- 15 Je ne vois pas récolter de blé sans qu'on ait semé de grain; on récolte communément le grain qu'on a semé. La bonne action sera récompensée largement, et le péché, aussi, puni sûrement.

- 20 Comme Dieu tous les jours nous fait du bien, nous aussi nous devons, de même, bien penser à lui, songer qu'il est notre commencement et notre fin, louer matin et soir son nom avec conscience.

LE SOIR

Le soir, en te couchant, recommande-toi à Dieu, et prie-le de te garder de tous périls. Puis, quand tu te réveilleras, pense aussitôt à dire quelques prières avec dévotion.

LE MATIN

- 25 Si tu le peux, va à l'église le matin; là, recommande-toi à Dieu, dans sa sainte maison; en y entrant, considère qui tu es devant toi et avec qui tu parles pendant que tu es là.

AU CIMETIERE

Pense bien aux morts en entrant au cimetière; pense qu'ils
 30 étaient comme toi pendant qu'ils vivaient. Comme eux tu dois mourir, et sans savoir l'heure. Prie Dieu qu'il leur donne le pardon.

LES FONTS BAPTISMAUX

Une fois arrivé à l'église, regarde les fonts baptismaux. Pen-
 35 se que c'est là que tu as reçu la foi, la grâce de Dieu et la voie du salut. C'est à eux que tu dois d'abord témoigner ta reconnaissance.

LE SAINT SACREMENT

Tout de suite après, regarde où est le Saint Sacrement. Pen-
 se que c'est lui qui est ton sauveur; adore-le avec dévotion, et
 40 demande que, à ta dernière heure, il te soit donné de le recevoir dignement.

LA CROIX

A la vue du crucifix, souviens-toi que tu as été racheté de son sang sacré. Il est mort pour te donner la vie. Pense au moyen de lui donner sa récompense.

LA SAINTE DAME MARIE

Lève les yeux vers l'endroit où est la Bonne Dame. Le monde entier ne peut pas t'aider autant qu'elle: c'est elle qui se trouve le plus près de Dieu, dans la gloire, ayant toutes les grâces en sa main au moment où elle veut.

O glorieuse Dame et douce mère, en vous réside tout l'espoir des pécheurs. C'est à vous que je viendrai, grand pécheur que je suis, pour que vous m'aidiez à sauver mon âme.

AUX SAINTS

Aux saints aussi témoigne ta reconnaissance, tout particulièrement à celui qui est l'objet de ta dévotion. Rappelle-toi quel
 55 est le saint dont c'est la fête aujourd'hui même, et quel est celui

au nom de qui a été fondée l'église; prie-les avec conscience de te venir en aide.

PRIERE POUR LE DIMANCHE

60 Doux Seigneur qui êtes plein de miséricorde, écoutez, je vous prie, ma prière. Pendant que je suis en vie et à l'instant de ma mort, accordez-moi, je vous prie, de garder mon intelligence intacte, et inaltérée dans votre sainte foi, pour bien faire les choses à mon heure dernière.

65 Et donnez-moi alors la force et la grâce d'avoir de mes péchés le regret que j'en dois avoir, et de faire parfaitement ma confession, pour avoir le pardon de tous mes péchés, et aussi pour recevoir dignement votre Saint Sacrement, ainsi que les autres sacrements qui sont nécessaires.

70 Comme l'ennemi malin viendra tenter l'occasion, cherchant par quel moyen il pourra me tromper avec toute sa ruse, je vous en prie, Seigneur, donnez-moi, pour m'assister, vos saints, afin que mon ennemi ne triomphe pas de moi à mon heure dernière.

75 Recevez alors, je vous prie, mon âme dans votre gloire, puisqu'elle a été rachetée de votre sang sacré. Et que je voie là-bas votre visage, et que, en compagnie de vos saints, je loue votre majesté!

80 Matin et soir tu te déshabilles et t'habilles, tu dînes et soupes au service de ton corps. Pour sauver ton âme, en l'honneur de Dieu, fais, je te prie, sans mauvaise grâce, les choses que je dis, chaque jour, et, si ce n'est pas possible, chaque semaine, le dimanche.

85 Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement; combien nous servons notre ennemi et méconnaissions Dieu, notre sauveur! Et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.

90 Je suis étonné, au sujet de beaucoup de gens, de moi-même le premier, que nous soyons si fortement attachés à ce monde, alors que nous voyons tant de gens trompés par lui: il a renvoyé nus tous ceux qui ont existé jusqu'à présent, et ceux qui viendront ensuite n'ont aucun moyen d'y échapper.

Après la mort de chaque personne, trois parties se séparent : son corps, que l'on jette à pourrir dans la froide terre; ses
 95 biens, que ses parents se partagent tout de suite; sa pauvre
 âme, qui, cependant, s'en va où elle peut; en ce voyage si rude,
 la compagnie manque.

Le dimanche, nous devons nous demander avec conscience
 combien de fois nous avons péché dans la semaine, puis après
 nous l'être rappelé, demander pardon à Dieu, et, comme notre
 100 chemise, nettoyer aussi notre âme chaque semaine.

Notre situation tient tout entière en deux points: si nous
 agissons bien, c'est à coup sûr le paradis; celui qui vient à
 mourir dans le péché est aussitôt condamné; il ne peut y avoir
 d'autre voie. Suivons la meilleure.

105 Nulle part je ne vois de berger assez négligent pour ne pas
 écarter le loup de ses brebis. De notre âme, charge nous a été
 donnée par Dieu. Que chacun de nous fasse attention à la façon
 dont il la gouverne! Nous devons à coup sûr en rendre un
 110 compte strict à celui qui l'a chèrement rachetée de son sang.
 Qui ne le croit pas se trouvera trompé.

Nous devons méditer la sainte Passion et ressentir dans no-
 tre coeur les grandes souffrances qu'il éprouvait alors qu'il
 était sur la croix, tout couvert de blessures, pieds et mains
 115 cloués, nu,

suspendu avec des voleurs, comme un malfaiteur, et couronné
 d'épines, lui, le maître de l'univers, son corps précieux et dé-
 licat indignement bafoué et déchiré.

120 Ah! dans quel état était alors sa mère douloureuse, sa mère
 aimée, soutien du monde entier, à la vue de son fils aimé dans
 ces souffrances, et quand mourait sous ses yeux la vie du mon-
 de entier!

Elles me frappent au coeur, je vous l'assure, douce mère,
 125 votre douleur d'alors et la blessure dont souffrait votre coeur
 alors que vous voyiez de vos yeux votre grand maître perdant
 de partout son sang précieux. Ces souffrances avaient lieu pour
 moi, je m'en rends compte.

130 Souviens-toi que tu as commis bien des péchés, que tu as a cause d'eux mérité bien des fois la perdition, que, par sa miséricordie, il t'a préservé, et que, si tu t'es repenti, il a aussitôt tout pardonné. Et tu recommenceras peut-être aussitôt à pécher!

135 Pense à la majesté souveraine de Dieu: il tient le ciel, la terre et la mer dans sa main, ainsi que le salut, la damnation, la mort et la vie; son pouvoir s'étend sur tout; nul ne peut y échapper quand l'ordre vient.

140 En ce monde, nous pouvons bien nous tromper les uns les autres; mais dans l'autre, chacun agira selon la vérité; alors apparaîtra ce que chacun de nous aura été; actions, paroles, pensées apparaîtront toutes.

145 Songe à la souveraine justice de Dieu; songe que nous devons tous rendre un compte strict, et recevoir pour tous nos actes ce que nous aurons mérité, lorsque viendra la mort, qui est sa messagère.

150 Alors il sera vain de faire appel à lui. Il ne donne à personne une heure de délai, et il ne considère ni petit ni grand; chacun alors portera son propre fardeau.

Que ferai-je alors, pauvre pécheur que je suis? Il n'y aura pas d'intercesseurs, mais au contraire le grand Juge; nul ne saura plaider devant son tribunal; toutes les fautes apparaîtront alors en public.

Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence. Quand il le faudra, plus tard, nous n'aurons peut-être pas le temps. Beaucoup de gens se laissent tromper par le délai. Personne n'a un jour de vie assuré.

160 Nous sommes chaque jour sous la coupe de la mort. Nous devons tenir toutes nos affaires prêtes et en ordonner pendant que nous sommes bien portants, pour n'avoir pas à nous en occuper plus tard, à notre heure dernière: nous aurons alors assez à faire avec notre âme.

165 Pensez, je vous prie, que nous sommes entre ceux chemins, en un point où l'on risque plus la damnation que le salut. Que

nul ne se fie, je vous prie, à la vanité! Les saints n'entrèrent pas dans la gloire par la vanité.

Ah! je vous en prie, que tout pécheur fasse attention à ceci: c'est à cause du péché que Dieu damne le monde. Pourquoi
170 passons-nous notre vie à commettre de péchés, et nous pardonnons-nous nous-mêmes par notre faute?

Tout berger rassemble ses brebis vers le soir, les mène au bon endroit quand il fait mauvais temps. Que chacun pense à
175 son âme, au moyen de la sauver quand viendra sa fin!

Les pécheurs en enfer ont de grandes souffrances, de grandes et terribles souffrances sans aucun répit; ils doivent rester à jamais dans les flammes vives de là-bas. Que celui qui est sage fasse pénitence pour ne pas y aller!

LES ARMES CONTRE LA MORT

180 La mort vient quand on s'y attend peu, et ne donnera peut-être pas le temps de se confesser. Si l'on peut tenir trois choses pour vraies, de quelque manière qu'on meure, on va dans la voie du salut.

PREMIERE VERITE

O bon Seigneur, j'avoue que je suis un pécheur et que j'ai
185 grand tort de faire le mal. Moi qui vous ai offensé d'une façon indue, j'ai regret et douleur de ce que j'ai fait contre vous.

DEUXIEME VERITE

O bon Seigneur, j'ai l'intention, à cette heure présente, de me garder du péché tant que je serai en vie. Je vous en prie,
190 Seigneur, donnez-moi la force et la grâce de persévérer dans cette intention toute ma vie.

TROISIEME VERITE

O bon Seigneur, j'ai l'intention de faire, au moment du Caireme sincèrement ma confession, et aussi d'accomplir la pénitence qui me sera donnée. Je vous en prie, Seigneur confirmez
195 ma volonté.

Et si quelqu'un ne tient pas ainsi ces choses pour véridiques, qu'il sache que, sans nul doute, il ne pourra être sauvé, même s'il a confessé tous ses péchés! Et que celui qui ne veut pas être trompé croie qu'il en est ainsi!

200 Ni prêtre ni évêque ni Saint Père, en absolvant un tel homme, n'ont aucun pouvoir. Dieu regarde constamment notre coeur. Plus sûrement que nous-mêmes il voit notre intention. Sans l'intention, auprès de lui, toutes paroles sont vaines.

205 Règle bien, chaque jour, ta maison, fais diligence en toutes affaires, aie ton travail comme pénitence; loue Dieu à la fin de toute chose.

Fréquente toujours les gens de bien: du commerce des méchants tu ne peux tirer que mauvais profit. Ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit; ne manque pas non plus de leur faire ce que tu veux toi-même qu'on te fasse. Que celui qui veut être sauvé suive cette loi!

LES DIX COMMANDEMENTS:

215 Adore un seul Dieu, aime-le par-dessus tout; ne jure pas son nom sans motif, en vain; sanctifie dimanches et fêtes dévotement; honore tes père et mère, afin de vivre longuement; ne tue ni ne hais personne; que nul ne touche d'autre femme que la sienne; ne vole ni ne retiens le bien d'autrui; ne donne pas fausement de mauvaise réputation à ton prochain; n'aie pas de désirs pervers pour la femme et la fille des autres; ni pour leur bien, excepté selon la justice.

225 Les commandements, les voilà, donnés par Dieu. Observons-les, pour être sauvés grâce à eux.

LE JUGEMENT GENERAL

230 Comment ne pense-t-on pas au Jugement général? On vit dans le péché, on n'en fait qu'à sa guise. Pour ne pas être perdus ce jour-là, prenons nos précautions. Là-bas, aucun de nous n'aura alors le temps. Bien penser à cela, c'est grande sagesse.

Alerte! alerte! le monde entier au grand Jugement! Le grand

créateur du ciel et de toute la terre vient pour juger le monde avec sévérité. Que chacun de nous considère comment il y est préparé!

Il envoie l'ordre que, de tout l'univers, tous les gens se réunissent devant lui, rassemblés en Josaphat, sans que, nulle part, personne y échappe. Tout le ciel et toute la terre sont ébranlés.

240 Il ordonne à la mort d'amener sans faute devant lui, vivants, tous les morts, car à partir de ce moment, elle n'aura plus de pouvoir. Tout le monde sera enfermé en deux endroits: dans la gloire ou en enfer; pas moyen d'y échapper.

245 Il ordonne à l'enfer, de sa grande et rude voix, de renvoyer sans délai ceux qui y sont, car il veut les voir dans leurs âmes et leurs corps, et leur donnera ce qu'ils auront mérité.

250 Bonnes gens, pensez bien à ce juge; pensez qu'il a sur toutes choses grand pouvoir, sur la mort, sur l'enfer, sur le ciel et la terre. Pourquoi donc le pécheur lui désobéit-il?

255 Parmi nous, voici ce que je vois: un grand aveuglement; combien nous servons notre ennemi et méconnaissons Dieu, notre sauveur! Et nous reconnaissons tous que c'est une injustice.

Donc il donnera aux uns et aux autres sa pesante sentence, pour qu'ils souffrent ensemble dans la flamme de l'enfer, dans le feu éternel et sans répit. Que chacun, je vous prie, considère bien ce qu'il y aura gagné!

260 Il n'y a pas en jusqu'à ce jour et il n'y aura plus jamais de jugement si grand ni si rude. Ceux qui sont nés et ceux qui sont encore à naître seront, après leur mort, ressuscités. Tous doivent y aller; nul n'en sera exempt.

265 Beaucoup de choses sont nécessaires dans le grand Jugement: il faut que le juge ait pouvoir sur chaque partie, que le demandeur dise sa cause en toute vérité, ainsi que le défendeur sa défense, et que, quand on aura déterminé qui aura raison, le juge, par sa sentence, donne à chacun ce qui lui appartient.

270 Ce jour-là, il y aura comme juge le maître de l'univers, qui a sur toute chose souverain pouvoir. Lui-même sera accusateur,

ainsi que la conscience. Tout les péchés apparaîtront alors en public.

275 Tout le monde sera alors contre les pécheurs, parce qu'ils ont offensé leur créateur. A cette heure-là, le pécheur, triste, gardera le silence. De toutes parts, tous les refuges sont fermés.

280 Le souverain Juge, courroucé, se tiendra au-dessus, l'enfer, prêt à engloutir, en dessous, l'ennemi malin, accusant, du côté gauche; les péchés du côté droit, parleront en public: "Nous voici contre toi, nous qui sommes ton oeuvre". Ce qui attaquera avec le plus d'acharnement, ce sera la conscience, à l'intérieur.

285 Il n'y aura nulle part d'endroit pour se cacher. Qui se résoudra alors à se montrer? Tout le monde sera là, indisposé contre eux; les saints aussi, à cette heure, garderont tous le silence; le Juge aussi n'écouterà aucune prière. Pensons, je vous prie, à ce jour avant d'aller là-bas.

290 Où seront ce jour-là les souverains d'ici, les ducs, comtes, marquis, chevaliers et autres nobles seigneurs, et les exploits de leurs vaillants hommes de guerre? A cette heure, leur puissance ne comptera guère.

295 Juristes et théologiens, poètes et docteurs, procureurs, avocats, juges et notaires? A cette heure, leurs malignités apparaîtront clairement, et leur rouerie et leur bavardage ne compteront guère.

300 Saint Père, cardinal, prêtre et prélat doivent là-bas rendre compte d'eux-mêmes et de toutes leurs ouailles. Ce jour-là, le plus grand sera désemparé; grand et petit seront jugés également.

305 Il sera vain, ce jour-là, d'en appeler à lui: nulle part il ne reconnaît de seigneur au-dessus de lui. La malignité lui est odieuse et la vérité chère. Ah! je vous en prie, faisons tous maintenant pénitence, pour n'avoir pas plus tard, ce jour-là, de grandes difficultés.

310 Les signes précurseurs viendront, sinistres; les éléments seront tout bouleversés, le soleil et la lune couchés dans du sang,

310 la mer courroucée à sa surface et dans sa profondeur; ses poissons épouvantés se trouveront sortis de son sein,

Et la terre formidablement ébranlée dans toute son étendue; les arbres produiront une sueur de sang; la tempête et le tonnerre agiteront l'air en courroux; montagnes et pierres seront
315 toutes mises en pièces les unes par les autres. L'univers sera finalement rasé par le feu.

Le souverain Juge ordonnera avant de venir en personne que le feu, d'abord, nettoie tout une bonne fois, pour que tout ce qui est sale et puant disparaisse de l'univers; et ainsi la
320 terre tout entière deviendra un brasier.

La trompette parlera par tout l'univers: "Morts, tous debout, accourez ici de vos tombes!". Ames et corps, tous aussitôt seront ressuscités. Il nous faut tous aller là-bas; nul n'en est exempt.

Tous les justes monteront aussitôt dans les airs et se tiendront à côté du Juge, à droite; les pécheurs souffriront dans les flammes, sur la terre, jusqu'à ce qu'ils aient entendu la sentence au-dessus d'eux.

Quand tous les gens seront devant lui réunis, il viendra du
330 ciel avec sévérité, accompagné des saints; il se tiendra en Josaphat, assis en haut, dans les airs. Il causera aux pécheurs de grands tourments; sa parole les transpercera tous.

Lorsqu'il voulait subir la sainte Passion et qu'une troupe
335 armée était venue l'attaquer, d'une simple parole il les a jetés à terre, épouvantés. Quand il viendra pour juger, dans sa haute majesté, comment n'éffraiera-t-il pas à ce moment le monde?

Il dira aux pécheurs, alors, avec douleur: "Vous ne pensiez
340 pas à moi quand vous étiez en vie; moi qui vous ai fait tant de bien dans votre existence, je n'ai pas eu un seul merci de vous pendant votre vie.

"Les biens que vous possédez sont tous à moi: tous vos
345 corps et vos biens, ainsi que vos âmes; c'est pour vous que j'ai la terre et les cieux, le soleil, la lune et tous les fruits,

350 "Le feu pour chauffer, l'eau pour nettoyer, l'air destiné à la respiration, les anges qui vous gardent, les saints qui servent de médiateurs; pour vous j'ai donné par la suite ma propre vie. De tout ce que j'ai fait, comment me payez-vous?"

"Vous avez souvent vu le pauvre dans le besoin, le malade affamé, altéré et tout nu; on vous a souvent demandé l'aumône en mon nom; vous vous êtes, malgré cela, peu souciés d'eux.

355 "Mais vous avez eu la folie de complaire contre moi à l'ennemi, au démon, à la chair, ainsi qu'au monde. Maintenant, qu'il y ait pour vous la malédiction, le feu de l'enfer et la souffrance éternelle, et que votre compagnie, ce soient tous les démons!"

360 L'exécution ne tardera guère: aussitôt, sur l'heure, la terre s'ouvrira; elle engloutira tout, avec ce feu, dans son sein. Voilà ce que les pécheurs auront finalement gagné.

365 Ah! comme il y aura ici grand regret, grand, terrible et irrémédiable regret, lorsque tant de gens seront condamnés pour toujours! O bon Seigneur, gardez-nous-en, je vous en prie.

370 Il tournera ensuite son regard vers les siens: "Allons, tous ensemble, mes amis; restons toujours et à jamais dans ma gloire, tous désirs accomplis, dans une grande joie."

375 A partir de ce moment, il n'y aura plus que deux royaumes: les damnés en enfer, toujours dans la douleur, les élus avec Dieu, toujours dans la joie. Que Dieu nous donne notre part avec ceux-ci!

380 Le ciel ne se mouvra plus à partir de ce moment; le soleil se tiendra à l'orient, immobile, et la lune à l'occident, placée vis-à-vis. Ce jour durera ici, et désormais, pourtant, il n'y aura plus ici chose qui vive.

O bon Seigneur, vous êtes notre créateur. Bien que nous soyons des pécheurs, nous sommes tous à vous. Pour éviter, je vous prie, que, par notre faute, votre oeuvre ne se perde, purifiez, je vous prie, nos âmes du péché.

385 S'il se trouve en nous une grande faute, la pitié, en vous,

est encore plus grande. Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être des vôtres. Que Madame votre mère nous vienne en aide!

Oraison

Je vous salue, Madame Marie, pleine de toutes les grâces,
390 vierge mère de Dieu par ordre de Dieu même, digne reine du ciel et de toute la terre, qui plaidez pour les pécheurs et les reconfortez.

Je viendrai à vous, grand pécheur que je suis, pour vous
prier tendrement de me venir en aide. Si je ne suis pas digne
395 de célébrer votre saint nom, ni de venir devant vous, parce que je suis souillé,

Grande dame qui êtes pleine de miséricorde, ne me repoussez pas, je vous prie, et ne me méprisez pas : si vous me tournez
400 le dos, ah ! douce mère, je me vois, à cette heure-la, perdu.

Tant je suis dépourvu, en tout point, de vertu, moi qui, à toute heure, chemine dans le péché, perdu, et toujours égaré comme une brebis aveugle, et toujours trompé par ce monde, par la chair!

Vous qui êtes la mère et la source de toutes les grâces, la puissante gardienne du trésor de toutes les vertus et qualités, vous qui jamais ne vous êtes salie dans le péché, accordez-moi la grâce de vous suivre dans la voie de la vertu.

En vous résident tous les remèdes des pécheurs, l'espérance, 410 la guérison et le salut. Comme celui à qui vous tournez le dos est perdu, ainsi celui qui est en votre recommandation est sauvé.

Dieu vous a donné grand pouvoir; puisque vous êtes sa mère, et une mère aimée, il a voulu que vous ayez dans le ciel et 415 sur toute la terre tant d'autorité que tout ce que vous demandez soit accompli,

Que de votre main tous les autres tiennent leur grâce, et que vous sauviez celui qui s'est recommandé à vous. O dame 420 excellente et sans égale, accordez-moi la grâce d'être au nombre des sauvés.

A vous je me recommande, mort et vivant, corps et âme, ainsi que tout ce que je possède. Je vous en supplie, aidez-moi dans les moments où il en est besoin, et gouvernez, je vous en prie, toute ma vie.

425 Et obtenez de Dieu, pour moi, la force et la grâce de bien faire pénitence de mes péchés, et ensuite de passer ma vie dans la vertu et de faire en toute chose sa volonté.

430 Gardez, je vous en prie, de toute infortune mon pauvre corps; accordez-moi la grâce de ne pas mourir dans le péché, à jamais damné, perdu dans l'affliction, et d'obtenir de votre main la voie du salut.

435 Et puis, quand viendra ma mort, l'heure terrible du départ de l'âme, comme je devrai, à ce moment-là, rendre un compte strict et recevoir pour tous mes actes ce que j'aurai mérité,

440 Et que je ne saurai pas où sera mon gîte, la première nuit, ni qui, si ce n'est vous, me viendra en aide, venez alors à moi, je vous en prie, douce mère, loyale médiatrice et mon soutien.

Je vous en prie, prenez en votre recommandation mon âme douloureuse, pour qu'à ce moment-là elle ne prenne pas le chemin de l'enfer; réconciliez-moi avec le Seigneur votre fils, pour qu'il me pardonne mes péchés et me donne le paradis.

445 Et que je voie là-bas votre visage, et que, en compagnie des saints, je loue sa majesté. Pour que vous pensiez bien à moi, douce mère, de tout mon coeur je vous dirai l'Ave Maria.

450 Que celui qui dit cette prière, Sainte Dame Marie, soit, je vous prie, l'objet de votre recommandation, après sa mort et pendant sa vie!

II

CRITIQUE DES AMOUREUX

Les autres pensent à d'autres, et moi à la Sainte Dame Marie, Que la bonne Dame nous vienne en aide, je l'en supplie à nous tous!

Je voudrais que les amoureux fissent attention à ceci: ils entendraient peut-être des critiques qui leur feraient du bien; 5 je leur donnerais un conseil pour choisir un amour. Puisse-t-il leur entrer pour toujours dans l'esprit!

Moi aussi j'ai eu quelques amours. Mais je n'en ai retiré aucun profit: beaucoup de peines, perte de l'âme, de la 10 sienne et de la mienne aussi. En amour, pour un plaisir il y a mille douleurs.

En amour, peut-il y avoir aucune personne assez loyale pour ne pas changer elle aussi pour de belles paroles où pour un bijou? L'amour que l'on croit le meilleur est souvent traître; le meilleur est le plus pernicieux, du moins pour l'âme.

15 L'amour que implique péché est toujours traître. Quand la mort viendra, la vérité sera manifeste; tous les plaisirs qu'on aura pris auront alors passé; le péché reste, pour faire souffrir encore par la suite; si l'on a eu beaucoup de plaisirs, on a nécessairement beaucoup de douleurs.

20 Je voudrais un amour qui ne me trompât point, et qui me vînt également en aide dans la vie et après la mort. Je voudrais servir un tel amour durant ma vie; ici la vie est courte; l'autre vie, c'est pour toujours.

Quand le monde entier a passé, il ne s'en trouve pas d'autre. 25 La bonne mère de Dieu est pleine de toutes les grâces. Il n'y a personne qui soit digne d'être l'objet de son amour. Servons-la bien; elle nous aime aussitôt.

Tout autre amour que celui-là est vain. Lorsqu'on en au-

ra le plus grand besoin, les autres feront défaut. Nous mourons
30 sans nous y attendre, nous, les pécheurs. Si elle ne nous vient
pas en aide, comme nous sommes perdus!

Donnons tous notre amour à la bonne Dame; laissons tout
autre amour et honorons-la. Si nous agissons ainsi, nous serons
35 honorés; malgré les autres, sans elle, nous sommes tous perdus.

Elle vient après Dieu; l'univers est inférieur à elle: le ciel,
la terre, la mer, tout lui est soumis; elle étend partout sa main,
si c'est nécessaire; bien qu'elle soit-elle-même grande, elle prise
40 le petit. Si nous laissons un tel amour, où en trouverons-nous
un autre pareil?

Tout autre amour n'est honnête qu'à l'égard d'une seule
personne; on ne veut pas partager avec autrui ce qu'on possède.
La glorieuse Vierge-mère est si accomplie qu'à tous, loyalement,
elle seule suffit.

45 Si les amoureux font une fois leurs volontés, il leur vient,
plus grand, le désir d'autre chose; ils ne peuvent jamais être
satisfaits; ils passent toute leur existence à manquer toujours
de quelque chose. Femmes et hommes, donnons tous notre amour
50 à Marie, et à chacun de nous elle donnera elle-même pleine sa-
tisfaction.

La bonne Dame a reçu en parure la grâce de ne pouvoir
inspirer à personne de passion perverse, et d'éteindre à son
aspect le désir impur des sens. En voyant sa face, vous con-
naîtrez la vérité.

L'eau fera défaut dans la mer, l'étoile dans les cieux, l'ombre
dans les forêts, l'herbe sur toute la terre, le soleil manquera
au jour et les ténèbres à la nuit noire, plutôt qu'elle à nous, si
nous nous montrons sincères à son égard.

Pourquoi donc sommes-nous fous, pauvres pécheurs? A cette
loyale Dame allons tous, je vous prie. Ah! s'il-vous plaît, arrière,
les autres amours, les fausses! Avec elle, nous avons sûrement
tout ce qu'il nous faut.

65 Ah! pauvre amoureux, comme tu es dupé! Tu passes dans la
folie toute ton existence. Si ma gracieuse Dame ne te vient pas

en aide, et dans la vie et dans la mort tu es toujours en perdition.

70 Tant que tu as le temps, fais tout le bien possible; quand la mort viendra, tu t'étonneras de l'heure. Même alors, si tu veux qu'elle te tire bien de là, recommande-toi bien à elle. Je te dis la vérité: même au dernier moment, elle ne laisse pas les siens aller à leur perte; même à cette heure, elle a dans sa main toutes les grâces.

75 Beaucoup de gens se laissent tromper par ce monde; croyant vivre éternellement, ils en sont les serviteurs; on est, quand on ne s'y attend guère, abandonné par lui; bien fol est qui se fie à lui.

80 Moi aussi, j'ai fait bien des folies, la nuit et le jour, par le froid et la chaleur; plus de sommeil; suffisamment de peines, mais point à cause de mon âme; maintenant je voudrais que le motif de toutes mes peines fût Dieu.

85 Des gens comme moi, il y en a beaucoup dans le monde, des gens dont toute l'existence se passe toujours dans la vaine gloire. Faisons attention à nous pendant qu'il en est temps. La bonne Dame pourra peut-être nous prendre en recommandation. Elle est si gracieuse à l'égard de tous! Elle ne laisse venir personne sans le prendre dans sa grâce.

90 Nul n'est exempt de faute, c'est sûrement la vérité; c'est à cause du péché que Dieu damne le monde. Il n'y a pas eu de péché en vous, haute Dame; intercédez pour nous afin qu'il nous donne le pardon.

95 C'est pour sauver les pécheurs que Dieu vous fit —il s'est fait lui-même juge pour la justice— afin que vous fussiez le refuge de la miséricorde, et que, comme il ne pourrait pas, selon la justice, les sauver lui-même, ils fussent soulagés grâce à votre miséricorde s'ils venaient à vous avec sincérité.

100 Jamais il n'y a eu et il n'y aura jamais si grand ni si immonde pécheur qui, s'il a suivi son chemin après s'être recommandé à vous, n'ait obtenu pardon pour l'amour de vous. Il ne s'est perdu ni ne se perdra aucun être placé sous votre recommandation. A vous nous nous recommandons, morts et vivants.

Les autres femmes sont mères de quelques petits enfants,
105 et de ce fait elles ne peuvent plus être vierges. Vous, Madame,
vous êtes, tout en restant vierge, mère de Dieu, et de ce fait
reine du ciel et de la terre.

De toutes les choses dont Dieu est le seigneur, vous êtes la
souveraine. Il est juste que l'univers vous honore, car Jésus-
110 Christi lui-même agit ainsi envers vous; l'univers ne peut avoir
autant de dignité que vous.

O Madame, il ne peut avoir personne d'égal à vous; vous
n'avez au-dessus de vous personne d'autre que Dieu même; tout
ce qui n'est pas Dieu est au-dessous de vous; mère de Dieu vous
115 êtes, supérieure à l'univers.

L'univers n'a pas fait pour lui autant que vous; il peut lui
aussi faire pour vous plus que pour tous; il ne peut pas ne
pas obéir à sa mère. Accordez-nous, je vous prie, la grâce d'être
des vôtres.

120 Si vous vouliez me prendre bien sous votre recommanda-
tion, je ne pourrais pas être damné, j'en ai la ferme conviction.
Vous en avez sauvé beaucoup, qui étaient destinés à se perdre.
Venez aussi à mon secours, je vous en prie, avant que je sois
perdu.

125 Nulle part il n'y a de mal que vous ne puissiez faire dispa-
raître, ni de bien qui ne soit en votre main. En tout temps et
en tout lieu, sans aucun doute, toutes les grâces sont en votre
main, données par Dieu.

La mère peut ainsi obtenir de son fils ce qu'elle veut; le bon
fils peut beaucoup pour l'amour de sa mère; de notre nature il
130 a fait, en votre personne, un objet d'amour; de Dieu vous avez
fait notre frère.

De lui et de nous tous vous êtes la digne mère. Une mère
ne doit pas souffrir de guerre entre ses fils. Si vous le voyez
courroucé à cause de nos mauvaises actions, puisque vous êtes
135 notre commune mère, réconciliez-nous aussitôt.

A cette heure, pour les graves fautes qui se commettent, Dieu
aurait déjà anéanti toute la terre si vous n'intercédiez en no-

tre faveur. S'il nous conserve tous, c'est a cause de vos prières,
140 Bien que nous soyons méchants, ne nous faites pas défaut. Menez-nous à bon terme, afin que nous soyons au nombre des sauvés.

Douce mère, si je commets des fautes contre vous, châtiez-moi et corrigez-moi, je vous en prie, tout de suite. Ah! où fuirais-je si je vous quittais, ma mère? Je ne connais point pour
145 moi de mère telle que vous.

TOCADOS MEDIEVALES

por

G. MANSO DE ZUÑIGA

En el tomo II de la obra homenaje a nuestro llorado Presidente don Julio de Urquijo, publicóse un trabajo sobre los tocados corniformes vascos, fálicos o no fálicos. Como posiblemente haya lectores del BOLETIN que no lo hayan leído, haré aquí un breve resumen de aquella labor mía; resumen que considero imprescindible para la presentación y comentario de dos láminas tomadas de la Biblioteca escuraliense.

En el trabajo antes aludido, sostenía estos extremos:

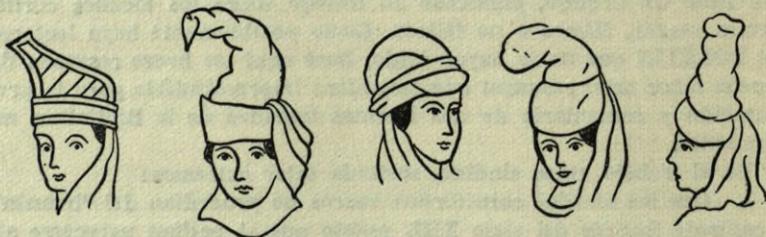
1. Que los tocados corniformes vascos no procedían del "hennin" o capirote francés del siglo XIII, puesto que si podían parecerse algunas veces en las formas, diferían *siempre* en su estructura; es decir, en el modo de estar ejecutados, pues mientras el capirote tenía forma propia *fuera* de la cabeza, al igual que hoy la tiene el sombrero, el tocado vasco tomaba forma *sobre* la cabeza, y fuera de ella era solo una tira de lienzo, al igual que hoy sucede con el turbante musulmán. Esta fundamental diferencia, se aprecia claramente observando las pinturas de los siglos XIII, XIV y XV, en las que se ve cómo el capirote es rígido y sin pliegues, mientras que las tocas vascas muestran, horizontal o casi horizontalmente, las arrugas y bordes de la tela que al irse enrollando le dió vida.

2. Que si bien al finalizar el siglo XVI y comienzos del XVII se dió a estos tocados vascos un significado pagano, no lo tuvieron en los cuatro o más siglos en que su uso nos consta. Buena prueba de ello es que, durante esos cuatrocientos o más años, no se sabe de *una sola voz* que los condenase. Y buena razón es también el que de tener tal significado resultaría inexplicable que, en la misma localidad, unas mujeres casadas lo llevasen en forma fálica o corniforme y otras achatados y compuestos de las más extravagantes maneras. Esta diferencia se observa claramente en las cinco damas donostiarras que figuran en el desaparecido cuaderno que fué de don Luis Lezama Le-

guizamón. (Fig. 1). ¿Cómo explicarse que cuatro llevaran tocados más o menos corniformes y la cuarta otro totalmente ajeno a esta forma? Sólo pensando que la ejecución cambiaba en cada localidad y al capricho de cada mujer, sin que la portadora tuviera la menor idea de si podían o no representar el atributo de un dios pagano.

En abono de estas afirmaciones, por mí sostenidas en el citado trabajo, presenta hoy el BOLETIN dos figuras de mujer tomadas del "*Libro de juegos de ajedrez y dados del rey Alfonso X*", obra de hacia 1250 que se conserva en la Biblioteca de El Escorial. (Fig. 2). A la vista de esta lámina queda reafirmado:

1. Que mediado el siglo XII era ya de uso común en la Corte



de Castilla esta clase de tocado claramente fálico, justo en el mismo momento en que se imponía el capirote en las Cortes de Francia. Como ambos tocados son en su estructura absolutamente diferentes (como creo haber demostrado) el relacionarlos basándose en una supuesta simultánea aparición, es algo más que discutible, pues aparte de dicha diferencia estructural, hay indicios más que suficientes para poder deducir que esos tocados eran en España de uso muy anterior al siglo XIII. Uno de esos indicios son las láminas del dicho *Libro de juegos*, cuyos tocados son ya muy diferentes de los usados en la misma época en Francia, y tal diferencia sería explicable en prendas llegadas hacía mucho del extranjero, pero no en tocados de reciente importación. Las modas en tal época eran de propagación muy lenta, y mal se compagina tal lentitud con que en los mismos años se usasen en Castilla y en Francia, y menos aún con que en la primera se hubiesen transformado en absoluto. La única explicación está en suponer que los tocados altos eran prenda usual en la Península desde hacía siglos. En posible abono de esta afirmación, véase también el tocado usado por la reina Urraca (Fig. 3), tomado del Codice Emilia-

nense que se conserva en la Biblioteca de El Escorial. Ejecutado en el siglo XI en una región, como la altoriojana, en que por entonces se hablaba el vascuence, nos presenta a la Reina con una toca que, justo es reconocer, tanto puede ser una rígida tiara como un tocado corniforme. La imperfección del dibujo no permite asegurar imparcialmente ni lo uno ni lo otro, pero no es de desdeñar, en abono de mis afirmaciones, esta aportación gráfica. Concedámosle al menos la gracia de la duda.

2. De la lámina de las damas de la Corte del Rey Sabio, se deduce clara y nuevamente que el interpretar tal forma de tocado como una prenda con simbolismo pagano no era idea de la época en que se usaba, pues en el dicho libro, se ven muchas damas (también casadas, pues van cubiertas) que la llevaban de formas achatadas y en un todo ajenas al tipo fálico. Así pues no puede afirmarse seriamente que esta última forma pudiera *entonces* significar nada relativo al paganismo, ni tan siquiera que fuera símbolo de matrimonio, pues de ser así todas las damas que figuran en el volumen lo hubieran llevado ejecutado de dicha manera.

No cabe negarse como afirma el concienzudo escritor galo señor don Philippe Veyrin en el tomo VI, cuaderno 2.º, páginas 151 a 154 de este BOLETIN, que en su origen estos tocados representasen el culto al dios pagano del amor u a otra deidad asiática, y que las mujeres vascas, como antes las del resto de la Península, lo llevasen "sans avoir le moins du monde gardé conscience de ce qu'il représentait." Ello es muy posible, en cuyo caso podría ser el tocado vasco una consecuencia del llevado por las mujeres ibéricas y del que nos hablan Estrabón y Artemidoro, de no ser un tocado de procedencia siria.

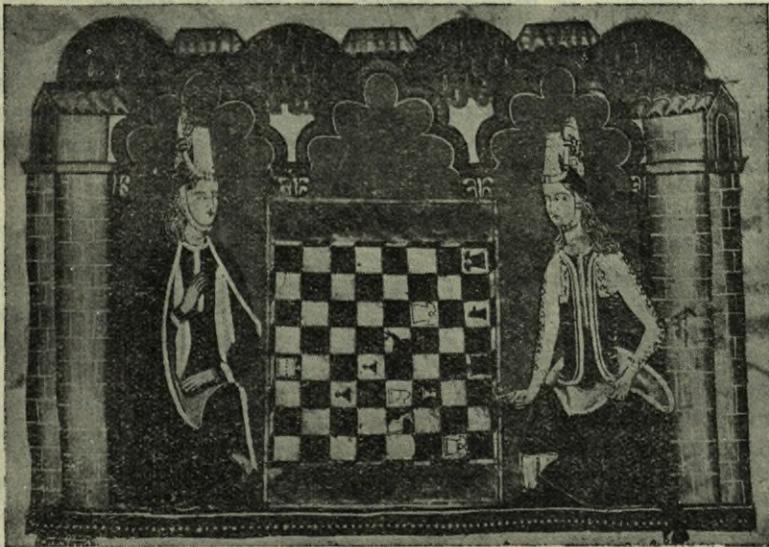
Acerca de esta última procedencia, deseo recoger aquí una alusión que a mi citado trabajo hace el culto investigador don Justo Gárate (BOLETIN, año VII, cuaderno 2.º, página 201). Si en mi citado artículo daba como *posible* una relación entre la toca vasca y la toca siria, era sólo como una nota en contra de la alegre interpretación de relacionarlo con el capirote francés, tan diferente de ejecución a nuestro tocado y muy posiblemente posterior a él. Era pues una hipótesis apuntada como un razonable origen, pero que me guardaba muy bien de afirmar como cosa cierta, y si la cité fué más que nada por la indudable semejanza, o mejor dicho identidad, existente entre algunos de nuestros tocados y el tocado de Asia Menor que en mi artículo presentaba. Ante tal prueba, ¿cómo no preguntarse si unos y otro no tendrán la misma procedencia? En apoyo de esta posibilidad, no hay que ignorar la enorme influencia que

desde su entrada en España ejerció el pueblo musulmán en nuestras costumbres. Y no debe olvidarse que dentro de ese pueblo tuvo absoluta hegemonía durante más de veinte años el fuerte contingente sirio que desembarcó en Andalucía el año 741. Sabemos (Isidoro de las Cagigas, "Los Muzárabes", Tomo II. Madrid, 1947), que este pueblo fué llamado por los musulmanes en ayuda contra los bereberes, que derrotó a éstos y que luego volviéndose contra sus aliados los



sojuzgó también, hasta el punto que su jefe Baly los llegó a vender como esclavos o incluso a cambiarlos por un asno o un chivo. Solamente pudo veinte años después el gran Abdar-Raman sujetarlos, sin que por ello se ausentasen de España. Lógico es suponer que estas gentes, que durante tantos años fueron los verdaderos señores de casi toda la Península y que luego permanecieron en ella, impondrían sus modas, primero a sus hermanos de fe y luego a través de éstos a los cristianos españoles con quienes estaban en constante

trato. De este continuo trato hay numerosas referencias, y sabemos que un Eudes, Duque de Aquitania, no tuvo reparo en dar a su hija como esposa a Munusa, lugarteniente de Tariq; que el mismo Abd-ar-Raman casó con una cristiana y que el hijo de ellos, Hisem, reinó. También Abd-ar-Raman III tenía un 30 por 100 de sangre nuestra y al-Hakam tenía por esposa favorita a Subh, de nacimiento vasco (*"baskumasiya"*), y que el hijo de ambos, Hisem, que fué Califa de Córdoba, trataba íntimamente al Arzobispo de Toledo y al tolerado



y consultado Obispo de Córdoba. Este trato continuo produjo, como se sabe, una gran afluencia de modas y usos del Sur hacia el Norte, y así Alfonso VI, no obstante conquistar Toledo, estaba tan influido por las maneras musulmanas que se sentaba sobre el suelo sobre cojines y se ufanaba de firmar en la lengua de ellos *"sahib du-l-mallatayn"* (señor de las dos religiones). Véanse asimismo las telas sacadas recientemente de los sarcófagos reales de Las Huelgas de Burgos y se comprenderá en seguida el gusto oriental de los tejidos usados en tal época. ¿Qué de extraño tiene que si los hombres copiaban las modas de los mahometanos en el siglo XIII lo hicieran también en

los siglos anteriores, cuando aún no había comenzado la separación que abrió la intolerancia religiosa y cuando los cristianos admirarían a los invasores por la eterna ley del culto al vencedor? Y si esto hacían los varones, ¿por qué no iban a hacer lo mismo las damas?

En resumen, podrán ser los tocados usados en nuestra región hasta el siglo XVII una derivación de los antiquísimos de las mujeres ibéricas de que nos hablan Artemidoro y Estrabón o bien prendas procedentes de otras de origen sirio llegadas a nuestra Península en el siglo VIII. Por su especial estructura, no pueden tener otra explicación. El hacerlos derivar del capirote francés es cosa nada razonable, pues ni su ejecución es la misma ni tan siquiera se puede asegurar que el "hennin" apareciera en Francia antes que este tocado en España. Y además: ¿por qué olvidar las constantes y profundas influencias musulmanas sobre las modas peninsulares durante los cinco primeros siglos de permanencia de los mahometanos en nuestros suelo?



El Conde de Villafuertes en París

1825 - 1826

por

FEDERICO DE ZAVALA

La figura del conde de Villafuertes resulta una figura interesante, por lo menos para los que se dedican a la historia de nuestro País en el siglo pasado. A él le tocó vivir una época por demás crítica; una época de "crisis", en la que la manera de vivir de muchas generaciones, las ideas, las instituciones son sustituidas por otras.

Su vida se extiende entre el último cuarto del siglo XVIII y la primera mitad del XIX. Manuel José de Zavala, Acedo, Aramburu y Ato-do-Iñarra, conde de Villafuertes, había nacido en Villafranca de Oria, en la casa principal del mayorazgo de su apellido, hacia las dos horas de la mañana, poco más o menos —como dice la partida de bautismo—, del día siete de noviembre de 1772, y murió el día ocho de octubre de 1842, en Alzo de abajo, en la casa principal del mayorazgo de Olazábal, junto al viejo monasterio de San Salvador del que era patrono.

El conde no fué ajeno a los acontecimientos que en aquellos años ocurrían. El intervino activamente en las luchas políticas; fué varias veces Diputado general de la Provincia, dos veces Jefe Político de la misma, Corregidor, Prócer del reino en el Estamento de Próceres en el año 1834, fué perseguido, vivió en París y Bayona, intervino en la capitulación de El Ferrol ante el ejército del Duque de Angulema, etc.

En este trabajo nos vamos a ocupar de su estancia en París, un capítulo muy breve de su vida, abarca algo más de un año: de enero de 1825 al verano de 1826, y quizá no tan interesante como para sentar la afirmación hecha al principio, pero en este punto el lector, sobre la base de los hechos que le presente a su consideración, podrá juzgar. Espero, D. m., poderme ocupar en otra ocasión de otros aspectos de su vida.



Cuando el Conde de Villafuertes, a principios de 1825, se trasladó a París llevaba muchos años de casado con doña Escolástica de Salazar, Sánchez Samaniego, Salazar y Fernández de Tejada (1), tantos que ya era abuelo. La boda se había celebrado el día 30 de mayo de 1796 en la iglesia parroquial de San Pedro, de Vitoria. De este matrimonio nacieron cinco hijos: Dolores, Ignacio, Ladislao, Casilda y Ramón. Dos de ellos, Ignacio y Ladislao, que entonces tenían 22 y 20 años, le acompañaron a París.

No sabemos si el motivo de tal viaje era político. Acababa de inaugurarse el segundo período absoluto de Fernando VII, y Villafuertes, que había sido Jefe Político en el período constitucional (lo fué de 1820 a 1822), se hallaba envuelto en una serie de expedientes y de pleitos que, si bien le dejaban en libertad (se iban a cumplir los dos años de la entrada del ejército de Angulema), no dejaban de causarle continuas molestias, disgustos y sinsabores. Pero, además, existía otra razón de tipo científico o instructivo: los estudios de sus hijos, Ignacio y Ladislao, que unido a sus propias aficiones hacia las ciencias naturales, podía servir de complemento al primer motivo apuntado.

El París de aquel entonces era el París de la restauración borbónica, y también el París del Romanticismo: eran los días de Lamartine, de Vigny, de los primeros pasos de Hugo; es el de la década (del 20 al 30) que Menéndez y Pelayo llama gloriosa.

En este París siempre amable, Villafuertes no lleva una vida de aristócrata ocioso. El, que tenía 52 años, y sus hijos se matriculan en los cursos de ciencias naturales de la Sorbona. En un principio se alojan en el Hotel de *Nantes*, rue de *Chartres*, n.º 1, que se encontraba en las cercanías de las Tullerías, pero más tarde, y como se les hacía muy pesado e incómodo el recorrer media legua diaria para asistir a las clases, se trasladan a la *rue d'Orléans*, número 1, *près du jardin du Roy*, o jardín de plantas.

Esta nueva habitación está en un lugar mucho más pacífico y silencioso que la de las Tullerías. En el centro de París la cantidad de coches es impresionante; según los datos que nos proporciona Ignacio, hay 16.000 coches particulares, 900 fiacres (coches que se alquilan por carrera y por horas) 1.800 cabriolés (que se alquilan como los fiacres), 6.000 cabriolés de otra clase más decente, que se alquilan por día o por temporada, y 300 diligencias que salen al día; esto sin contar con las carretas de aguadores y carromatos de

(1) Esta señora era natural de La Guardia, hija de don José María de Salazar y Salazar y de doña María Joaquina Sánchez Samaniego y Fernández de Tejada, señores de Arlucea.

transporte de víveres, etc. "Así sucede —concluye— que el lodo de las calles es negro, de cargado que está de hierro".

No es pues extraño que al salir de esta barahunda de cocheros y caballos escriba el mismo Ignacio "que puede uno hacerse cargo de que ha salido a pasar el verano a una casa de campo, según la costumbre de París." El jardín del rey es delicioso; a un paso del centro de París se creen en plena campiña. El conde llama a su habitación "la aldea". La rodea una colección completísima, selecta y frondosa de árboles y plantas. Allí, el conde, en los largos días de junio, se pasea y aún puede leer a las nueve de la tarde una "letra a mano", y se pregunta hasta qué hora se podrá leer en Vitoria hacia el día de San Juan: él cree que la diferencia será de media hora. También tienen en el jardín una *ménagerie* de animales, aves y toda clase de avechuchos.

Como he indicado, la principal finalidad de este cambio de habitación es el estar más cerca de las muchas clases que se dan en el jardín de plantas. Aquéllas comienzan muy temprano: a las siete y media de la mañana tienen clase de Mineralogía, a las nueve y media de Botánica, algo más tarde de Química. El profesor de Mineralogía es Brogniard, el colaborador de Humboldt (2). Brogniard es también director de las fábricas de porcelana de *Sèvres*, y un día del mes de julio de 1825 les invita a visitar las manufacturas famosas. Estando visitándolas llegó la duquesa de Angulema con el mismo objeto y el director tuvo que abandonar a sus discípulos para atender a S. A.

La excursión a *Sèvres* termina con una visita a los jardines de *Saint-Cloud*, en donde almorzaron, en compañía de otros españoles (no dice quiénes son), al aire libre, con muy buen humor, "pero con moderación en todo —escribe—, aun en la comida".

El profesor de Química es Thénard (3). Este es un sabio distraído que en lugar de beber agua azucarada, como tenía por costumbre mientras daba clase, se bebió una sustancia venenosa, por lo que tienen que suspender durante una semana las clases de Química, mientras Thénard se repone, pues el buen profesor no tiene quien le sustituya, "lo que es una prueba —comenta el conde— de la imperfección con que hacen las cosas esta gente".

Sin embargo, la vida del conde de Villafuertes y de sus hijos en

(2) Villafuertes tenía amistad con G. Humboldt. Hay una carta suya, fechada en Tolosa en septiembre de 1826, publicada por Justo Gárate, y dirigida a Humboldt.

(3) Famoso químico. Fué profesor del Colegio de Francia y de la Escuela Politécnica. Precisamente en el año 1825 fué creado Barón por Carlos X.

París no se reduce únicamente a los estudios, sino que la distribuyen entre éstos y la vida de sociedad. Por eso se quejan de la falta de tiempo, particularmente Ignacio, “pues parece que pasa aquí más ligero que en otras partes —escribe— particularmente a los que como nosotros quieren abrazar a una las dos vidas: de estudiante y de gente de sociedad; esto de atender a ambas, de querer aprovecharse de lo útil de la una sin olvidarse de lo agradable y de lo que exige la otra, de tener que ir por la mañana a oír a nuestros profesores y luego vestirse al anochecer, pues que no es cosa de presentarse en ninguna parte lleno de barro, tiene más dificultad de lo que parece; así es que da uno siempre en lo mismo: no hay tiempo”.

Dentro de esta vida de sociedad, y formando parte muy principal de ella, destacan las reuniones musicales. El conde y sus hijos tienen gran afición al arte musical, y no solamente se dedican a escucharlo sino que ellos mismos lo ejecutan. No sabemos qué instrumentos tocaba el conde, pero en sus cartas dirigidas a España dice que de nuevo formarán cuartetos y tríos como en los años anteriores. Sus compañeros eran los azcoitianos Olano, Hurtado y Zabala. Pregunta si éstos siguen formando cuartetos y tríos y si Dolores Olano toca lo bastante para formar parte de ellos. Como se ve aún había “caballeritos” en Azcoitia y en los salones de Jausoro y Churrucache se mantenía el espíritu de Peñaforida.

En París más oyen música que tocan; pero, sin embargo, sus hijos, Ignacio y Ladislao, no dejan de hacerlo. Quieren ambos dar lecciones de armonía y Madame Merlín (4) se ofrece a informarse sobre algún profesor. El conde es un buen cliente de Pleyel, compra piezas y más piezas musicales para sus hijos y para remitirlas a España, hasta el punto de que Pleyel las envía a su casa para que escoja las últimas novedades y le hace un descuento en el precio de las mismas.

Ignacio encuentra que las piezas de Rossini arregladas para piano en París pecan de falta de armonía a diferencia de las arregladas por Nono en Madrid. Quiere que se compre el arreglo español para piano de la obertura de Semiramis, para que él pueda compararla con la francesa. En cuanto a los pianos que ellos han oído en París les parecen inferiores al que tienen en Vitoria, “raro es —escribe Ignacio— el que tenga una igualdad semejante de voces tan agradables; hay algunos que por su construcción (de cola)

(4) Mercedes Jaruco, condesa de Merlín, era hija de la condesa de Jaruco, famosa rival de la Montehermoso en la corte de José Bonaparte. Madame Merlín, que tenía un gusto exquisito y una espléndida voz, organizaba en su casa de París grandes fiestas y conciertos.

se diferencian mucho en lo fuerte y sonoro de ellas, pero siempre se resienten de desigualdad y debilidad en los altos“.

Ladislao tiene un violín construido por Viullaume en 1825, número 27, que fué cuando abrió taller propio (5), con treinta y ocho ondas horizontales de borde a borde, bastante regulares, en su fondo. Un día de primavera, mientras su hermano Ignacio se sentaba al piano para tocar una pieza de Rossini, se asomó al balcón que daba al hermoso jardín de plantas, con su violín, pero con tan mala suerte que el violín se desprendió de sus manos y cayó al jardín; la rotura fué pequeña y el mismo Viullaume se la arregló.

Muchas días, después del paseo, por las tardes, tienen su pequeña tertulia. Vienen españoles conocidos que viven cerca de la casa y algunos franceses. Ignacio y su hermano forman dúos y, algunas veces, en compañía de dos franceses, cuartetos... Uno de estos franceses es el joven Conde de Prunelle, que toca el violoncello. “Es un joven —escribe Villafuertes— muy simpático y agradable, que ha estado en España y guarda de ella muy buen recuerdo. Ha tocado cuartetos en Mondragón y en Vergara, en donde ha estado de guarnición, con Olano, el conde de Monterrón y Zabala”. Otro de los franceses que acude a esta tertulia es uno que vive en la misma casa y es “muy apasionado por la música”; suele cantar acompañado al piano por Ignacio, “y tiene gusto para francés”.

Por aquel entonces Rossini era director del teatro Italiano y triunfaba en París. Hacía pocos años que había estrenado en Venecia su ópera Semíramis. En París se estrena esta ópera en el teatro Italiano y a él acuden Villafuertes y sus hijos. La canta madame Fodor, rival de la no menos célebre madame Pasta (6). “Pero aquélla, como francesa —escribe Ignacio—, tiene anticipadamente muchos elogiadores”. Sin embargo, y como sucede siempre, los partidarios de la Pasta la creen muy inferior a ésta y dicen que tiene miedo de presentarse en el teatro a su lado. Las localidades para el estreno de Semíramis se venden a precios elevadísimos: las co-

(5) Mi buen amigo Antonio Labayen ha tenido la amabilidad de enviarme una nota sobre el violín, que ha examinado como buen conocedor, y sobre el violero. Este, Juan Bautista Viullaume, es uno de los mejores maestros de la escuela francesa; abrió el taller de la calle de «Croix des Petits Champs» en 1825, en donde fué hecho el violín de Ladislao. Construyó unos tres mil instrumentos, y los mejores son los de la primera época, trabajados por él personalmente y sin artificios. Es decir, sin someter a las maderas a una preparación previa. Gozan los de la primera época de gran favor y el modelo y factura de los violines son de mano maestra y recuerdan a los más bellos italianos.

(6) Judith Negri, italiana; con Josefina Fodor era la primera cantante.

rrespondientes a las antiguas lunetas llegaron a venderse por los revendedores a sesenta francos.

Otra de las óperas que piensan oír es el "Viaggio a Reims", también de Rossini, quien acaba de componerla con motivo de la coronación de Carlos X. Murga, que la ha visto, les dice que es buena. Espera que pronto la puedan tocar al piano. Oyen asimismo otras óperas que no conocían, pero no dicen cuáles son.

No solamente oyen ópera, sino también conciertos. Voy únicamente a hacer mención de dos: uno celebrado en la Opera y el otro en el teatro de S. A. la Duquesa de Angulema. El primero fué famoso por las celebridades que tomaron parte: cantaba la Pasta, al piano Enrique Herz y el violín lo tocaba Carlos Felipe Lafont. Herz, muy joven, se hallaba al comienzo de su carrera y ya era el primer pianista; andando el tiempo se dedicó a la construcción de pianos. De Herz dice Villafuentes "que tiene mucha reputación aunque no está en proporción con la habilidad de Lafont". Este se hallaba entonces en la cumbre de su arte. Ambos, Herz y Lafont, recorrieron Europa triunfalmente. En una de estas correrías, víctima de un accidente, moría Lafont.

Al concierto del teatro de la duquesa de Angulema acuden con Magallón y Albéniz (7), y pasaron un buen rato. El piano lo tocó Herz, el arpa madame Hendelle, acompañados por una excelente orquesta. Lo curioso de este concierto fué la participación en él de un nuevo instrumento llamado la fisarmónica, "que causó —escribe el conde— mucha risa y también mucho aplauso". "Es una especie —continúa— de cajita con teclado, semejante al piano; tiene voces extrañas particularmente en los pianísimos en que quedamos como a oscuras, casi sin oírlo, y esto causó una risa general, hasta que por grados fué subiendo de este pianísimo a fuerte. Parece un organillo pero se toca por medio de teclas".

Entre los españoles que viven en París está su prima Pilar de Montehermoso (8), condesa de Echauz y del Vado, casada en segundas nupcias con un capitán de la guardia de Napoleón. La condesa de Echauz vivía a un gran tren: además de su casa de París, tenía

(7) Pedro Albéniz, notable músico, que vivió muchos años en San Sebastián; fué profesor de piano de Isabel II.

(8) Pilar de Acedo y Sarria era hija de José María de Acedo y Atoño-Iñarra, conde de Echauz y vizconde de Río Cavado, y de doña Luisa de Sarria, condesa del Vado. Casó en primeras nupcias con José María Aguirre-Zuazo, marqués de Montehermoso. Figuró mucho en la corte de José Bonaparte. Villafuentes era primo carnal de la Montehermoso por ser el padre de ésta y la madre de aquél hermanos.

una casa de campo y un *chateau* en el *Béarne*, en Carrese (9). Cuando Villafuertes y sus hijos llegan a París, los Echauz se hallaban en la casa de campo, pero vuelven a los pocos días; la encuentran muy guapa. Ella se interesa por la familia de su primo, especialmente por la hija mayor de éste, Dolores (10), a la que recuerda con cariño. Quedaron en que los días en que ellos recibían comerían en su casa.

A la llegada del mes de agosto, el conde y sus hijos preparan las vacaciones. Han decidido, en primer lugar, pasar unos días en la casa de campo de Pilar Echauz y, luego, ir a un puerto de mar de las cercanías de Bélgica y visitar Bruselas. Los días pasados en la casa de campo de los Echauz fueron deliciosos, con un tiempo muy hermoso. Allí Ignacio aprendió la obertura de la ópera "Semíramis". Luego pasan a Boulogne y a Dieppe, en donde Ignacio y Ladislao nadan en el mar; lo hacen en sitios seguros y acompañados de un criado que nada con ellos.

Después de pasar el verano en el campo, los Echauz vuelven a París a primeros de octubre. Esta estancia en la capital es breve, el tiempo necesario para disponer su viaje a Carrese, en donde piensan estar de quince a veinte días, y a Pamplona. Sienten mucho esta marcha de su prima y tía.

Otra de las casas que frecuentan es la de Arnao (11) y la de Murga (12). Este es un técnico en cuestiones financieras a quien Villafuertes consulta con frecuencia, sobre todo para la imposición de unos fondos y la adquisición de unos títulos franceses que considera los más seguros, incluso más que los ingleses en donde ha habido por estos años varias quiebras. La muerte del zar de Rusia, Alejandro I, y los trastornos seguidos a este acontecimiento, les preocupa, pero tanto uno como otro creen que no se alterará la paz en Europa.

Uno de los últimos días de mayo de 1825, Villafuertes se encuentra con Murga a la puerta de la casa de éste, en la *rue de la Paix*; Murga, que va acompañado de su hijo y de su cuñado, insta a Villafuertes a subir a su coche, "y aunque temía —escribe el conde—

(9) Carrese fué comprado por el marqués de Camarasa y, años después, un incendio lo destruyó.

(10) Estaba ya casada con don Miguel María de Alcibar-Jáuregui, Míchelena, Acharan y Repáraz. Tuvo dos hijos: Angeles e Ignacio. Aquella casó con Esteban Zurbano y Monzón, padres de Luis, Dolores y de los PP. Miguel y Ramón, SS. JJ.

(11) González Arnao, escritor, jurista y diplomático.

(12) José Murga Barrera, 1770-1834. Casado en primeras nupcias con Joaquina Zaldúa Murga; en segundas con Ceferina Hurtado de Corcuera y Alcibar.

no desempeñar con esta distracción las cosas que me había propuesto con mi cabriolé, que llevaba por el calor que hacía para andar por las calles dos o tres horas, he cedido a sus instancias y hemos ido un rato en buena compañía” hablando de finanzas. Murga se volvió en septiembre a Bilbao.

Por medio de Guillermo Uhagón, primo de su yerno Alcívar, conoce a los banqueros Outriguin Jauge, que se hallan en relaciones comerciales con Uhagón. Estos banqueros “son gentes de bastante gran tono; tienen sus *soirées* los lunes y me han convidado a ellas”.

Si unos se van, Pilar Echauz, Murga; otros vienen: Narros, Iñigo Ortés de Velasco y el mismo Guillermo Uhagón.

Iñigo Ortés de Velasco, Esquivel, Salcedo y Peralta (13) era sobrino de Villafuertes por la mujer de aquél, doña Teotiste Urbina, Salazar, Gaytán de Ayala y Sánchez Samaniego, marquesa de la Alameda, hija de María Manuela (14), que, a su vez, era hermana de Escolástica, la mujer de Villafuertes. Iñigo se presentó en París a finales de noviembre. Villafuertes se había preocupado de buscarle habitación y le había encontrado una, que al conde le gustó, en la *rue de Rivoli*, “la nueva y más hermosa calle de París”; costaba trescientos francos y daba al jardín de las Tullerías. “Pero, en fin, es mejor que él mismo la vea”.

Todos los jueves se reúnen a comer, en casa de madame Boulard, ocho o diez amigos, entre ellos Guillermo Uhagón e Iñigo Ortés de Velasco. La mesa es muy buena, la señora muy amable y el precio es de cinco francos por persona.

Con Iñigo han hablado de la necesidad de mejorar las cocinas de sus casas, imitando a la francesa, “que en esto ya se puede imitar a los franceses”. En el País Vasco, comentan, hay elementos de primera calidad: buenas aves y capones, pescados en abundancia, buena vaca, ternera, vegetales, incluso caza. El paladar del conde es ya viejo —dice él—, de más de cincuenta años, y en ellos ha comido de todo; pero lo bueno no solamente es más agradable sino que también es más saludable por comerlo sin repugnancia. Recuerda con gusto aquellos platos y pucheros de hace dos años,

(13) Fué Gentilhombre de Cámara con ejercicio y servidumbre, senador del reino, Gran Cruz de Carlos III, etc. Suegro de Ignacio, el hijo mayor de Villafuertes, al casarse, años después, aquél con su hija Josefa, marquesa de la Alameda.

(14) María Manuela Salazar, Sánchez Samaniego, Salazar y Fernández de Tejada, casó con don Ramón de Urbina y Gaytán de Ayala. La belleza de esta dama fué muy celebrada por Jovellanos cuando éste pasó por Vitoria.

otoño de 1823, de Astillero y Santoña, a la vuelta de Galicia. Para arreglar esto de la cocina piensa comprarles a las *echecoandres* buenos libros de cocina y de *pâtisserie*.

Mucho tiempo lo ocupan en complacer a parientes y amigos cumpliendo los encargos que reciben. Un Hurtado de Mendoza, de Azcoitia, le encarga, por medio de Alcibar, la compra de un reloj con su cadena. Villafuertes contesta que lo hará con mucho gusto, cuando se trata de una persona "que demostró tanto interés en aquellas circunstancias"; ignoramos cuáles fueran aquellas circunstancias a que alude el conde; quizá fueran las que acompañaron al cambio político que se verificó en el año 1823. Villafuertes dice que le comprará un reloj semejante al que Urbina compró para Iñigo (la compra del reloj se la encargaron en mayo de 1825, cuando Iñigo estaba en Vitoria). Este reloj es de la casa Bartou, "una casa muy buena por su habilidad, honradez y hombría de bien". Sin embargo, y a pesar de estas cualidades, el reloj se demora por culpa de Bartou; ha estado en su casa tres veces, la última le dijo que estaría dentro de cuatro o cinco días, han pasado ya más de ocho y le dicen que todavía tardará otros cuatro días; "éstas —comenta— son demoras que suceden en París, después de ocupar tiempo y camino".

Algo semejante sucede con el joyero en donde compra la cadena de oro y el topacio para la cifra. Hablando de este joyero dice que se ha tomado más largas, que son ya bien pesadas, y ha dejado de cumplir su palabra: "el mentir continuo de esta clase de gente de París es lo que hace perder mucho tiempo y paciencia, y tienen tal hábito de engañar de este modo y con *une parole d'honneur* que no hay quien aguante". El reloj costó setecientos cincuenta francos y la cadena doscientos cuarenta francos.

Otro de los encargos que recibe es el de una peluca para Olano, de Azcoitia. Este encargo lo hace mucho más fácilmente que el del reloj de Hurtado. Se lo manda por medio de Campuzano (15), que viene de Dresde y ha pasado unos días en París de paso para Madrid. Este la entregará en San Sebastián a su cuñado Magallón, en cuya casa la recogerá Ugartemendía para que, por medio de persona de confianza, la entregue en Azcoitia a Olano. Como se ve las precauciones no son pocas.

Teotiste Urbina y Salazar, mujer de Iñigo, encarga que le hagan en París un retrato, pero, como ella está en Vitoria (Iñigo también está en la capital alavesa), falta el modelo, y los de París encuentran

(15) Joaquín Francisco Campuzano, diplomático y escritor.

que por esta causa el encargo es muy difícil de realizarlo bien. Mas, sin embargo, quizá se pueda encontrar algún retrato semejante, entre los tantos que se ven en París en tiendas y almacenes, o alguna persona cuyo parecido con Teotiste sea notable. Ladis'ao se avista con Urbina y ambos acuden a un retratista que tiene su estudio en las cercanías del *Palais Royal*. Es un buen retratista; entre otras pinturas le enseña una de Napoleón hecha el año 1815; Urbina queda asombrado del parecido, pues vió a Napoleón en aquella fecha; el pintor les dijo que le habían ofrecido por él dos mil cuatrocientos francos, pero no lo había querido vender. Al fin debieron de encontrar algo que se pareciese a Teotiste, pues el pintor quedó en que haría un boceto para que ellos juzgaran. Llegado el día de la cita, que era un viernes, acuden Villafuertes, sus dos hijos y Urbina al *Palais Royal*, a las tres de la tarde, "con mucha curiosidad de ver si hallábamos alguna cosa semejante con el original", pero se encontraron con que nada había hecho ni principiado. Les citó para el viernes próximo, "pero no confiaría mucho —escribe el conde— que no nos llevásemos otro petardo, y esto a la distancia de tres cuartos de legua".

Mayores contratiempos y sinsabores le ocasionan las noticias que le llegan de España referentes a los expedientes y pleitos de que es objeto por su pasada actuación política como Jefe Político de la Provincia de Guipúzcoa durante los dos primeros años de la segunda época constitucional. El principal cargo que se le hace es el de las multas y exacciones por él impuestas, en el cumplimiento de su deber como Jefe Político, a los que se habían sublevado con las armas en la mano contra el Gobierno y los perjuicios que con tal motivo había originado a terceras personas. Como dice Villafuertes, el Jefe Político había obrado dentro del campo de sus atribuciones, conforme a las leyes y decretos aprobados por las Cortes. Además, la amnistía de 1.º de mayo de 1824 comprendía a los Jefes Políticos.

De España, sus amigos, le proponen dos soluciones: una, que por medio del Embajador francés en Madrid, inste para que el Gobierno de Madrid cumpla las cláusulas de la capitulación ante el ejército francés del Duque de Angulema. En el caso de Villafuertes se trata de la capitulación de la plaza de El Ferrol, donde se encontraba el conde cuando capituló esta ciudad y en la que él intervino, pero este medio lo ve muy difícil de conseguir, "porque no habiéndose —escribe— cumplido las más de las capitulaciones, no sé que el Embajador francés quisiera influir para un caso particular como es el mío". Esta es también la opinión de los españoles que residen en París, "mas, sin embargo —dice—, estaré a la mira

de la capitulación de Morillo (16) que desde hace tiempo insta por medio del Delfín, para que se lleve a efecto pero sin fruto y aun pocas esperanzas”.

La otra solución es la de llegar a un acuerdo o arreglo con los demandantes en lugar de esperar a la justicia de la causa. A esto responde el conde “que es un triste y humillante recurso, pues además de hacer con ello confesión (y de cosa que no siente uno como tal) de culpado en haber causado los perjuicios a tercero que reclaman, resultaría el tener que abonar la mitad o más de lo demandado con lo que se presentarían nuevas demandas al ver el éxito alcanzado por las anteriores”.

Una gran noticia, en medio de todos estos temores, es la de una Real Orden que ordena el traslado de todos estos expedientes del tribunal del Corregimiento de Guipúzcoa a la Real Chancillería de Valladolid, en donde espera que se verán con ojos de mayor justicia, librándolos de las animosidades locales y provinciales y sobre todo de las tropelías del Corregidor Taboaga, “lo que no dejará de ser —estas tropelías— una arma grande de defensa”.

El que influyó poderosamente para este traslado de los expedientes a Valladolid fué don Luis de Salazar (17), Conde de Salazar, ministro de Marina y tío de la mujer de Villafuertes.

Por aquellos días, primeros de junio de 1825, París ofrecía un espectáculo poco corriente: la coronación del rey, Carlos X, el antiguo conde de Artois, que en el año 1782, cuando tenía Villafuertes diez años, se había hospedado en su casa de Villafranca de Oria de paso para San Ildefonso, había sido coronado solemnemente, con arreglo a los viejos ritos de la milenaria monarquía de Francia, en la catedral de los reyes, en Reims. Las fiestas de la coronación se celebraron en París. Para ver el gran desfile se echaron a la calle y no volvieron a casa hasta las once de la noche, en que tuvieron la gran fortuna de encontrar un fiacre que les llevó desde las Tullerías a su casa del Jardín de Plantas.

Se instalan, para contemplar el desfile, en las cercanías de las Tullerías, pero tuvieron que esperar cerca de dos horas. Una muchedumbre llena la carrera a pesar de ser ésta muy larga. En las fa-

(16) General en jefe del Ejército de Galicia; capituló ante el general Bourke.

(17) Luis de Salazar, llamado Salazar el marino, era hermano del suegro de Villafuertes. Intervino activamente en política y militó en el campo absolutista. Fué ministro de Hacienda en el año 1812, Jefe Político de Sevilla en 1813 y ministro de Marina durante muchos años. Formó parte del primer Gobierno establecido por la Regencia, a la caída de los liberales, en 1823.

chadas de las casas hay pocas colgaduras y, además, las pocas que hay son sencillísimas, en contraste con lo que sucede en España en tránsitos y pasos reales. Ven pasar a los Tribunales, jueces de paz y otras autoridades como los *maires*, todos uniformados, en coches y caballos de aderezos sobresalientes. A continuación, y hacia la una y media, comenzó a desfilar la comitiva que venía con el rey desde Compiègne; en ella sobresalía el embajador inglés, con seis o siete coches lujosísimos. Había otra multitud de coches de pares, de diputados, ministros, etc. Por último venían las personas reales en carrozas, que por la novedad de sus adornos y riquezas, las grandes plumas que sobresalían sobre ellas, principalmente la del rey, así como los caballos que iban cubiertos de estos adornos, se llevaban la admiración general. El rey, de buena figura y de aspecto sano, en compañía del delfín, iba muy afable correspondiendo a los saludos y vivas de la gente. El cortejo real llegó a las Tullerías a las cinco de la tarde. Creyeron que el rey saldría a saludar desde el balcón que da al jardín, en donde le esperaba la multitud, mas no apareció; se le vió dentro de la galería de cristales.

A las cinco y media se fueron a comer al restaurante inglés del *Boulevard* de los Italianos, "que lo tenemos conocido de antes, por bueno y no caro". Luego admiran los fuegos de artificio "que estaban anunciados como grandes, al paso que al mismo tiempo se veían las diferentes iluminaciones que se preparaban". Los fuegos comenzaron a las nueve de la noche y resultaron breves y no de mucha variedad. El jardín de las Tullerías, frente a Palacio, estaba iluminado formando las luces una gran plaza; también lo estaban algunas casas, como las de los ministros; la del de Hacienda con lámparas de gas portátil "que se empiezan a usar". En general la iluminación no les gustó gran cosa. Otros días hay diversos festejos, como teatros y comidas gratis, etc., etc. Villafuertes desea que pasen las fiestas, "pues para mí, lo mismo en París que en Vitoria o Guipúzcoa, es muy preferible la vida de todos los días".

El conde, en el para entonces lejano París, echa de menos la vida de familia. La que ellos llevan "es —dice— otro género de vida y de ocupaciones muy distintas que no presenta punto de comparación ni compensa los placeres de familia".

El recuerda particularmente a Vitoria, en donde pasan largas temporadas los suyos. Recuerda aquella Vitoria de fines del XVIII, la de la época de su matrimonio en la iglesia de San Pedro; la Vitoria erudita que conoció Jovellanos, la de los Montehermoso, Alameda, Narros, Salazar.

Allá, en medio de París, piensa en la gran casa de los Alameda, con su barroco escudo en uno de sus ángulos y su portal a la calle

de la Herrería, un portal que tiene unos poyos para poder subir a los caballos. En casa de Alameda viven su cuñada María Manuela, la hija de ésta, Teotiste, casada con Iñigo Ortés de Velasco y los hijos de éstos: Javier, Ramón, María Josefa y Carmen, esta última niña de dos años; y se encuentran por aquellos días en la misma casa su mujer, Escolástica, con sus hijos Casilda, Ramón, Dolores y el marido de ésta, Miguel María de Alcibar-Jáuregui y los hijos de este matrimonio, niños de pocos años.

Un jueves ceniciento de primeros de diciembre, mientras comen en la mesa de la bondadosa y amable madame Boulard una *omelette soufflée au pomme de terre*, "que es plato que nos gusta mucho a los golosos", Iñigo Ortés, que acaba de llegar de Vitoria, le va dando noticias de los suyos: le habla de su nieto Ignacio, que está guapísimo. El conde pide detalles de él e Iñigo le cuenta que no quiso ponerse los calzones, pero al ver que se asemejaba a los chicos le gustaron y no quería quitárselos ni juntarse con las chicas (18).

Su yerno, Alcibar, no ha podido acompañar a Iñigo a París, como pensaba, por hallarse su mujer encinta. El conde se preocupa por el estado de su hija, y aún más cuando se entera que piensa dar a luz en Azcoitia, en la casa de Acharan. El camino de Vitoria a Azcoitia es malo por el paso del monte Elosua, "al imaginarme —escribe Villafuertes— y recordar la aspereza del camino hace concebir temores, para lo adelantada que estará ya Dolores en su embarazo". A todos los conocidos, en París, les parece mal este viaje. Su amigo Narros le dice "¿por qué no ha de parir en Arechavaleta, Mondragón, Vergara u otro pueblo sin ir a pasar Elosua?". Villafuertes piensa que su hija, por lo menos, irá en litera, y recuerda que en Vergara hay una que perteneció al Director del Real Seminario, Lardizábal (19). Al fin descansa de su preocupación cuando se entera de que el viaje ha sido feliz.

En París celebran las distintas fiestas familiares: la de su mu-

(18) Ignacio Alcibar-Jáuregui y Zavala. Fué diputado a Cortes por Azpeitia en las Constituyentes de 1869 y en las Ordinarias de 1871; figuró en la minoría carlista. Casó con Pilar Lasauca Fernández de Garayalde Sebastián y Goicoechea, sobrina nieta y heredera de don Juan Martín de Goicoechea, amigo íntimo de Goya a quien éste hizo varios retratos. Goya fué sepultado en la misma sepultura que Goicoechea y, confundidos sus restos, no se sabe si los trasladados a Madrid son los del pintor o los de Goicoechea.

(19) Miguel de Lardizábal y Uribe. Miembro de la Regencia en la Guerra de la Independencia, se opuso a la declaración de soberanía hecha por las Cortes de Cádiz, en un célebre manifiesto, fué Ministro Universal de Indias con Fernando VII y dos veces Director del Real Seminario de Vergara.

jer, la de su hija Dolores, la suya. Esta la celebraron la víspera, pues Iñigo estaba para ese día comprometido a comer. Hacía un tiempo propio de la estación, era el día de San Silvestre, con mucha nieve y con fuertes heladas, “lo que ayuda —escribe— a comer con buen apetito”. Comieron en uno de los mejores restaurantes de París, pero no dice cuál era. En él observaron la particularidad de que los platos de porcelana los traían calentísimos, “tanto que no se podía aguantar”, “para mantener el calor de lo que se iba pidiendo”.

Era un domingo cuando celebraron la festividad de Santa Escolástica. Habían estado en una *soirée*, en casa de Arnao, y de vuelta de la misma, a las once de la noche, se fueron al café “Tortoni” en donde tomaron helados, barquillos y bizcochos. En Vitoria habían celebrado la misma fiesta, con rica leche helada y a distinta hora, pues sería hacia las siete de la tarde.

La fiesta de su yerno, Alcibar, les coge en Dieppe. En su carta de felicitación va enumerando los 29 de septiembre de los años inmediatamente anteriores: el año 1824 los cogió separados, unos en Vitoria y otros en Lumbreras; el año 23 en el camino de vuelta de la Coruña y el 22, “aunque reunidos —escribe—, si no me engaño, en Tolosa, rodeados de cuidados, sustos y mil disgustos que lo hacían bien poco agradable”.

El espera que pronto puedan reunirse en Vitoria o en Tolosa. Ya en el verano de 1826 Villafuertes había abandonado París, y para el mes de septiembre, por lo menos, se hallaba en Tolosa.

Zavallarreta, diciembre de 1951.



LAS PALABRAS VASCAS EN LAS GLOSAS EMILIANENSES

por el

P. POLICARPO DE IRRARIZOZ O. P. M. Cap.

Glosa 42: *Guec ajutuezdugu*

No es tan clara como supone el señor Tovar (*La lengua Vasca*, página 11); varios autores han escrito sobre ella (J. de Urquijo, en *Gure Herria*, 1933, p. 11-12; P. Laffitte, *ibid.* p. 185-186) sin que hayan logrado aclararla, debido, a mi parecer, a que se ha partido de un falso supuesto.

Se ha dado por seguro que dicha glosa corresponde a las palabras latinas *ne... praecipitemur*, romance (gl. 43) *nos nonkaigamus*. Para justificar esa correspondencia se ha supuesto la pérdida de una *c* inicial en *ajutu*=**cajutu*.

Para explicar ese **cajutu* se ha supuesto un derivado del latín *cadere*, part. **cadutu* (cfr. it. *caduto*, ant. fr. *chëu*), del cual no queda rastro en la lengua.

No se ha explicado por qué ese supuesto **cajutu* se conjuga con el auxiliar *dut* y no con *naiz*, como sus sinónimos *erori* y *bota* (*bota naiz* se dice corrientemente en varias zonas de Navarra por *me he caído*). No se explica por qué ese verbo está en indicativo (*dugu*) y no en subjuntivo (*dezagun*) ni por qué está en pasado y no en presente, como están los correspondientes verbos latino y romance.

O sea, que todo son dificultades que no se ha conseguido resolver.

Y sin embargo, a mi parecer, la solución es muy sencilla; basta con admitir que dicha glosa 42: *Guec ajutuezdugu* no corresponde al latín *ne... praecipitemur* (rom. *nos nonkaigamus*), sino a otra frase que viene un poco más adelante: *Non nobis sufficit*, romance (gl. 44) *non convienet anobis*.

De esa manera sí que está la cosa clara: Tenemos ahí un adjetivo *aiutu* que todavía existe en Vizcaya con el significado de "ajustado, acomodado, a propósito, conveniente" (Azkue, DVEF. s. v. *ayutu*). Y de ahí la frase: *Guec aiutu ez dugu*=no lo tenemos conveniente (no nos es conveniente, es decir, *non convienet anobis* de la glosa 44), frase igual a otras como *guk maite* o *laztan ez dugu*=no lo tenemos amado (no lo amamos), *atsegin ez dugu*=no lo tenemos agradable (no

nos agrada), *on dugu*=lo tenemos bueno (nos es bueno), etc., de uso corriente aun hoy.

Creo que con lo dicho hay razón suficiente para admitir que la glosa vasca: *Guec ajutuezdugu* corresponde no al latín *ne... praecipitemur*, sino al latín *non nobis sufficit*.

Pero hay algo más; Menéndez Pidal, al editar las Glosas Emilia-nenses (*Orígenes del Español*, p. 6, nota 4) dice: "Esta glosa (la 42 de que estamos tratando) va en el manuscrito antes de *nos nonkai-gamus*, pero *acaso con igual llamada* (muy borrosa) (el subrayado es mío) que *non convienet anobis*, correspondiente al *non nobis* del texto", es decir, que el texto manuscrito viene a confirmar la correspondencia admitida por mí.

Verdad es que M. Pidal añade a continuación: "No obstante, como las glosas 42, 43 y 44 van puestas por este orden una debajo de otra al margen izquierdo de la página, debe respetarse esta colocación, pues nada justificaría que el copista escribiese la glosa 42 encima de la 43 si se refiriese a igual texto que la 44, teniendo debajo de ésta mucho espacio libre".

A pesar de ello, si la glosa *guec ajutuezdugu* está con igual llamada que la 44 *non convienet anobis*, y así tiene sentido obvio, creo que se debe admitir tal correspondencia, no obstante la colocación de las glosas en el manuscrito, que sería debida tal vez a una distracción o descuido del copista.

Quedaría por explicar la forma de pronombre *guec* en vez de *guk*, que se usa hoy. ¿Será una errata en lugar de *geuk*? En cuanto a la forma verbal *dugu* en un texto vizcaíno, no ofrece dificultad, pues aun hoy en alguna zona de dicho dialecto se usa esa forma en vez de la común *dogu*.

Glosa 31: *jzioqui dugu*

No veo por qué ha de ser una frase suelta y no una glosa al latín *meruimus*; ya que tiene todas las trazas de ser una forma verbal semejante a *iduki dugu*, *ebaki dugu*, *ideki dugu*, etc.=pretérito o perfecto lat.

Verdad es que hoy no existe la palabra *izioki* en el sentido de *merecer*; existen *izio*, *izeki*, *izetu*, *itxiki*, etc. significando *encender*. Pero bien pudiera tratarse de una palabra perdida en la lengua, como tantas otras que figuran por ej. en los *Refranes* y *Sentencias*, posteriores en siglos a estas glosas, y hoy no se usan en ningún dialecto.

¿La *z* de *jzioqui* representará el sonido *tz*? En tal caso cito, por lo que valga, la palabra *itzeuki*, que no consta, según creo, en ningún diccionario, pero que he encontrado usada dos veces por Lizarraga con el sentido de *reputar por*, *tener por* (bueno, mejor...).

EVOLUCION DEL CONCEPTO TERRITORIAL DE VIZCAYA

por

JUSTO GARATE

I

La sucesiva evolución y la invasión por el concepto de Vizcaya de regiones que hoy no le pertenecen, la expresé a mi amigo Enrique de Gandía quien la llevó a su libro *ORIGENES PREARIOS DE LOS VASCOS*, donde se la halla en la pág. 11 (Edit. Ekin), en forma somera.

En efecto, un nombre geográfico a veces contiene diversas gradaciones y para el de Vizcaya, he hallado los siguientes estadios:

1.º El pequeño territorio entre Busturia y Rigoitia, coronado por Santa Cruz de Bizkaigana o del alto de Vizcaya. De esto he informado en la RIEV.

2.º La merindad de Uribe o País Bajo, equivalente filológico del Beterri guipuzcoano.

¿Cómo se explica que el vocablo Vizcaya no fuera citado por los romanos? Pues porque no se habría difundido fuera de la primera acepción o de la segunda, carentes de importancia por lo reducido de su área.

Por eso el citar a Vizcaya en el canto de Lele fue una de las fallas o traspies de Ibargien y Cachopin.

3.º La Vizcaya propia, como se ve en una nota de Angel Zabala a su "Historia de Bizcaya".

No dispongo acá de la *ESPAÑA DEL CID*, de Menéndez Pidal, preciosa obra que trae una de las primeras grafías de este concepto como *BIZKAHIA* o algo muy parecido, lo que sin duda jamás vió Sabino Arana, pero constituye un curioso antecedente de su ortografía.

Este vocablo no ofrece *pendants* lejanos como sucede con Gibel y Mues que son sirios y navarros, con los kafires de Sud Africa (cafres) y del Pakistán, y otras infinitas coincidencias debidas al escaso número de letras de los alfabetos que originan forzados y disparatados parentescos.

4.º El Señorío o provincia de Vizcaya que es la anterior acepción, más el Duranguesado y la Encartación.

5.º El territorio de dialecto vizcaíno que incluye la cuenca del río Deva, en Guipúzcoa, y parte de Alava.

6.º La Vasconia Occidental o provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, acepción de la Edad de Oro y de toda la Edad Moderna en la literatura castellana.

El duque de Maqueda en su versión de Ozanam nos habla en Donostia de "las construcciones vizcaínas", ignorando que este vocablo es comúnmente equivalente a vasco occidental en la lengua francesa, de la que vertía.

Mad. d'Aulnoy (19) igualmente habla de Vizcaya por Guipúzcoa.

7.º Toda la Vasconia peninsular o española que incluye a Navarra, pues no hay más que abrir un libro que trate de viajes por Vasconia para hartarse de leer cómo denominaban vizcaínos no sólo a los vascos occidentales (Vizcaya, Guipúzcoa y Alava), sino también a los vascos de Navarra, entre los que se hallaba y se consideraba San Francisco Javier (a pesar de los forcejeos anacrónicos de algunos) como se ve en Sobieski, quien dice de una muchacha en Pamplona que era vizcaína, sin duda queriendo decir que hablaba vascuence.

En la recopilación de juicios de los clásicos castellanos acerca de los vascos por Herrero García, se ve la confusión entre navarros y vizcaínos a veces. Giménez Caballero atacaba hace poco a la Navarra de 1510 como precedente de los aranistas. Lo de vizcaíno corto incluía a los navarros, pues Gracián escribe: "corto como ingenio de navarro".

Por eso me parece extraño que se dude de que la lengua *Biscainha* desconocida para el compañero de San Francisco Javier cuando éste falleciera, era el euskera en su dialecto alto navarro que hablaban tanto el santo vasco como su familia.

Además de lo que precede, he tenido ocasión, por mi profesión, de estar cerca de muchos moribundos y he percibido que rezaban en las lenguas originarias o vernáculos yugoeslavos, griegos, sirios, etcétera, que no hablaban sus idiomas durante veintenas de años. Y eso mismo ha sido descrito en los Estados Unidos, me parece que por Madison Grant, en *THE PASSING OF THE GREAT RACE*.

En primer lugar, decir que la palabra *vizcaína* en portugués en aquel entonces quería decir *castellana*, es el mayor de los absurdos, pues aun ahora si uno toma el *DICCIONARIO DA LINGUA PORTUGUEZA* de Fonseca y Roquete, leerá: "VASCUENSE: lingua biscainha". Y a Unamuno le he oído decir que había una calle de Biscainhos, me parece que en Coimbra, referido a los vascos.

Reinaldo Dos Santos habla de "un circuito limitado al Norte de

Portugal donde predominó la influencia dos *biscainhos*”, como se ve en Ballesteros, tomo IV, págs. 431 y 434.

No hay duda para mí de que corresponden a los *Basquinhos* que actuaron más tarde en Santiago de Compostela y que eran *labortanos*, como lo describí en 1922 en un diario bilbaíno.

En el BOLETIN DE LOS AMIGOS DEL PAIS (1949, pág. 302) trata Roberto Ricard de cosas parecidas.

8.º Toda la Vasconia como se ve en Venturino, Echave, etc.

Y lo mismo sucede con la Vasconia Francesa en la que Humboldt dice oír el vizcaíno (por vasco) hasta en la Soule o Zuberoa, y donde extienden Vizcaya hasta Bayona. Los compañeros del barón checo de Rosmithal y Arnold von Harff, el divertido peregrino renano en 1498.

Pero ¿cómo extrañarse de tal confusión si las dos palabras de vasco y vizcaíno tienen un sonsonete fonético que condujo a Sabino Arana a hacerlas parientes en su etimología, lo que yo estimo un patente error, de origen político subconsciente?

9.º El 17 de febrero de 1944 traía LA PRENSA una nota de Georg Schroeder de la Radio Berlín que hablaba de que “los angloamericanos atacarán al sur de Francia desde Vizcaya, pero lo aclaraba más adelante diciendo “en la costa vizcaína de Aquitania”.

El 3 de agosto de 1944, en un discurso de Churchill, se describía con THE STANDARD de Buenos Aires a más de 100 submarinos alemanes *waiting baffled in the ports of the Bay of Biscay*, o sea “esperando desconcertados en el golfo de Vizcaya”.

LA PRENSA traducía “más de 100 submarinos alemanes que acechaban en los puertos de Vizcaya”. De ser cierto ello, hubiera sido una violación terrible de la neutralidad española, pero no era sino una mala versión, pues el golfo de Vizcaya es una especie de ángulo e incluye tanto el lado español como el francés.

Igual falta vino en LA PRENSA, en 23 de noviembre de 1950, vertiendo a Churchill.

Acierta Lafitau, fino jesuita, en su desconfianza de las relaciones antiguas que a veces hablan de algo que no entienden bien. (Silvio Zavala, 241, AMERICA EN EL ESPIRITU FRANCES DEL SIGLO XVIII), como sucede aquí.

10.º Ya fuera del País Vasco incluyó las provincias de Santander y Asturias como lo recogen Marañón en su eruditísimo ANTONIO PEREZ, y Robert Ricard en el lugar antes citado.

11.º Existían en la provincia de Burgos unos cuantos lugares que ha descrito Darío de Areitio por estar acogidos al fuero de Vizcaya, entre ellos Aforados de Moneo. Sabido es que Limpias y Colindres

(Santander), según Florencio Amador Carrandi, se hallaron a veces en idéntico estado, y aun incorporados al Señorío de Vizcaya.

12.º El vasco es tan apreciado en Argentina que descendientes de gascones y bearneses alegan ser procedentes de Vasconia. A veces sucede lo mismo con descendientes de franceses aún más alejados.

II

Natural parece que el concepto de Vizcaya emigrara con sus moradores tras los mares europeos, llegando a Brujas en Flandes donde se conservara en el Praetorium Cantabricum o Consulado de Vizcaya y aun hasta el mar de Azof donde, según el historiador ruso Kiriamzim, había una colonia de vascos. Ha habido otro historiador ruso llamado Bilbasoff y yo me he solido preguntar a veces si su apellido no sería una síntesis de una colonia BILBAINA en el mar de AZOF. Lo he preguntado a un ruso muy culto que me ha contestado que le parece una palabra tártara, pero no me ha convencido, pues no me ha dado argumento alguno en su pro.

Sabido es que las costas del Río de La Plata se denominaron Nueva Vizcaya en la época de Juan de Garay, el segundo fundador de Buenos Aires. Recuerdo de ello es una estación del Ferrocarril, Urquiza, en el departamento de Concordia.

No es tan conocido que el eibarrés Francisco de Ibarra fundara la Nueva Vizcaya con su Durango en la parte boreal de México. Y que aún ahora existe en la isla filipina de Luzón una provincia de Nueva Vizcaya.



LINAJES ALAVESES

LOS SEÑORES DE AYALA

por

JULIAN DE OLAVARRIA

Por creerlo interesante daré a conocer un manuscrito firmado por Fray Diego de Ayala, que no lleva fecha, en el que trata de los linajes de los Señores de Ayala y de otras casas de Alava y Vizcaya entroncadas en esa familia y que tanta importancia tuvieron en la historia de Alava y el País Vasco.

El presente documento lo transcribo literalmente tal como yo lo conozco de una copia del citado manuscrito.

LA CASA Y LINAJE DE AYALA Y LOS NOMBRES DE LOS SEÑORES DE ELLA.—Ganose Toledo día de San Urban a beinte y cinco de Mayo de 183 por el Rey...

En el tiempo que reinaba en Castilla el Rey Dn. Alonso el Octavo, vino un hijo del Rey de Aragón que llamavan Dn. Vela a lo servir. E andando este Rey Dn. Alonso a correr monte sobre las peñas de Mena, encima la peña donde es agora Ayala que no era poblado que se llamaba la Sopena, estando el Rey sobre la peña de Salvada dixieronle los caballeros, que por qué no poblava aquella tierra y dioxoles que la poblaría si ubiese quien la poblase, y aquel Conde Dn. Vela de Aragón que por Alama le llamaban Dn. Velasco pidióle por mucho se la diese y quel la poblaría. E algunos que allí estaban que le querían bien dixieronle Señor Ayala y el Rey dixo pues Ayala y por esto hubo nombre Ayala.

DON VELA 1.º SEÑOR DE AYALA

E poblada aquella tierra de Bascos y latinados poblola y murió y fué sepultado en Santa María de Respaldiza. Muerto este Conde Dn. Vela quedó por Señor de la Casa de Ayala.

DON VELA VELAZQUEZ 2.º SEÑOR DE AYALA

Su hijo y murió este Vela Velazquez, dexo hijos, A Dn. Galindo Velazquez y a Dn. San Velazquez que poblo en Mena y despues poblo a Valmaseda y Dn. Galindo Velazquez heredo el Señorío de Ayala.

DON GALINDO VELAZQUEZ 3.º SEÑOR DE AYALA

Y caso con la hija del Conde Dn. Rubio de Aranguti de Salcedo que era hijo del Conde de Noreña de Asturias, que no abia sino aquella hija y yace enterrado en Quexana.

COMO TOMARON LOS SEÑORES DE AYALA
EL NOMBRE DE SALCEDO

DON GARCIGALINDEZ 4.º SEÑOR DE AYALA

Muerto este Dn. Galindo Velazquez dexo por heredero a Dn. Garcigalindez su hijo que fué el quarto Señor de Ayala, y el primero que tomó las armas y nombradía de Salcedo y heredo aquel solar. E bienes del Conde Dn. Rubio su abuelo que eran dos salces verdes en campo amarillo que asi los traia aquel su abuelo y caso con Doña Alberca Sanchez, hija de Dn. San Garcia de Zurbarano que era hijo de Dn. Garcia Saenz, Señor de Orozco hijo del Conde Dn. Sancho Señor de Vizcaya, y hubo en ella tres hijos a Dn. Pedro Garcia. E á don Gra. y á don gra. el tuerto. E don pero gra. el hijo mayor no quiso tomar el cargo del mayorazgo de la casa de Ayala por que el padre partio sus Rentas en los tres hijos diciendo que no habría con que la gobernar como cumplia. E poblo Zorroza donde sucedio su generación. E Dn. gra. el tuerto poblo en Basurto la de Arriba donde sucede su generación, y son estos dos lugares en la albia junto á Vilvao.

DON SANTOS GRA. 5.º SEÑOR DE AYALA

E Dn. San gra. que era el mediano tomo el Señorío de Ayala dan-dosele su padre con licencia de su hijo mayor y partieron todas las otras rentas a tercias. Estos Dn. Garcigalindo y Doña Alberca Sanchez hicieron los Monasterios de San Juan de Quexana E de San Roman de Oquendo y de San Roman de Orozco y de San Vicente de Abando. Este Dn. Santo gra. que tomo el cargo de la casa de Ayala llamaron el

cabezudo diciendo la avia grande y otros que la avia buena pero dicese que lo avia todo. Caso con Doña Maria Iñiguez de piedro hija del conde Don Nuño que llamaban cuatro manos y nieta de Don Iñigo de Mendoza que murio en la de Axxisto yerno de Dn. Lope González de Mendoza que murió en la Torca de Badaya que era hijo del Conde Dn. Sancho de Vizcaya que eran suyas Urcabustaiz e las aldeas del Valle de Orduña y ganolas este Dn. Santos Gra. por esta muger tomandoselas por lance a Dn. Lope de Mendoza su cuñado hubo hijos en esta muger a Dn. Hurtado Saenz de Salcedo que fue el mayor caballero de todos los hijos de la casa de Ayala E a Dn. Rodrigo Saenz de Salcedo que murio sin hijos y a Doña Maria Saenz de Salcedo que caso con Dn. Pero Velez de Gebara estando viuda y murió este Dn. Sancho Garcia en la batalla de alarcos donde fué vencido el rey Dn. Alfonso que despues hubo el triunfo en las Navas de Tolosa. E despues hizo por aquella victoria el Monasterio de las huelgas. E muerto este Don Sancho Gra. que fué el quinto señor de la casa de Ayala quedo por Señor della

DON FURTADO SAENZ DE SALCEDO, 6.º SEÑOR DE AYALA

su hijo mayor que fue el sexto señor de la casa de Ayala E caso con Doña Mari Sanchez de Mendoza hija de Dn. Pero Furtado de Mendoza E seyendo el en la corte y ficando ella preñada metiole el diablo en las orejas la fama de un caballero portugues que vino a Castilla hacer armas que era mucho lozano fermoso y hacedor de todas cosas E tomando su arreo fuese a lo buscar diciendo yba a buscar a su marido y llegando en Quintanilla pario un hijo en Quintanilla de Santa gra. E mandola tornar a tierra de Ayala y que le llamasen Sant. gra. como su abuelo. E por ello llaman aquel lugar de Santa gra. y fuese aquella mala muger a buscar aquel caballero. E como la biese tan lozana y fermosa fuese con ella a Portugal. Ca en su tiempo no avia otra mas apuesta. E Don Furtado Saenz nunca quiso mas casar. E tomo mancebas de linaje y hizo hijos vastardos a Sancho Ortiz Marrochin de Monte hermoso E a Lope Saenz de Gordejuela e a Furtum Ortiz de Calderon de Nograro y a Pero Ozpino de Mariaca y a Juº Ortiz de Zarate E una hija que caso con Dn. Galindo de Retuerto. E otros hijos e hijas. E muerto este Don Furtado Saenz de Salcedo quedo por señor de Ayala

DON SANT GRA. DE SALCEDO 7.º SEÑOR DE AYALA

Don Sant gra. hijo que fue el septimo Señor que la señoreo. E hubo hijo heredero a.

DON JU° SAENZ DE SALCEDO 8.° SEÑOR DE AYALA

que fue el octavo Señor de Ayala. Ubo hijo vastardo a Ju° Saenz Chicubin que poblo á Murga y por este Don Ju° Saenz de Salcedo no hubo hijo ni hija legitima viniendo luengamente en su muerte rremanecieron los Señores de la casa de Ayala que venían del Conde Don Vela su primero Señor de padre a hijo como dicho es.

DE COMO SUCEDIO EL SEÑORIO DE LA CASA DE AYALA EN LA GENERACION DE DOÑA MARI SANCHEZ DE SALCEDO HIJA LEGITIMA DE DON GRA. DE SALCEDO

E entoda la historia destes señores de Ayala como Dn. Sanct gra. de Salcedo que murio en la de alarcos hubo hijos y una hija que llamaron Doña Mari Sanchez de Salcedo que caso con Dn. Pero Velez de Gebara estando viudo y tubiendo hijos y hubieron hijo á Don Sancho Perez de Gamboa que el primero que tomo este nombre por que poblo en Ulibarri Gamboa que se la dio su padre que era suya que á Gebara tenia dada a Don Ladron hijo de la primera muger. E caso este Don Sancho Perez con Andrequé Madriz hija de di° Sanchez de Mena y nieta de Don Sanchez Velazquez de Ayala. E hubo en ella una hija sola que llamaron Doña Elvira Sanchez que caso con Don Pero Lopez hijo de Don Lope el chico hijo vastardo de Don Lope Díaz de Vizcaya que le hizo en Ayala en Doña Mari Saenz de Unsa seyendo manceba de Don Rodrigo Sanchez de Salcedo que estaba donado en Quexana que era mucho fermosa y se paso mucho della viniendo alli a ver a Don R° Sanchez porque avia vivido con el todo el tiempo seyendo con el en muy grandes fechos ca mucho fue esforzado caballero. E muerto este Don Sanche Perez de Gamboa dexo hijo á Don Sancho Perez de Motila que tomo este nombre porque cuandolo el Rey Don Alonso que fue en la de Alarcos le pregunto como llamaban al mozo en su tierra de vasquence y dixo que motila y por esto le llamo el motila. E asi se llamaron los que sucedieron del. Este don Sancho Perez hizo la Torre mayor de Morillas y caso con Doña Aldonza hija de Don Diego Sanchez de Velasco. E hubo en ella á Don Pedro López que caso en Toledo por donde los de Ayala fueron heredados alla con Doña Sancha hernandez hija de Don Fernan perez de Velasco E de Doña Mencia de Soto mior Frc° del Cardenal de España y hubieron hijos á Don Sancho Perez de Ayala e á Don hernan perez de Ayala que vinieron A Ayala por que les pertenecia aquel Señorio por la susodicha Doña Mari Sanchez de Salcedo su cuarta abuela. Porque venia de legitimo en legmo. y mas

porque los de Iburguen de Perea E otros de Ayala se pusieron de su parte porque contendian con los de Murga sobre el dicho Señorío y venidos estos Don Sancho y Don Fernan perez en Ayala hubo el Señorío de Ayala

DON SANCHO PEREZ DE AYALA 9º SEÑOR DE AYALA

Don Sancho Perez que era el mayor que fue el noveno señor de Ayala E el primero de este linaje e nombradia y muerto este Don Sancho Perez en la pelea sobre el dicho Señorío como se cuenta en el Testo de los homicidas por quel no dexo hijo legitimo fue señor de Ayala

DON HERNAN PEREZ DE AYALA 10º SEÑOR DE AYALA

Don Hernan Perez su hermano que fue el decimo señor de Ayala E caso con doña Elbira Alvarez de Çaballos hija de Don Diego gutierrez de Çaballos y de Doña Juana Cazisillos y heredo esta mujer Aescalate E a Valdeyangas y Atiezeño E hubieron once hijos e hijas y los hijos fueron Doña Ines que caso con Don Diego Alvarez de Toledo y á Doña Mencia que caso con Don Veltran de Gebara que heredo a Escalante y a Valdeyangas con ella E á Doña Juana que caso con Don Juan Fernandez de Padilla y á Doña Sancha que caso con Fernan Perez de Galdez E a Doña Aldença hernandez que caso con Estevan Alvarez de Toledo e a Doña Elbira Alvarez que caso con Pero gonzales de Mendoza y a Doña Teresa Fernandez que caso con gomez Manrique adelantando. Muerto este Don Fernan Perez de Ayala quedo por Señor de la casa de Ayala

DON PERO LOPEZ DE AYALA 11º SEÑOR DE AYALA

Don Pero López su hijo mayor que caso con Doña Leonor de Guzman la cual esta sepultada en un vulto grande en las gradas del altar mayor de San Francisco de Vitoria subiendo a mano derecha E hubieron hijos y hijas á Fernan Perez de Ayala y á Pero López de Ayala E á Doña Maria que caso con Ru Diaz de Mendoza y a Doña Elbira que caso con Albar Perez de Guzman en Sevilla. E Pero Lopez el hijo segundo heredo todo lo de Toledo y alla sucede su generacion.

E este Don Pero Lopez hubo dos hijos en unas de muy noble linaje en Escalante que llamaron Doña Mari Sanchez de Çaballos, al uno llamaron el Rico de Ayala al segundo Rudiaz de Ayala. Este Dön Pero Lopez valio mucho y fue muy entendido y pribado las

embajadas de los Reyes E gano la Villa de Salvatierra y otras mercedes E muerto este Don Pero Lopez señor de Ayala el qual esta sepultado en la Capilla de Nuestra Señora del Cabello quel hizo en una sepultura de las dos altas que alli estan ques en Quexana quedo por Señor de Ayala y de toda la casa

FERNAN PEREZ DE AYALA 12º SEÑOR DE AYALA

su hijo mayor que caso con Doña Maria Sarmiento. E hubo hijos y hijas della á Pero Lopez de Ayala E a doña Maria que caso con el Mariscal Pero gra. de herrera. E á Doña Costanza que caso con Don Pero Velez de Guebara y Doña Maria hubo dos hijos a Fernando de Ayala y al Mariscal garci Lopez y otros hijos e hijas y doña Costanza hubo a Dn. Pero Velez y a don Iñigo E otras hijas que casaron con Fernan Perez de Saldavia y con Lopez de Rojas E muerto este Fernan Perez de Ayala el qual valio mucho y fue muy privado en las embajadas hizo muchos E muy notables edificios entre los quales hizo las Torres de Luchana que estan en la Ria de vilvao. La Torre alta del cabello en Quexana las cuatro Torres de Morillas la Torre de Berberana el Hospital de Victoria, quedo por señor de Ayala

PERO LOPEZ DE AYALA 13º SEÑOR DE AYALA

su hijo que no hubo hijos ni hijas. Sucedió el Señorío de Ayala en el Mariscal

GARCILOPEZ DE AYALA 14º SEÑOR DE AYALA

su sobrino hijo de Doña Maria su hermana. Porque todos los hermanos mayores eran muertos en vida del dicho Pero Lopez E caso este Mariscal con hermana del Obispo Don Antonio de Acuña Doña Maria Sarmiento y tubo della hijos y hijas a Dn. Fernando de Ayala que murio en la guerra de Granada siendo capitan y á don Pero Lopez que heredo el Señorío y fue Conde de Salvatierra y fue casado con doña —ilegible— hija del Conde de Miranda y después con doña —ilegible— de la que hubo hijos a Don Vela que murió pequeño y a Don Atanasio hijas tubo el Señor garcilopez en la sobre dicha doña Maria Sarmiento a Doña Maria que caso con el Conde de Valencia y fue dama de la Reina Isabel y á doña Mencía que caso con Don Antonio de Fonseca E á doña Ginesa que caso con Ochoa de Salazar Muerto este Garcilopez quedo por Señor della

DON PERO LOPEZ DE AYALA 15° SEÑOR DE AYALA

su hijo que arriba decimos Muerto este Don Pero Lopez quedo por Señor della

EL CONDE DON ATANAŞIO 16° SEÑOR DE AYALA**DEL FUNDAMENTO DEL APELLIDO DE AYALA E DONDE
COBRO ESTE NOMBRE**

Este linaje o apellido dicen queno á de decir Ayala el acento en la segunda, sino en la primera y este solar y casa es en tierra de Ayala y es una gran casa en aquella tierra de donde dependen muchos hijosdalgos que son anexos á ella este vocablo que dice el nombre deste linaje nose a de decir junto mas darle dos silavas diciendo ayala y la causa por do procedio este nombre es esta. en aquel valle avia dos caballeros padre e hijo muy maravillosos hombres y de gran merecimiento y valor al padre por nombre o por alcima decian don Velaso y al hijo don Velazquez que al principio de toda la historia relatamos los quales, como los moros gerreasen toda vitidia y á España despues de la triste vatalla de San Gobera y aquella tierra quedo mucho mal tratada con la guerra de los enemigos, ellos se opusieron á la defensa y á ganar lo perdido Acaecio que el caudal no vastase a las despensas de la guerra, el padre pidio merced al Rey que le hiciese merced de las tierras y lugares que ganase y defendiese y que los moradores y pobladores dellas que fuesen ausentadas de todo tributo Real. Luego el Rey rogandoselo caballeros dixo ayala Estos Caballeros padre y hijo yacen sepultados en sendas tumbas en un Monasterio que se dice Santa Maria de Respaldiza a media legua de la casa de Ayala y tan enteros estan como cuando los pusieron Allase por verdad que cuando en aquella tierra se detienen las aguas que habren aquellas sepulturas o sepulcros que estan fuera de la iglesia en el cementerio y dicen alli responsos y dende á tercero día llueve agora dicen que el Mariscal Garcilopez señor de Ayala y de Ampudia que este hizo llevar los cuerpos de aquellos caballeros á la casa de Ayala.

LAS ARMAS DE LOS DE AYALA SON LAS SIGUIENTES

Dos lobos negros sacadas las lenguas bermejas en campo blanco con una orla colorada o blanca y en ella ocho aspas amarillas doradas, Vi venir dos lobos por estos estados en un adargon pintados de

un infante de Aragon. Siete son los de este suelo que al cielo dieron sus buelos el que de ayala fuese no le faltaran abuelos.

LINAJE DE LAS CASAS DE PALACIO E IBARGUEN QUE SON EN EL VALLE DE GORDOJUELA Y DONDE SUCEDEN

Contada la historia de la casa de Ayala como don Hurtado Saenz de Salcedo Señor de Ayala hubo hijos y hijas vastardos entre los cuales hubo a don Lope Saenz de Gordojuela en la hija de Mari Saenz de Santa Marina de Salcedo y que hizo la casa y hazas y solares de palacio E Ibarguen que valio mucho y fue patron de Sant Juo de berbiquez E hubo hijo legitimo a Ochoa Lopez de Gordojuela que fue Abad y Prior de berbiquez como su padre y valio mucho hiciendo su vivienda en la casa de Palacio hubo hijos legitimos a Lope Saenz E a Iñigo Saenz en estos dos hermanos partio aquel solar en dos partes con mucho rigor, E Lope Saenz el hermano mayor heredo la casa y solar de palacio con las medias haceñas E Iñigo Saenz que era el menor heredo el Solar de Ibarguen con las otras medias y por esta partición perdieron ellos y su linaje la abadia de berbiquez que era la mejor Renta de aquel Solar. Lope Saenz el que heredo apalacio no hubo hijos en su muger E hubo hijos e hijas vastardos entre los cuales hubo á Martin Saenz de Palacio en una mujer de nación de nobles hombres y por lo hacer legitimo casose con ella a la vejez E hizole heredero de aquel solar y casolo con doña Teresa hija Juo Saenz de Salazar E hubo della hijos á Martin de palacio seyendo menor E una hija caso con hijo de Lope dolobo donde suceden destos hijos de martin Saenz y su generación. Iñigo Saenz y su generacion. Iñigo Saenz el hijo menor de Ochoa Lopez poble Ibarguen E hizo su casa de alli y la herreria con el de palacio y caso en Samano E hubo hijos y hijas el Mayor fue Iñigo que case con hija de hernan Saenz de las rribas E hubo della hijos y murio antes que Iñigo Saenz su padre E dio su padre el solar á Martin su hijo segundo que caso con hija de Iñigo Saenz de Anuncibay y hubo della hijos á Martin de Ibarguen y Juan Martinez y a Lope de Ibarguen y otros E Martin de Ibarguen que heredo el Solar de Ibarguen caso con hija de Juo Martinez de la quadra E hizo en ella a Juo Martinez que caso con hija de Ortes E otras Y este Iñigo Saenz que llamaron sobrenombre Calema hubo muchos hijos y hijas legitimos y bastardos por donde sobre pujo su linaje en aquel valle y caso una hija con el Alde de Urrutia donde sucede su generación=Frays diego de Ayala (firmado y rubricado).

DE FONETICA VASCA

por

LUIS MICHELENA

LA DISTRIBUCION DE LAS OCLUSIVAS ASPIRADAS Y NO ASPIRADAS

1. La opinión preponderante entre los vascólogos acerca de la oposición entre oclusivas puras y aspiradas, tal como existe en algunos dialectos vascos, podría resumirse así, sin gran temeridad: esa oposición no tiene, en términos de lingüística diacrónica, valor etimológico o bien, desde un punto de vista descriptivo, no se trata de una oposición fonológica distintiva. Esta opinión, en su segundo aspecto, ha recibido una clara formulación en el conocido estudio de René Lafon sobre la aspiración vasca:

“Parece pues que, en los dialectos vasco-franceses, las oclusivas sordas aspiradas y las sordas no aspiradas no constituyen fonemas, sino variantes fonéticas. A cada una de las oclusivas sonoras *b*, *d*, *g* se opone un fonema sordo que se realiza bien como oclusiva sorda no aspirada, bien como sorda aspirada, en condiciones que habrá que tratar de determinar para cada variedad y para la lengua de cada autor” (1).

La demostración precisa de este punto de vista consistiría, pues, en determinar las condiciones en que un mismo fonema se realiza como oclusiva pura o como oclusiva aspirada. A esa finalidad intenta servir este artículo. Como por desgracia no me es posible un estudio directo de los dialectos que conocen la aspiración, tengo que limitarlo a materiales publicados. Me he atendido fundamentalmente, para asegurar la homogeneidad del material, a la lengua de dos autores del siglo XV, Dechepare (Dech.) y Liçarrague (Liç.), y a una variedad actual, el habla de la Baja Soule oriental (SNO=su-

(1) René Lafon, *Remarques sur l'aspiration en basque (Mélanges Gavel, 1948)*, pg. 60. Las referencias a este artículo van señaladas en adelante *Rem.*

letino nord-oriental), tal como ha sido descrito con toda clase de garantías por el Dr. Jean Larrasquet (2).

2. Hay un caso particular que parece particularmente adecuado para fijar alguna de las condiciones en que aparecen las oclusivas aspiradas: el sufijo *-tu* de participio, cuyo origen románico parece estar fuera de duda, se presenta a veces, en algunas variedades, bajo la forma *-thu* (*-thū*). Schuchardt, que se ocupó incidentalmente de esta cuestión, pensaba quizá que esta variante podía estar determinada por el sonido precedente cuando escribía: "Hay algunos verbos que tienen *-thu* en el participio en vez de *-tu*; así *dei-thu* y, tras *r* final, *sar-thu*, *sor-thu*, aunque lo regular es *r-tu*: *ager-tu*, *har-tu*, etc. El grupo *rth* es además muy frecuente en préstamos, por ejemplo: *borthitz*, *verthute*, *zorth* junto a *parte*, etc.; por otra parte, *urthe*, etcétera" (3).

No sería difícil mostrar, con mayor acopio de ejemplos, lo que este punto de partida tiene de infructífero, pero prefiero ponerlo de manifiesto por vía indirecta. La presencia o ausencia de la aspiración en las oclusivas no depende del sonido precedente, excepto en el caso conocido en que éste sea una sibilante o chicheante, en cuyo caso falta siempre la aspiración (cf. *Rem.*, pg. 57) (4).

Basta presentar un número relativamente crecido de casos para

(2) *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris—XLVI, Paris, 1939.

Para indicar las oclusivas aspiradas, Dech. emplea *pph*, *th* y *qh* (alguna vez *cc*); *Liç.*, *pp* (*ph-*), *k* (mientras *qu* y, *ante a, o, u, c* denotan la sorda no aspirada) y *th*. La notación de Dech. es claramente defectiva, en el sentido de que no siempre queda indicada la aspiración: *vortizqui* junto a *vorthizqui*, *gertuz* junto a *gerthuz*, *icussi* junto a *iqhussi*, etc.

He tenido en cuenta naturalmente los diccionarios de Azkue (Azk.) y Lhande (Lh.), pero sólo los uso de una manera muy restringida, señalando en cada caso la procedencia.

Su inapreciable riqueza léxica los hace de muy difícil utilización en un trabajo como éste, dada la heterogeneidad de sus fuentes y la frecuente imposibilidad de controlar sus datos.

Para las variedades dialectales vascas y algunas publicaciones utilizo las mismas abreviaturas que en un artículo anterior en este BOLETÍN. («De fonética vasca. La aspiración intervocálica», VI (1950), pgs. 443-459).

(3) *Primitiae Linguae Vasconum*, Halle, 1923, § 156, pg. 30. En este sentido lo entendió Lafon que remite expresamente a este pasaje de Schuchardt: «Dans les dialectes basque-français, il devient *th* après *r* ou après diphtongue: Liçarrague a *deithu* «appelé», *sarhu* «entré», *sorhu* «mé», *neurhu* «mesuré»; toutefois *agertu* «apparu» a gardé son *t*, ainsi que *hartu* «pris», ce dernier à cause de son *h*-initial. Le *th* apparaît aussi dans *bathu* «uni, rencontré», de *bat* «un». Le système du verbe basque au XVII^e siècle, II, pg. 13.

(4) En Larrasquet (pg. 204) encuentro, sin embargo, *suskhändera* [*ssüsskhändea*] «lézard», dado como suletino común.

encontrar la norma de la distribución complementaria de ambas variantes. Tenemos, de una parte, Dech. *sarthu*, *sorthu*, *valhu* (cf. *gerthuz* "ciertamente"); Liç. *deithu*, *neurthu*, *onthu* (Ap. 14, 18) *sarthu*, *sorthu*, *çaurthu*; SNO *déithü*, *góithü* "vaincre", *górt(h)ü*, *greüthü* "devenir progressivement dégoûté", *lánthü*, *léinthü* "polir", *lóthü* "dormir", *minthü* (pg. 201 s. v. *samin*), *sárhü*. Por otra, Dech. *chotiltu*, *loxatu*, *samurtu*; Liç. *aguertu*; SNO *agértü*, *agórtü*, *aizátü*, *ausártü*, *bardintü*, *be(r)ótü*, *edértü*, *ezagütü*, *gazitü*, etc. Salta a la vista que la característica común de los primeros, cuyo número es reducido, es la de ser todos ellos bisílabos, mientras que los segundos, cuya lista podría aumentarse indefinidamente, tienen todos más de dos sílabas.

Un caso semejante, con otro sufijo de participio (5), se nos ofrece en Liç *ilki* [*ilkhí*] (Dech. *ialgui*), SNO *éłkhi*, *jálkhi*, frente a Dech. *edugui*. Liç. *ebaqui*, *iguriqui* SNO *ebáki*, *etréki*, *idéki*.

Esto me lleva a terreno conocido. En esta misma revista (VI, 1950, página 457), he formulado la ley que regula la presencia o ausencia de *h* en el lugar de una *-n-* intervocálica anterior de la siguiente manera: "En palabras disilábicas, los dialectos con aspiración —y particularmente el suletino— conservan siempre la *h*; en los trisílabos, ésta se conserva entre la primera y la segunda sílaba y falta entre la segunda y la tercera". Esta redacción podría sin duda modificarse con ventaja empleando una terminología más neutra (sin aludir a la posible pérdida de *h*) y eliminando la restricción innecesaria que supone la palabra "trisílabos". Pero, concebida aproximadamente en los términos siguientes: "La aspiración, en el lugar de una antigua *-n-* intervocálica, falta al comienzo de la última sílaba, excepto en los bisílabos", no he encontrado desde entonces razones que pongan en cuestión su validez.

Ahora vemos que la misma ley puede aplicarse a las oclusivas. Y esto no solamente en el caso particular que acabamos de considerar, sino para los nombres y formas nominales del verbo en general (6). Por no extenderme, me limitaré a aducir algunas muestras:

(5) Lafon, *Syst.*, II, pg. 14.

(6) Las formas personales del verbo exigirían un estudio especial, pues, como en otros casos, las condiciones fonéticas a que están sometidas no son las mismas que las de los nombres. De aquí la diferencia entre Dech. *iqhussi*, Liç. *ikussi* y Dech. *dacussat*, etc., Liç. *badacussat*, etc., como ya lo vió Schuchardt: «es el efecto de una diferencia de acento». (*Prim.*, § 106, pg. 26). La aspiración es en general menos frecuente en las formas personales. Como ejemplo de vacilación citaré, tomándolo de Larrasquet (pg. 19), la diferencia entre *balekio*, *balekie*, *balekit*, etc., de la zona de Tardets y *balekhyó*, *balekhyé*, *balékhit*, del SNO.

Dech. *vorondate*, Liç. *açauto*, *arropa*, *buruca*, *çapata*, *ezpata*, SNO *abéntü*, *erreka*, *erróta* "rueda", *ezpáta*, *mendékü*. Esta es verosimilmente la causa principal, aparte de la analogía, del fenómeno observado por Lafon (*Rem.* 59) de que la aspiración tenga tan poca importancia en los sufijos de derivación.

Insisto, para evitar posibles confusiones, en que esta ley, que es claramente restrictiva, debe formularse en términos negativos. No toda oclusiva que se encuentre en una posición en que podría realizarse como aspirada se pronuncia necesariamente así. Simplemente, *en palabras que tienen más de dos sílabas, la oclusiva inicial de la última sílaba no es nunca aspirada* (7).

3. Una vez sentada esta premisa negativa, trataré de establecer algunas determinaciones positivas, válidas al menos en orden a frecuencias mayores o menores. En este sentido preciso utilizaré, para abreviar, las denominaciones de tipos "regulares" o "normales" y de tipos "irregulares" o "anormales". Hay que recordar, antes de empezar este examen, el hecho bien conocido de que se da en vasco una especie de "Ley de Grassmann", es decir, que no coexisten dos aspiraciones en la misma palabra (*Rem.*, pgs. 56-57) (8). Así se explican, como hemos visto señalaba Lafon, Dech, Liç. *hartu* o SNO *heltü*.

De no haber causa de disimilación, se puede afirmar que las oclusivas sordas interiores, excepto en la posición antes citada, se realizan normalmente como aspiradas. Y no solamente en posición intervocálica, sino también tras *r*, *l* o nasal, en los casos en que tras *l* o nasal no se hayan sonorizado. Pueden servir de muestra:

(7) No excluyo naturalmente la posibilidad de casos especiales. Hay que contar además con los errores, principalmente de imprenta, que pueden aparecer en los textos. Así, p. ej., Liç. *eyarthu* (Mt. 13, 6; en el índice de Lc. 6 hay un *escu eyarrha* claramente imposible), cf. Liç. *eyhar* y *eyhartu* (Mc. 9, 18) (*eihartu* también en Oihenart, *Poesías*, pg. 51); *garaitu* (Ap. 13, 11), cf. *garaitu*, *garaita* (Ap. 3, 21) y Oih. *garhaizea* (*Prov.* 550), *garhaita* «l'avantage» (*Prov.* 629). El *barathü* que se lee en las poesías de Etchahun, publicadas por Lhande y Larrasquet (Euskaltzaleen-Biltzarra, 1946, pg. 65), debe estar, si puedo aventurar una conjetura con mi imperfecto conocimiento del suletino, por *baratü* (cf. SNO *baátü* «rester» «s'arrêter»). En Azk. encuentro un *EN anetha* «hinojos».

Las excepciones principales son compuestos como SNO *a(r)akhói* «carnívore», donde debe tenerse en cuenta la posición del acento, y S (Azk.) *artolha* «cabaña de pastores en la montaña», basado en el simple *olha*. Cf. SNO *sarjálkhi* «entrée et sortie».

(8) Excepto, al parecer, en algunos compuestos: Dech. *hilhoça*, Liç. *hilebethe*. Pero haría falta saber hasta qué punto se trata de grafías etimológicas e incluso si se trata de verdaderos compuestos.

Dech. *apphur*, *apphez*, *eppe*; *bethe*, *belhi*, *dithi*, *othe*, *othoy*, *vathi*; *vrthe*, *leghu*, *vghen*.

Liç. *appain*, *appur*, *appel*; *çathi*, *muthil*, *othi*; *ar'ha*, *bortha*, *çorthe*; *gako*, *laket*; *alki*, *golko*, *mulko*; *aurkán*.

SNO. *ápho*, *áphal*, *épher*, *láphtz* "marne", *lépho*, *óphíl*, *ürpho*; *átthe* "montón", *éthen*, *gáthü* "gato", *ítho*, *móthel*, *xáthar*; *átthe*, *gátho*; *ártho*, *árthhen*, *orthüts* (con acento en la *ü*); *mánthar* "camisa de mujer"; *ákher*, *bákhotx*, *békhan*, *lákhatz*, *ókher*, *zákhar*; *élkhi*, *mólkho*; *zánkho*.

Y en palabras de más de dos sílabas:

Dech. *appayndu*; *bothere*, *gathibu*, *verthute*; *beqhatu* (y *beqhatore*), *iccassi*, *ioqhatu*, *yqharatu*; *barqhatu* (y *barqhamendu*).

Liç. *appaindu*, *guppida*; *aithortu*, *atharbe*, *çathitu*, *deithore*, *ithurri*; *ekarri*, *ikaratu*, *ikeçu*, *vkaldi*; *bulkatu*, *galkatu*; *merkatari*, *vrkatu*.

SNO. *aphi(r)ila*, *epháile*, *ephántxü*, *Laphúrdi*; *ürrüphéa* (9), *emphá(r)ü*, *emphéllü*; *athértü*, *athórra*, *mathéla*; *ba(r)anthállá* "febrero", *enthegátü*, *lanthátü*; *akhüllü*, *makhila*, *okhó'ü*; *inkhatz*, *txinkhor*, *ünkhüde*.

Entrando ahora en consideraciones históricas, se podrían proponer algunas razones particulares para explicar por qué este tipo no se ha generalizado, es decir, por qué la pronunciación aspirada de las oclusivas no se da en todas las ocasiones en que teóricamente sería posible.

En Dech. Liç. *chipi*, *guti*, SNO *ttipi*, *txipi*, *güti* se puede pensar fundamentalmente en una pronunciación palatalizada (cf. G. *gutxi*, V. *gitxi*) que ha impedido la aspiración. El hecho de que en *aita* y *maite* falte también la aspiración confirmaría la aguda hipótesis de Holmer (BRSVAP, VI, 1950, pg. 404) que ve en el grupo *-it-* la resolución de una *-it-*.

La oclusiva de *jakin* "saber" es también al parecer no aspirada en todas partes (Rem., pg. 57). De aceptarse la explicación que antes he sugerido, las formas personales (Dech. Liç. *daquit*, etc.), en las cuales sería normal la falta de aspiración y que parecen haber sido muy usadas en todo tiempo, habrían extendido esta pronunciación a las formas nominales. Esta tentativa, que tendrá algún buen punto de apoyo, no carece de cierta arbitrariedad (como no es infrecuente en lingüística histórica, su principal fundamento estribaría en una

(9) Larrasquet (pg. 21) corrige en *ürrüphéa* «plaine étendue» el *ürrüphe* «terrain plat» dado por Ih. En vista del S. (Azk.) *ürrupeira* (sic) «terrenos llanos de varios dueños y sin separación de paredes», se tratará probablemente de un representante del lat. *ripa* (Meyer-Lübke, REW³ 7328): cf. esp. *ribera*, prov. *ribiera*.

necesidad subjetiva de explicar los fenómenos), pues habría de aceptarse que el entrecruce de acciones analógicas había creado una situación confusa ya en fecha temprana (10).

Es natural también que el tipo *-tu (-ki)*, el más frecuente por mucho, haya ejercido una acción analógica en la formación de otros participios. Así encontramos, p. ej., SNO *dóitü, jáuntü* o Liç. *iaiqui* (SNO *jáiki, jéiki*), *iaiqui*.

Un tercer grupo lo constituyen préstamos, a lo que puedo juzgar, algunos indudablemente muy antiguos: Dech. Liç. *baque* (SNO *bake*, Dech. *vaquetu*), Dech. Liç. *neque* (SNO *nékez*) (11), Liç. *ceta* "seda" (SNO *zéta*), *gorputz, laco, lecoa, lucuru, mutu, trunco*; SNO *ánka, apádü, daatü(r)ü, meta, nókiü* (pero Liç. *noku*), *oküpü* "encinta". Es natural pensar que los elementos extraños que desde hace siglos están entrando continuamente en la lengua no siempre pudieron ser asimilados completamente o bien que su acomodación se fué haciendo de maneras distintas. Y, si se prefiere pensar en la influencia de sistemas más bien que en elementos léxicos sueltos, no se ofrece menos naturalmente al espíritu la idea de que la estructura fonológica tan diferente del latín y de los dialectos románicos que desde hace siglos rodean y penetran la lengua ha podido tener como consecuencia, en este caso como en otros, que no encontremos más que tendencias que no llegaron a pleno desarrollo o restos más o menos abundantes de sistemas.

Como es natural quedarán además otros casos que habrá que clasificar y estudiar en detalle (12).

(10) Aparte de *ikhusi: dakusat*, ya mencionado, tenemos Liç. *ethorri* (part.), *dathor, dathorren, dathorrela, niathorrec, athor, bethor*, pero *dathocen, gatocen, banatorque* (*baniatorquec*), *badatorque, çatozte* (imp.), donde al parecer la aspiración falta en las formas de plural y en las provistas del suf. *-ke* (Dech. *nator, nyatorqueçu*), y Liç. *ekarri* (part.), pero *decarque, dacarquetela, dacazquet, çacarquela, çacarquetela* (aunque también *daccarraquen, daccarqueçe*, pero ninguno con *k*), Dech. *dacarrela, dacarrela, dacacela*. En las formas de imp. como Dech. *eqhardaçu*, Liç. *ekardaçue* se trata seguramente de una aglutinación reciente.

No carece tampoco de interés el hecho de que a veces falte en las formas nominales del causativo la aspiración que hay en las del simple: Liç. *eracutsi, iracatsi*, SNO *e(r)akatsi, i(r)akutsi*. Cf. también Liç. *iracurri*, SNO *i(r)akur*. Liç. tiene en cambio *erekarri* (SNO *e(r)ákhar* «faire porter»), con aspiración hasta en las formas finitas (*exterakarran*).

Es sin duda muy extraño el *vaduqheçu* de Dech.

(11) Hay varios casos en que las formas infinitas de verbos denominativos presentan una aspirada que falta en el nombre: Liç. *nekatu* junto a *neque*, SNO *maithátü* junto a *máite*.

(12) Es muy interesante el SNO *óker* (y *ópets*) «eructos», que al parecer se distingue por la falta de aspiración de *óker* «torcido». Existe una variante *poker* que ocurre en Oih. (Prov. 496) y es además AN (Baztán), BN y L común, según Azkue.

4. Quedan por estudiar los casos de conflicto entre varias aspiraciones. Tomada la cuestión en abstracto, se piensa inmediatamente en los casos en que la aspiración de una oclusiva interior no haya podido producirse a causa de la aspiración inicial o, a la inversa, en la pérdida de ésta a causa de una oclusiva aspirada interior. Pero un examen sumario del material basta para convencernos de que el tipo *epher*, *ethen*, *akher* predomina de tal manera que debe ser considerado como normal, y que las excepciones, cuyo número es reducido, tendrán que ser objeto de estudio especial. Examinamos a continuación algunas.

Está, en primer lugar, el tipo ya estudiado de participios como *hartu*, SNO *hértü*, *húnthü*, *húrtü*. Los dos últimos están formados sobre *hun* y *hur*, y los dos primeros, que corresponden al fondo antiguo de la lengua, habrán recibido el sufijo en fecha no demasiado antigua (13).

Del tipo normal se apartan también ciertas voces imitativas como SNO *hápa* "áupa" y *hapataka* "galop d'une bête de course".

El SNO *hátü* "effets de toute nature; moyens, richesse" es un préstamo: cf. esp. *háto*, port. *fato* (REW³ 3218). También es muy probablemente un préstamo Dech. *hautatu* (según Azkue, BN y L común, con extensa familia) (14). En todo caso, parece que la terminación *-tatu* (y *-katu*) de participios no recibe nunca, o casi nunca, la aspiración (Liç. SNO *debetatu* (-tü), SNO *eskütatü*, *guitatü*; Dech. Liç. *mendeca-*, SNO *antzakatu*, *bedekatü*, *bürukatü*).

Otro caso anormal es Liç. *hunqui*, SNO *húnkü*. La comparación con *ukitu*, *ikutu*, *ikuitu*, y la falta de sonorización de la oclusiva parecen indicar que la nasal es reciente, resultado quizá, como podría también ser la aspiración, de una influencia extraña (15).

(13) Liç. (Ap. 18. 7) traduce con *vrthueria* el gr. *pénthos*. Su primer elemento es probablemente el part. *vrthu* (Liç. *vr*, SNO *hur*). No conozco la etimología del SNO *hértü* «diminuer de volume, de quantité».

(14) K. Bouda (E.-J. IV (1950), pg. 326, núm. 18) lo deriva del lat. *optatum*. Pero, dada la falta de representantes románicos de *optare*, será tal vez preferible pensar en *aptare* (y *aptus*) con una pronunciación del grupo *-pt-* análoga a la de ciertos cultismos gallegos. Esta pronunciación está atestiguada para *adaptus* por el prov. *azaut* «bonito, hábil» (cf. cat. *asalt*), *azautar* «complacerse en algo» (REW³ 146).

El lat. *adaptum*, precisamente con asibilación de la apical como en provenzal, podría ser también, mejor que *fascis*, el origen de Liç. *azauto* «manojos», AN, G, L, V *azao*, V *azau* «haz. gavilla» (SNO *azáu*, con *z* sorda, «gerbe (de blé)»; derivado *azautü*): cf. el esp. *atado*.

Una aspiración no etimológica ante *au-* se da en *hauzu*, *haizu* «permitted, lícito», S (Azk) *haizü izan* «atreverse», del lat. *ausus* (REW 809).

(15) R. Lafon (RIEV, XXV (1934), pgs. 54-55) piensa que la conservación de *u* ante *nk* es normal en suletino. La conservación de *u* sería en

5. En palabras que empiezan por una oclusiva sorda —préstamos en su mayoría— ésta es a veces aspirada y a veces no aspirada. Se puede pensar una vez más en el conflicto entre tendencias internas e influencias de la fonología románica. Los ejemplos de aspiradas en Dech. y Liç. no son abundantes: Dech. *phorogu* (*phorogatu*), *phundu*, *thornu* (que tal vez es una grafía etimológica); Liç. *pherde*, *phorogatu*, *thumba*, *kardu*, *keinu*, *keichu*. Puede que la aspiración de las oclusivas iniciales no se haya indicado consecuentemente en las obras de estos autores, pues en SNO los ejemplos son abundantes.

En palabras antiguas, con todo lo que esta denominación tiene de impreciso, la pronunciación aspirada parece normal: Dech. *qhen*, Liç. *thu*, *thustatu*, *karmindu*, *ke*, *ken*, SNO *phiztū* (16); *théiū*, *thū*, *khe*, *khéntū*, *khiño* "mal gusto", *khózū* "contagio", *khápar* "planta espinosa".

Tal vez *quirax* en Dech. sea una notación defectuosa, teniendo en cuenta Lic. *kirestu*, SNO *khá(r)ats* "aigre, amer, au goût" (R. Lafon, E.—J., III (1949), pgs. 150-151). Liç. *quide* "coetáneo" podría explicarse por su empleo como sufijo (17): cf. Liç. SNO *arte*.

Liç. *calle* "perjuicio" constituye un caso muy interesante. Según Azkue, *kalle* es conocido sin variantes en todos los dialectos, excepto el suletino. Esta palabra, que se ha relacionado con *galdu* (Gavel, *Phon. basque*, pg. 375), presenta además la anomalía del grupo *-lt-* cuya oclusiva parece no haberse sonorizado en parte alguna.

6. Cuando en la misma palabra hay dos oclusivas sordas situadas ambas en posición en que la pronunciación aspirada es teóricamente posible, si una de ellas es aspirada, lo es siempre la primera (18). Esta norma, que se percibe sin dificultad, la he formu-

este caso una prueba de la relativa antigüedad de la nasal. De todos modos, faltan ejemplos para una demostración concluyente.

(16) Aunque H. Schuchardt (*Prim.* § 135) y Karl Bouda (*Das transitive und intransitive Verbum im Baskischen*, pg. 64) parecen dudar que *bizi* y *p(h)iztu* (cf. *biztu*) estén etimológicamente relacionados, no creo haya razón para ello.

(17) Sobre (*k*)*ide* datos completos en R. Lafon, E.—J., III (1949), páginas 146-149.

(18) Larrasquet (pg. 22) rechaza expresamente la existencia de S *parthitū* «partager», señalada por Lhande, corrigiéndolo en *phartitū* «partager, partir».

Será también un error la forma *cathina* dada como suletina por Liç. El SNO es *khatña*.

Cabe preguntarse si *f-* será también causa de disimilación: cf. Liç. *fico*, *ficotze*. (SNO *phiko*). No conozco ningún caso de coexistencia, pero los ejemplos de *f* son raros. Así podría explicarse la falta de aspiración en Axular *faun* (del mismo origen que AN, G *baio* «vacío, hueco» al que Bouda ha

lado ya yo mismo (BRSVAP, VI (1950), pg. 446) y probablemente otros con anterioridad. En SNO, p. ej., tenemos: *kháka*, *kháko*, *khal-katü* "gaver", *khantü* "proximite", *khapar*, *khentü*, *khólko*, *khórpuz*, *khóрте* "cour (d'un souverain)", *khüntü*, *khüto* "rapide, prompt"; *pharkatü*, *phartitü*, *phertika*, *Pheti(r)i* "Pierre", *phika* "pie", *phike*, *Phintakóste* (y *Phünta-*), *phiper*, *phüntü*; *théka*, *thipil*, *thipifia*, *thiti*, *thórpe*. Salvo alguna excepción (SNO *aphottoro*, S (Azk.) *aphotteka* "vomitar"), esto equivale a decir que, cuando hay dos oclusivas sordas en la misma palabra, es siempre la inicial, si alguna, la aspirada.

En SNO no he encontrado ejemplos de oclusiva aspirada en interior de palabra cuando la oclusiva inicial, al ir seguida por ejemplo por *r*, no podía aspirarse.

La aspirada inicial ha disimulado una aspiración que normalmente habría estado presente al comienzo de la última sílaba en SNO *khíño* "mauvais goût" (ronc. *kfo*, con *i* nasalizada). Pero hay algunos casos de aspiración intervocálica en palabras que empiezan por una oclusiva sorda no aspirada: *kehélla* "barrière, claie, porte à claire-voie", *tahárna* "auberge", *trahéll* "personne affecté d'une difformité des jambes".

Vemos, pues, que en las palabras que empiezan por una oclusiva sorda —y son generalmente préstamos (19)— se distinguen claramente dos tipos: uno en que esa oclusiva es aspirada y otro en que es pura, y en este último caso no hay otra oclusiva aspirada en la misma palabra. Un examen detallado mostraría posiblemente que las palabras del primer tipo pertenecen en general a un estrato más antiguo que las del segundo. Pero siempre habrá que contar con la interacción de ambos sistemas cuya coexistencia, con vitalidad creciente o decreciente de cada uno de ellos, ha debido de ser muy larga. Esto sin contar el tipo con oclusiva inicial sonora, que ha sido considerado normal para el estrato más antiguo, pero cuyos efectos se sienten aisladamente incluso en préstamos muy recientes.

encontrado una correspondencia en circasiano): cf. *bahe*, *zahu*, etc. Pero también encontramos en Ax. *plavndu* «arrasar» (pg. 32) y, según Oih., *deblauqui* o *deblouqui* se usaba en Sara y Ascaín (RIEV, IV (1910), pg. 220).

(19) Bouda presenta una ecuación verdaderamente satisfactoria —satisfactoria al menos si el período de comunidad lingüística vasco-caucásica fuera cosa reciente— entre el georg. *t'it' vel-i* «nu, chauve» (Meckelein da sólo «nackt») mingr. *t'ut' eli* y S *thipil* «espulgado» (Chaho), «claro (en un bosque)», «mero, desnudo, neto», *thipültü* «pelar, desplumar(se)». Hay además la variante *bip(h)il* (AN. BN, L) que tiene en una variedad labortana el sentido de «valiente, resuelto», *bip(h)ildu* «desplumar(se)» y «saquear, robar». Pero posiblemente ofrezca una explicación más sencilla el lat. *depilare*, etimología que creo haber visto propuesta en alguna parte.

7. Para terminar estas consideraciones sobre la distribución de las oclusivas aspiradas, quiero dejar sentado que el principio de que la aspiración está condicionada por el número de sílabas de la palabra tiene un alcance general. Aunque mi estudio se ha limitado a las oclusivas, cuanto he podido ver hasta el momento me confirma en la creencia de que la aspiración —sea ésta intervocálica, tras diptongo o tras *n* (*n̄*), *l* (*ll*), *r* (*rr*)— falta siempre al comienzo de la última sílaba de palabras de más de dos sílabas (20).

Si puedo permitirme una tentativa de explicación, aventuraría ésta, a título meramente provisional. Parece natural pensar que hay una conexión entre la presencia o ausencia de la aspiración y ciertas variaciones de acento o de entonación, aunque no sé si esta conexión será objetivamente necesaria. Recordando la historia del galés donde *-h-* sólo se ha conservado en posición pretónica después que el acento retrocedió una sílaba, (galés med. *ehawc*, mod. *eog* “salmón”; mod. *eang* “ancho”, pero *ehangder* “anchura”) (21), cabría pensar que la aspiración vasca sólo se ha producido —o conservado— delante del acento. Habría que admitir en ese caso que los bisílabos tuvieron una acentuación distinta de las demás palabras, de modo que tendríamos *bahé*, *lihó*, *xahú* (y *aphál*, *athé*, *okhér*), pero *aháte*, *diháru*, *aréa*, *arráin* (y *epháite*, *ethórri*, *ekhárri*, *ezpáta*, *ebáki*). La acentuación de estos últimos es la que de hecho tienen en suletino y formas como SNO *a(r)akhói*, ya citada, y SNO *arrathú* (con *u* nasal) “rata” (que, por otra parte, supone una forma antigua **-one*) parecerían confirmar este punto de vista. Pero la acentuación de los bisílabos, salvo casos especiales, es también paroxitona en suletino y no hay el menor testimonio directo de que en alguna parte haya existido el acento que a base de las consideraciones anteriores se podría quizá postular para una época más antigua (22).

Aquí estaría también la explicación de la aspiración que aparece detrás de *r* (*rr*) o *l* en algunas palabras y precisamente en inicial de la supuesta sílaba acentuada, pues, en algunos casos, a juzgar por la etimología, ha nacido dentro del vasco mismo: SNO *bilho* “pelo” (Liç *bilo*), *gelhá(r)i*, Axular *solhas-* (SNO *soláz*: cf. esp. *solaz*); SNO *á(r)he* “rastra” (der. *arhátü*), *sóho*; S *béhez* (*Rem.*, pg. 59), Oih. *garhaitu* “vencer, superar” (BN, L, S, según Azk.); SNO *aurhide*, que

(20) Esta limitación no puede extenderse a un documento medieval como la reja de San Millán, donde la letra *h*, cualquiera que sea su valor fónico, aparece en esa posición (*Hagurahin* —con doble *h-*, *Hereinzguhin*) como también una vez tras sibilante (*Malizhaeza*).

(21) H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, I, pg. 290, § 195.

(22) Obsérvese que las vocales protéticas (*errotá*, *arropa*, *arroka*; cf. también *ezpata*) deben tenerse siempre en cuenta como otra sílaba cualquiera.

ha disimilado la *h*- de *haur*. En posición tras diptongo, S *góihen* (23).

Se trata sin duda de un fenómeno de silabación: la consonante inicial de la sílaba acentuada fué atraída a la sílaba anterior. Este fenómeno pudo estar determinado por los compuestos, tan abundantes en la lengua y cuya frontera con los derivados es tan difícil de trazar, en que sin duda predominaba ese corte de sílabas. Basta recordar, para *n*, Dech. *anhiz*, *senhar*, *vnharzun*, Liç. *anhitz*, (SNO *hánitx*), *ginharreba*, *onherran*, *onhelsi*, *senhide*, *sinheste*, SNO *enhüde* (con *ü* acentuada).

En los compuestos debió haber, como puede verse por la posición de la aspiración en los últimos ejemplos, una retrotracción del acento del último elemento, cuando éste era bisílabo. Este acento era seguramente el acento principal del compuesto. Por otra parte, cuando el primer elemento era un bisílabo, éste perdería su acento propio y, si lo conservaba con carácter secundario, cambió de posición pasando de la segunda a la primera sílaba. De este modo se explica el hecho de que la *-i* (y probablemente la *-u*) de los bisílabos se perdiera regularmente al pasar éstos a ser primer elemento de compuestos (*bekain*, *betazal*; *saittsu*, SNO *bürhézür*); por otra parte, por la misma causa, *-e* y *-o* se cambiaron en *-a*, si este fenómeno, como creo, fué fonético, aunque quizá favorecido por alguna analogía. En palabras de más de dos sílabas, la última se perdió, es decir, se perdió su vocal, excepto probablemente en algún caso en que hubiera quedado como final del primer elemento una oclusiva labial. De aquí las formas de composición como *eliz-*, *euskal-*; *abel-*, *senit-*; *arat-*, *ugal-*; *itxas-*, *tolet-*; *berant-*, *ezkont-* (24).

(23) La aspiración es más frecuente detrás de *l*, aunque hay casos de vacilación como Dech. Liç. *alaba*, SNO *alhába* e incluso alguna palabra en que nunca hay aspiración, hasta el punto de que casi es de regla en voces relativamente antiguas. Hay, por el contrario, bastantes palabras en que falta siempre tras *r*: *bero*, *buru*, etc. Pero, aunque estas condiciones puedan servir para apoyar la presunción de que los grupos *lh* y *rh* (Liç. distingue *rrh* de *rh*) no tienen valor etimológico, sería prematuro generalizar esta tesis sin un examen detenido de la totalidad del material.

(24) Esta es la explicación del SNO *orgambide*, *organhága* (*orgánta* no es completamente claro para mí) que Larrasquet explica, a mi entender erróneamente, por *orgaren bide*, etc. Porque el SNO *orgá* (con *a* nasal) «charrette» supone, teniendo en cuenta su acentuación irregular y la nasalización de la vocal final, una forma **orgán-* (más una vocal). La pérdida de la última vocal en los compuestos es anterior al parecer a la de *-n-* intervocálica, como indican las formas (especialmente vizcaínas) *ardán-*, *aren-*, *arran-*, *borin-*, *burdin-*, *don-*, *garan-*, *kanpan-*, *pazin-*, *sen-*, *tupin-*, etcétera.

Habría que hacer la misma observación a propósito de SNO *bigá* (con *a* nasal) «génisse de dix-huit à trente mois»: cf. V. *bigae* y el extendido *bigantxa*.

EL VASCUENCE Y LA LINGÜISTICA

Por HUGO SCHUCHARDT

Traducción de EMILIO MAS

Este trabajo del gran lingüista austriaco se publicó en 1925, bajo el título "Das Baskische und die Sprachwissenschaft", en las Actas de la Academia de Ciencias de Viena. La versión que aquí ofrecemos no es completa, sin duda porque el traductor ha temido encontrar dificultades de espacio. Aun en esta forma ligeramente abreviada, es de la mayor importancia para el conocimiento de las ideas de Schuchardt no sólo en lo referente a cuestiones vascológicas, sino también en algunos de los problemas lingüísticos más generales.

Al mismo tiempo que los estudios vascos entran en un nuevo y variado florecimiento, vuelve a dirigirse, por todas partes, la atención a los problemas fundamentales de la lingüística. Es muy natural que hayamos pensado en corroborar y dar un sentido más profundo a la relación evidente que existe entre ambos. Ahora bien, se acostumbra a hablar no de la lingüística, sino de lingüística general. Ello es lícito, sólo que no se la debe oponer a las ciencias particulares del lenguaje con las que juntamente fluye, o, si se quiere, coincide.

Todas las lenguas del mundo, las actuales y las de otros tiempos, con inclusión de las desaparecidas sin rastro y aun de las imaginadas, constituyen un todo, una unidad (1): el lenguaje. Podríamos hasta decir: todas las lenguas del mundo están emparentadas entre sí. Naturalmente en diversos grados: desde la aparente identidad hasta la aparente falta de relación. Sin embargo, el concepto

(1) W. Humboldt cita la expresión "una cierta uniformidad entre todas las lenguas".

de parentesco que constituirá, por decirlo así, el eje de nuestra discusión, sólo más adelante será puesto en claro.

Primero conviene dejar sentado que el lenguaje no es ninguna cosa o ser, sino, hasta en su más mínimo elemento, un proceso. Una palabra pronunciada no es otra cosa que un conjunto de ondas de aire que al punto se disipan. Sólo por una repetición indefinida llega a ser palabra. Ahora bien, como—aun cuando del lenguaje se trata—nuestro único medio de hacer inteligibles nuestros pensamientos es el lenguaje, y éste se encuentra recargado de metáforas, tampoco nosotros los investigadores lingüistas podemos prescindir de ellas. Por más que algunas como Biología, Paleontología, son a todas luces superfluas y corren peligro de que se les cuelgue el “ismo” como un sambenito.

En todo caso la hipótesis debe permanecer en sus límites y no se le puede permitir que dificulte o enturbie nuestra comprensión de la realidad. No se nos ocurrirá poner seriamente en paralelo la evolución, por ejemplo, de *litium* en *giglio*, *tirio* o *lis* con el desarrollo de un capullo hasta la floración. Y sin embargo nos acercáramos mucho con ello a la manera de pensar de los nuevos gramáticos, que se encuentra estampada especialmente en expresiones negativas como “la carencia de excepción de las leyes fonéticas” o “fonéticamente imposible”: Es cierto que se ha ido trabajando continuamente en su demolición, pero sólo en puntos secundarios y con excesiva cautela. Aunque no sea más que por motivos de comodidad, el antiguo andamiaje continúa en pie.

El alto sentido práctico de las leyes fonéticas no se discute. En el fondo son normas de trabajo para el etimólogo. Pero no conducen por sí mismas a una realidad última o exhaustiva, sino que permiten, o exigen, repetida revisión de los resultados. Ni nos abren en manera alguna una clara visión en el interior de la vida del lenguaje: no son leyes inmanentes de él. Por otra parte podríamos no hablar aquí siquiera de lenguaje, sino de hablantes, y tampoco de leyes a secas, sino de los efectos de las leyes que continuamente se cruzan entre sí.

Aquí se abre camino inevitablemente la pregunta de si no podríamos comparar el lenguaje, cuando no a un organismo natural, al menos a los procesos naturales, es decir, fisiológicos que se operan en él. De hecho esta pregunta me fué planteada una vez por las Ciencias Naturales. Y hasta en la literatura encuentro ensayos de fundamentar circunstanciadamente una contestación afirmativa. Pero no hay más que ver cuánto distan los procesos sin cesar interrumpidos y renovados del lenguaje de la continuidad de los procesos fisiológicos.

El carácter social de la evolución lingüística no ha sido nunca realmente desconocido. Fué tan sólo durante algún tiempo oscurecido por el nuevo dogma gramatical. Pero, si se quiere hablar de leyes en el lenguaje, sólo pueden ser leyes sociológicas, y, naturalmente, con las limitaciones establecidas más arriba. Que en ello se sigan las tendencias colectivas o no, es indiferente; pues como dice W. Wundt: "Como toda vida espiritual, también la vida del lenguaje consiste en un intercambio de efectos entre el individuo y la colectividad y dentro de este intercambio de efectos corresponde siempre el papel creador al individuo y a la colectividad, el apropiador." Dicho en otras palabras: siempre ha habido un estilo del individuo que da la pauta para el modo de ser del conjunto. Los comienzos individuales acostumbran a estar envueltos en las sombras. Tan sólo nos es permitido, como máximo, seguir su evolución una vez mostrados a la luz. En el lenguaje diferenciamiento e igualación actúan en continua oposición. Por último, sin entrar en detalles, mencionaré la característica más importante del lenguaje: el simbolismo, la unión de significado y signo, de forma interna y forma externa.

El concepto de importancia me conduce aparentemente, lo reconozco, a un círculo de consideraciones ajenas a la actividad lingüística. De la pluralidad de facetas del lenguaje se sigue tal sobreabundancia de clasificaciones, tendencias y métodos que apenas hay posibilidad de ponerse de acuerdo en cuanto al empleo de los comparativos y superlativos del adjetivo "importante" se refiere. Pero, por más que una valorización en que no tome parte la subjetividad no es ni siquiera imaginable, hay que buscar, como sea, fundamentarla. La ciencia descriptiva es tan sólo un grado preparatorio de la verdadera ciencia, la explicativa. Mas, ¿cómo es posible una descripción del lenguaje, de lo que nunca alcanza un punto de reposo? Sólo sacando instantaneas de él, fijando artificial y arbitrariamente sus procesos. Estas fijaciones son imprescindibles para la ciencia. Se disputa, con todo, que ellas mismas son ya ciencia, y se hace venir a parar continuamente la lingüística en Historia de la Lengua. Pero esto es sólo aceptable cuando se toma esta palabra en su sentido más amplio, es decir, cuando se equipara historia a suceder.

En el transcurso de los siglos —éste es el significado corriente de la historia del Lenguaje— se transforma *mater amat filium*, en una gran comunidad, en *la mère aime le fils* (filogénesis); en el transcurso de unos meses toma la última en un niño, el lugar de *mère aimer fils* (ontogénesis); en el transcurso de un instante, reemplaza esta misma en un individuo, como forma externa, la forma in-

terna, o sea al pensamiento de que la madre ama a su hijo (autoontogénesis). Por todas partes tropezamos con evolución; en consecuencia el ser debe explicarse a partir del devenir y la primacía ser reconocida al método genético.

Sin embargo, ésta conduce a la demostración por opuestas direcciones, como si principio y fin fueran confundibles entre sí. Para unos el camino va "dal tetto in giù", y descendi desde lo metafísico a lo positivo, con lo cual la ciencia del lenguaje queda teñida por los diversos sistemas filosóficos. Otros hacen como los constructores de la Torre de Babel y cuecen y cuecen ladrillos hasta que el vértice alcance el cielo. De todas formas la base debe descansar en el presente, en lo que inmediatamente se ofrece a nuestra observación y examen. Sin el convencimiento de que los factores del lenguaje han sido los mismos en todo tiempo no podemos dar ningún paso en el pasado. Ello es evidente aun en escala reducida. Desde el punto de vista metodológico las lenguas vivas proporcionan mayor cantidad de enseñanzas para las muertas que éstas para aquéllas.

Como toda lengua, podemos también comparar el vascuence con cualquier otra para aclarar ésta o ganar para sí misma una aclaración. La comparatividad presupone lo que yo he designado en la introducción como parentesco.

De él me ocupo hace mucho tiempo, en parte con referencia directa al vascuence, en parte desde un punto de vista de principio; y he tenido ocasión de manifestar mis ideas frente a Meillet. Ambos estamos de acuerdo en muchos puntos; por cierto, más de lo que Meillet cree. Y debo considerar como un mal entendido el que él diga: "M. Sch. ne se place pas au point de vue des sujets parlants, mais au point de vue de la langue". Cuando yo aquí, o donde sea, hago referencia al lenguaje, en lugar de los hablantes es simplemente porque me sujeto a un uso abreviatorio como acostumbra a hacer Meillet mismo. Por cierto, que sin hacer pausa, continúa diciendo, que para mí, lo importante es: purement le souci d'être compris de ceux a qui l'on parle? Se trata, pues, para ambos del hablante. Sólo que yo afirmo que la necesidad de un lenguaje comprensible es ciertamente más apremiante y de más alcance, que la voluntad consciente de emplear una determinada lengua (le sentiment et la volonté de parler la même langue). Por lo demás, si quisiéramos atribuir a la voluntad el papel decisivo, ésta no debería ejercer su acción tan sólo en la retención de una lengua, sino también en su adquisición, y, en efecto, según asegura Meillet: les habitants de la Gaule ont voulu acquérir le latin et ils y sont parvenus. ¿Pero no podría asegurarse con el mismo derecho que los habitantes del sur del Tirol se han decidido

por el italiano? Sin embargo, el cambio de idiomas es el fenómeno más importante de la historia del lenguaje y merece, junto con sus preliminares y efectos, la más atenta observación por el lado científico, donde se presenta oportunidad y posibilidad para ello. Al mismo tiempo él constituye, como más adelante se nos hará evidente, un obstáculo poderoso para una satisfactoria definición de la lingüística.

Teniendo en cuenta tal objeto es recomendable comprobar y poner en claro primero en los hechos parciales el parentesco entre las lenguas. Estos pertenecen sea a las formas internas sea a las externas, y en ellas coinciden en gran parte dos clases de parentesco, el elemental y el histórico. El primero de ellos podría también denominarse afinidad. Naturalmente yo no llevaré las cosas al sombrío fondo de la gramática escolar, sino a la claridad del método genético. Confío en que no rebasaré en mi hipótesis la medida de lo que suele estar permitido en general a la lingüística.

Cuando decimos que el hombre comienza con el lenguaje o el lenguaje con el hombre, no debemos pensar en el lenguaje desarrollado, sino en el capaz de desarrollo (2) que tiene muchos rasgos comunes con el lenguaje invariable de los animales.

El hombre de los tiempos primitivos percibía diariamente, tanto de la Naturaleza viva como muerta, un sinnúmero de sonidos, diversos en frecuencia, e imitaba muchos de ellos, especialmente los propios; en otras palabras, repetía a sabiendas los producidos por él involuntariamente. Y por cierto, se servía de ellos para comunicar a sus compañeros las necesidades más apremiantes de la vida que se relacionaban con los procesos internos y externos.

Con ello las palabras que denotaban procesos vinieron a ser la materia fundamental del lenguaje. De ellas fueron las primeras por cierto no las que presentaban un proceso ya realizado, sino uno que había de realizarse, por tanto con significado de imperativo como ¡anda!, ¡ven!, ¡mira! En este grado el lenguaje de sonidos se hallaba combinado con el de gestos: ¡mira! (aquí, allí, ahí). Del verbo, que fué por tanto la palabra primitiva y miembro único de la primitiva frase, ha partido todo el desarrollo posterior del lenguaje. Dos frases primitivas relacionadas con el mismo proceso se funden en una frase

(2) El mismo S. Arana Goiri creía no hallarse en contradicción con las Sagradas Escrituras cuando en las "Lecciones de ortografía del Euzkera bizcaino (pág. 16, nota) 1896 dice: "Para que el hombre hablara no tuvo Dios necesidad de infundirle o darle hecha el habla, sino la facultad de hablar...". Sin embargo, en mi parecer sí que incurre en contradicción Humboldt cuando después de decir que "el descubrimiento (del lenguaje) sólo de un golpe pudo suceder", afirma, "pero no se debe uno imaginar el lenguaje como algo dado ya hecho.

de dos miembros, uno de los cuales aparece como ampliación y desenvolvimiento del otro, como su predicado, si no tomamos esta expresión en un sentido estrictamente lógico; p. ej. ¡anda! ¡corre!=ve corriendo. En la frase bimembre se redujo el verbo a adverbio y adjetivo, pero sólo en la frase trimembre surgió la segunda especie de palabra, el nombre, p. ej. mira (ahí), se desliza, ha desaparecido: se desliza—lo que se desliza (la culebra). Aquí se hace visible el origen verbal del sustantivo tantas veces combatido, y sobre todo la evolución de la yuxtaposición a la subordinación. Si junto a ésta colocamos la evolución del orden de las palabras habremos nombrado los dos factores principales de la gramática, mejor dicho de la morfología y la sintaxis. Junto a ellas se nos manifiesta una tercera clase de palabras, el término de relación, que representa lo subjetivo frente a aquellas otras dos objetivas, que es siempre atenuación de una de ambas y a su vez se reduce a afijo.

Así ha surgido la flexión en sus dos ramas, conjugación y declinación, expresiones estas que tienen su origen en extrañas concepciones. V. Eys tiene mucha razón al negar la declinación al vascuence, pero con el mismo derecho se la podría negar al latín y al alemán. Lo que denominamos caso, está constituido por capas muy diversas, en su mayoría por adverbios, y junto a ellos un adjetivo (genitivo), un imperativo (vocativo) y una palabra desnuda, el no-caso (nominativo). El nominativo no designa tan sólo el agente como sujeto, también el paciente puede estar en nominativo.

La concordancia de formas (3) internas entre dos o más lenguas descansa en gran parte tan sólo en el parentesco elemental; por sí misma no demuestra parentesco histórico. Pero ambos pueden venir a encontrarse en muchos casos; nada permite una definitiva separación, como, por ejemplo, en uno de los problemas más interesantes de la lingüística, el artículo.

Muy recientemente ha sido éste estudiado a fondo, en lo que al danés se refiere, por un danés. Su opinión de que la introducción del artículo significa un progreso cultural o está relacionado con él es muy discutible, pero da mucho que pensar.

El artículo vasco presenta quizá más interesantes problemas que el danés. Su posposición es desde luego comprensible; es consecuencia de la posposición del demostrativo que es su fundamento y al cual le es propia. En tiempo prehistórico ha habido quizá un artículo antepuesto que posteriormente se ha fundido con el sustantivo. No sólo el tercer demostrativo, sino también el segundo ha dado

(3) Empleo esta palabra "forma" en el más completo sentido, manera (semántica, fonética), de ser.

lugar a un artículo. La aparición del artículo en vasco ha sido de seguro al menos favorecida por el existente en romance. Ambos deben datar aproximadamente de la misma fecha: los casos locales sin artículo continúan conteniendo sentido de artículo. El orden de las palabras en vascuence no permite deducir nada seguro en cuanto al posible parentesco. El sorprendente contraste entre el genitivo antepuesto y el adjetivo atributivo postpuesto tiene su fundamento en el interior de la lengua. Los alemanes no deben hacerse partícipes de la burla cuando se echa en cara a los vascos que uncen los bueyes tras el carro, pues p. ej. el alemán "die von Ihnen mir gebrachte Kohle" se pliega exactamente al vasco "zuk ekarri didazun ikatza."

Cierro este capítulo con una larga discursión acerca del pasivismo del verbo, que tanto desde un punto de vista general como particular merece la máxima atención. Yo opinaba, de todas formas, que en lo que a esta cuestión se refiere había por mi parte suficientemente contribuído, especialmente desde que en 1893 aclaré la conjugación vasca desde muy diversos puntos, y en 1895 encontré el tránsito del vasco al caucásico. Eso me fué permitido tanto más cuanto que mis demostraciones quedaron sin seria crítica. Sin embargo, algunas palabras que un investigador como Meillet ha exteriorizado o, en parte, retenido me hacen volver de nuevo a ella. La cuestión no me parece ya presentable como entonces: ¿debe ser el vascuence incluido entre las lenguas sometidas al pasivismo?, sino: ¿existe realmente tal pasivismo? Es ésta una cuestión filosófica y yo confiaba en verla antes contestada por un filósofo, por ejemplo E. Cassirer, el cual desde la alta mar de su ciencia lanzaba favorables miradas sobre la costa a lo largo de la cual navegaba, pasando de largo por los puertos abiertos mientras hacía alto en otros ocultos. Esta esperanza no me engañó por completo; en el lugar donde yo buscaba encontré las palabras de Caassirer: "La designación de un proceso no incluye aquí en principio ninguna relación con un agente o con un paciente: el verbo constata tan sólo la entrada en acción del proceso mismo sin ligarlo directamente a la energía de un sujeto o hacer visible en la forma verbal misma la relación con el objeto hacia el que tiende." Las palabras son completamente acertadas, pero no sólo —como el "aquí" del principio indica— para el caso de las lenguas malayas, cuyo conocimiento se procuró él de Humboldt. Debería haber hablado en general. Y para ello su misma lengua nativa le hubiera proporcionado documentos probativos.

Todo verbo es en sí mismo indiferente, es decir, ni activo ni pasivo: *geh-*, *schlag-* es impersonal (infinito) y no sólo las formas impersonales (die Impersonalien) sino también es *wird gegangen* = *Schritt* es *wird geschlagen* = *Schläge!* (se anda: pasos; se golpea:

golpes). Que no se trata en este caso de nada abstracto sino de realidades es fácil de comprobar: para la percepción de un proceso no es necesario que vaya acompañado de un agente o paciente, y lo mismo que existen verbos finitos existen también nombres finitos. ¿Por qué se considera como singularidad de algunas lenguas el que en ellas no se puede decir p. ej. lengua a secas, sino mi lengua, tu lengua, su lengua, como si el pronombre no jugara el mismo papel (sea imprescindible o superfluo) que en: yo ando, tú andas, él anda? Finalmente podría "él golpea" donde el objeto no está indicado, valer como forma infinita. Activo y pasivo no son, como ya se ha dicho, cualidades internas del verbo, sino que designan tan sólo relaciones en que se encuentra con respecto a los otros elementos de la frase. La terminología tradicional nos induce también aquí a error: hablamos de tema o raíz verbal en lugar de hablar de verbo. Dice Trombetti: en vasc. n-a-bil, yo voy n-a-kar-k, tú me traes, -abil y a-kar contienen tan sólo la raíz "non c'e che la radice. ¿Y con qué derecho se atribuye a ésta un significado pasivo"? ¿Con qué derecho un significado activo, digo yo? Su indiferencia es completa hasta que se le aplica el pronombre; en la colocación de éste estriba la cuestión. Nosotros captamos la n- como sujeto lo mismo que en n-a-bil; pero aun concediendo que de esta coincidencia de forma y posición no se sigue necesariamente la "función", sin embargo el alemán mich trägst du demostraría todavía menos la tesis de Trombetti, puesto que este orden es inusual y en ninguna manera idéntico a du trägst mich. El carácter indiferente del verbo se pone claramente en evidencia en ejemplos tomados del alemán: ich lasse ihn (die Last) tragen und ich lasse ihn (im Sessel) tragen. El mismo proceso es concebido en doble relación que puede ser expresada como aquí por medio de un agregado substancial (Last, im Sessel) o por prefijos (hingehen, hergehen, ausleihen, entleihen) o por palabras enteras (geben, nehmen, lehren, lermen). Igualmente en estados; ich stehe hinter dir-du stehst vor mir (4).

En esta relación de activo y pasivo se encuentran también ser

(4) Con ello el círculo no está todavía cerrado; muy en su lugar estaría aquí la mutación vocálica existente en ciertas lenguas para diferenciar el activo del pasivo. Se nos muestra en ella ciertamente algo emparentado con la infijación; la cual por su parte es una variante de la afijación. Pero también influencias fonéticas juegan un papel en fenómenos semejantes. Piénsese en la palatalización de los diminutivos en vascuence, sea acompañada de las terminaciones correspondientes o sin ellas (hasta en la conjugación). Nos movemos en un dominio extraordinariamente amplio y sujeto a continuas modificaciones que con las expresiones polaridad y contrasentido no es ni con mucho abarcado en toda su extensión. El método genético debe entrar aquí vigorosamente en acción.

y haber (vasc. d[u] y za), y de ahí se pone en claro por qué ambos, en el uso, frecuentemente se reemplazan tanto en vascuence como en otras lenguas, y en alemán no menos que en muchas de ellas. Los fenómenos que aquí se nos presentan pueden dividirse en varios grupos. El uso vasco del verbo como auxiliar corresponde al románico y germánico en rasgos generales. Mejor podríamos decir; es difícil de determinar hasta qué punto se ha ejercido aquí el influjo de esas lenguas. Izan, sido, reemplaza a uk(h)an, habido, sólo conservado en el Este, y así se encuentra izan dut, yo he tenido, junto a izan naiz, yo he sido; y al revés ukan naiz parece presentarse aisladamente en lugar del último. Fuera de las formas infinitas se encuentra también considerablemente extendida la sustitución de haber por ser. Así por un lado na-za-n, para que él me tenga, propiamente, para que yo sea tenido (por él) y nenzan, él me tenía, propiamente, yo era tenido (por él), junto a na-z, na-iz, yo soy. De las lenguas románicas y germánicas usan algunas "yo he sido" en el mismo sentido que las otras "yo soy sido". Es precisamente en vascuence donde esta sustitución tiene mayor vigor, es más instructiva: en las formas (impropias) de relación de "ser". Y por cierto en parte en completa concordancia con el alemán: da hast du mich=da bin ich. Por último, en las denominaciones de estados internos (inclinaciones, sentimientos, etc.), se presenta tan pronto haber como ser, p. ej. beldur naiz: estoy de miedo=beldur dut: yo tengo miedo; gose naiz: estoy de hambre (hambriento)=gose dut: tengo hambre. Igualmente pero aislados en alemán: er hat Ernst=er ist ernst; er hat Angst=es ist ihm Angst, er ist angst; cf. nord alem. es ist zu schade dafür (est ist schade um ihn+er ist zu guat dafür). Usualmente en los dialectos criollos, ek is honger, ich bin hungrig, ek is skaam, ich schäme mich, los cuales coinciden con el vasc. gose naiz, ahalke naiz. Exteriormente considerado parece que en todos estos casos se ha operado un intercambio de adjetivo con sustantivo, y se acostumbra a hablar de un desplazamiento categorial (5), pero en el fondo el sentido no se ha modificado, el verbo continúa siendo lo que era, tan sólo su acompañamiento ha cambiado. Podríamos igualmente hablar de un cambio de cópula: er hat Güte = er ist gütig. Y en efecto, nosotros decimos: sei so gut y habe die Güte.

(5) Junto a verbos con contenido también adverbios derivan de sustantivos. Vasc. indar, significa fuerza, indar jo, golpear fuertemente; correspondiéndose completamente con el alemán forsch schlagen. Relacionada con esta indiferencia entre las llamadas partes del discurso se encuentran la de agente y paciente con verbos en su esencia idénticos: Ich fasse Mitleid-Mitleid erfasst mich. Sólo que en este caso las imágenes sugeridas son distintas.

Con la cópula se comporta el vascuence como nuestras lenguas. Esta no es ninguna necesidad del lenguaje sino algo completamente secundario. Sin embargo no es necesario suponer que en vascuence sea un préstamo.

Establecer una clasificación de las lenguas, una tipología que descanse sobre las formas internas es cosa muy hacendera. Ciertamente apenas puede darse para el vascuence una característica más sorprendente, y para muchos eruditos decididamente increíble, que el recién discutido pasivismo. Y sin embargo, si quisieran amoldarse a él, verían venir a parar al vascuence en la misma clase que lenguas no sólo localmente muy alejadas de él, sino en otros muchos puntos completamente distintas. Con lo cual no se ha dicho que no puedan existir en general entre las formas internas de una misma lengua extensas relaciones.

Pero están sujetas a una frecuente y profunda modificación: el pasivismo mismo surge tan pronto del activismo como va a parar a él (6). La clasificación de las lenguas en monosilábicas, aglutinantes y flexivas, que se ha ampliado con la introducción de grados intermedios, se ha demostrado desde hace ya tiempo como científicamente inutilizable (7). El vascuence no entra en los tipos de (Steinthal-)Misteli y de Fink. Y si J. Byrne (1885) hubiera venido en conocimiento de la pasividad habría sacado de seguro, conforme con las tendencias de su libro, conclusiones sobre el carácter de los vascos. Las formas internas penetran fácilmente de una lengua en otra vecina o que vive con ella en común. La sintaxis vasca se defiende casi con mayor dificultad de la influencia románica que el vocabulario. De este lado de la frontera de las lenguas romance no faltarán tampoco fenómenos correspondientes.

Me vuelvo ahora a las formas externas y por cierto, en primer lugar a las más sencillas, los sonidos. Pero haré tan sólo ligeras reflexiones sobre ellos. Tomados en conjunto se encuentran en todas las lenguas esencialmente los mismos, al menos dinámicamente. A nosotros los alemanes se nos antojan dificultosos algunos sonidos árabes. Y sin embargo, los producimos involuntariamente como interjecciones con relativa frecuencia. Existe, pues, por todos lados un parentesco elemental. La cuestión ahora es averiguar si junto a él se producen préstamos de una lengua a otra. Demostrar esto es

(6) La comparación de las lenguas románicas con el latín muestra cuán fundamentalmente pueden modificarse los tipos en todos sus aspectos.

(7) Las dificultades inherentes a esta definición las apreciaron en su justo valor hace ya tiempo W. v. Humboldt y posteriormente el intérprete de su obra F. A. Pott (Berlín 1876). Lamento no haber anudado directamente con las suyas mis consideraciones de 1917.

realmente difícil. En vascuence podemos sospechar influencia francesa para la *ü* oriental y española para la *j* occidental, por más que aquí yo considero más probable el camino contrario. La nasalización se ha desarrollado aparentemente por sí misma en vascuence lo mismo que en otras zonas. Yo oí en Sare aházten, olvidar, junto a ahanzi, olvidado, y más tarde descubrí por propia observación que yo mismo como alemán del centro pronuncio sin duda siempre fünf, pero en lenguaje descuidado fufzehn (o füzzehn) o todavía más vulgar fufzehn.

H. Gável me informa que muchos vascos dejan percibir un comienzo de nasalización de la *a* en sílaba cerrada. Y tal án me es a mí como habitante de Estivia muy familiar aun en el alemán. Igualmente la *r* como letra de unión p. ej., ein Mann wie-*r*-ich, die Sophie-*r*-auch, Scirocco-*r*-ist. Aun lo muy aislado puede contribuir desde la distancia a la aclaración; que el vasc. goan, por joan, es resultado de una asimilación me lo ha hecho ver el Gohann de mi país natal. Algunos fenómenos los tiene el vasco en común con otras muchas lenguas; p. ej. su repugnancia hacia la consonante doble inicial. En otros casos, es dudoso que se puedan trazar paralelos; así entre *th:d* <lat. *t* a principio de palabra (nav. thorre, sul dorre, por lo demás torre <lat. *turris*) y el celta (ir. dia sathuirn. (ir. *dia thuirn*, galés *dydd sadwrn* × *dies Saturni*), en interior de palabra.

Me he tomado la libertad de incluir entre las formas externas sonidos y grupos de sonidos a los cuales nada interno parece corresponder, porque ante mis ojos flotaban las relaciones originarias que por lo demás se han conservado y renovado hasta hoy en día.

La onomatopeya —ruego se tome esta expresión en su sentido más amplio— constituye el estado originario del lenguaje y se presenta como sonidos o sílabas aisladas; por lo que no se debe suponer que yo me adhiera a las banderas de Astarloa. Más para hacer visibles posibilidades que realidades, voy a entrar en contacto con uno de los grupos de palabras más interesantes, comunes entre los pueblos. La más natural y desde luego la más extendida forma de exteriorizar el asombro, o especialmente el miedo, consiste, como se ve, por ejemplo, en nuestra lengua en abrir la boca, con lo cual se produce naturalmente un sonido labial: *b^a*, *p^a*, *m^a* (o con *o*, *u*). En empleo consciente —y por cierto generalmente reduplicado como casi todas las onomatopeyas— se refiere tan pronto (pasivamente) al que se asombra: tonto, etc., como (activamente) al objeto que ocasiona el terror, ya sea: un insecto (repugnante), ya un fantasma. Así tenemos en vasco 1 babo, barbulo, bobo —papao— mamu, mamau, mamarro, 2 a) barbalot —pupu— mamu, momu, mumu, mamurru, momorro, 2 b) barbau, bobo —papao— mamu, marro, momu,

momo, momorro, marmo. Como interjección aparece *ba* (asombro) en romance, eslavo y germánico (cf. ital. *ma!*), como sustantivo *bu* (fantasma) en España, Italia, Gales (cf. holandés *boeman*). Con ellas han venido a confundirse **baba* (al menos en el portugués *ba-bao*, distinto de *papao* por el sentido) y también *balbus*, *barba*, *wau* (ladrido de perro al. "wauwau" perro o fantasma) en fin de palabra —*au*—, ao. Y en esloveno *bavbav*, *bavec*, *bavka*, fantasma. En el checo *bobák* se ve, naturalmente, un predecesor del alemán *Popanz* (*Popel*); igualmente podría atribuirse este papel al galés *bawbach* (o *bw*). La relación de *papa* y *mama* con el sexo parece a veces tener influencia en las expresiones que designan fantasmas, así *calabr*, *pappu* y *mommu*, *paparutu* *mommarutu*. Una de las palabras más antiguas para fantasma es el gr. *mormô*, que se vuelve a encontrar en *bergam*. *maramao*, *barabao*, y el idéntico en significado *mormolykeion*, en rum. *papaluga*. Digna de notar es la relación entre fantasma e insecto que se manifiesta también en otras formas, así el rum. *bordea*, *borza*: fantasma y *borza* escarabajo; ital. central *borda* (far la *borda*=far il *bubù*) y *bordegon*, *bordau*, *bordoch*, etcétera, insecto repugnante. El francés *bourdon* parece relacionarse con ellos, pero el sentido hace dificultad. Han sido éstos, pequeños pasos que he intentado dar en un laberinto que no quiere perder tal carácter. El vascuence es muy rico en palabras onomatopéyicas pero no debemos ver en ello ni siquiera particularidad del idioma; esta riqueza se explica, lo mismo que otras de sus cualidades, por su fuerte diferenciación dialectal, que no es mitigada por ningún centralismo. Lo mismo que en él, en otras lenguas encontramos palabras gemelas con una *m* inicial en el segundo elemento; así tenemos el vasco *zurru-murru*, por ejemplo, junto al que podemos colocar el alemán *Schurr-murr*. Se siente la *m* tan frecuentemente como elemento separador de una palabra gemela que a veces por causa de la *m* una palabra sencilla es trada como doble, así en la *Historia Sagrada* de Larréguy *aliamalia*, animales en lugar de *alimalia*. Si bien he separado las palabras onomatopéyicas de las demás palabras, no se debe ver en ello, según ya anteriormente he explicado, una división fundada en la esencia de ambos grupos, sino tan sólo en su aplicación para investigaciones genealógicas. Fronteras fijas no se pueden trazar ni teórica ni prácticamente. Voy a poner esto de manifiesto con un ejemplo más sencillo que el que ofrecen los grupos de palabras más arriba presentados. Vasc. *piz*, *orina*; *piz-piz* *egin*, orinar (lenguaje infantil) puede ser interpretado como préstamo románico, pero no es necesario. La carencia de citas antiguas en la literatura nada demuestra en este caso. Kluge supone que el alemán *pissen* es préstamo del francés *pisser*, que juntamente con

el italiano *pisciare* derivaría del lenguaje de las nodrizas. ¿Pero no podrían el popular *pischen*, *wischerln*, etc., con el mismo derecho, ser puestos como fundamento del italiano?

Sólo podrían, pues, ponerse en juego con éxito, para compararlas con las de otros idiomas y demostrar sus relaciones de parentesco, las palabras vascas en las que no se encuentre ya ningún rastro de origen imitativo. Por cierto Geografía e Historia colocan en nuestro caso a las lenguas romances en un amplio y luminoso primer plano. Las coincidencias que reposan en semejanza pueden haberse producido de dos modos: o la palabra románica ha penetrado en vascuence o la vasca en romance; una tercera posibilidad general, el origen de una fuente común, apenas se puede, en nuestro caso, tomar en consideración. El número de las palabras vasco-(ibero)-romances hasta el presente admitidas es relativamente escaso, y ello se comprende fácilmente. Por otra parte, relativamente muchas de ellas deben ser anuladas, casi todas ellas a cuenta de Larramendi. Sin embargo, se ha descubierto, por ejemplo, muy recientemente que los romanos han recibido *pilofa* de los vascos. A veces en una tal derivación del vascuence está todo en regla, y, sin embargo, por sí misma no dice gran cosa. Así, el español *cenzaya*, vasc. *seinzai*, *niñera*. Si *cenzaya* fuera general en el español poseería un interés histórico cultural que en las circunstancias dadas apenas puede reclamar (como, por ejemplo, el alemán *Bonne*). También en el nordeste, entre la población fronteriza *bearnesa*, algunas palabras vascas se han aclimatado por completo. Las palabras vasco-románicas, al menos españolas, ejercieron durante cierto tiempo un gran atractivo sobre los lingüistas. Después de Larramendi, sin embargo, este atractivo fué languideciendo y vino entonces el turno de las palabras romano-vascas. Desde el vocabulario neológico de Chaho, o mejor dicho, de su mitad, aparecida en 1856, hasta los más jóvenes y activos colaboradores romanistas, se ha ido acumulando una cantidad prodigiosa de material, y todavía mucho está en perspectiva. No es mi intención ni siquiera el dar una ojeada rápida sobre lo hasta ahora realizado. Bastará tan sólo hacer resaltar del conjunto algunos hechos particulares desde el punto de vista de su interés de principio o metodológico. El sentido popular favorece siempre el estudio científico de la lengua propia, pero se revuelve contra concepciones que parecen reducir su importancia. No será, pues, superfluo que haga constar que el vascuence —más exacto sería decir los vascos— ha ofrecido una fuerza de resistencia sorprendente a la presión de las lenguas romances y que no tiene de qué avergonzarse ante lenguas ampliamente extendidas como el celta o el albanés, ¿qué digo?, ni siquiera ante el mismo alemán. Este puede ofrecer-

nos ejemplos capaces de echar por tierra ciertos escrúpulos que aun no vascos acostumbran a mostrar. Hay palabras cuya significación dificulta en cierta medida el pensamiento de que acaso sean préstamos, especialmente aquellas que han perdido por completo su independencia, es decir, los afijos. Hace unos veinte años recogió Uhlenbeck cuidadosamente de la literatura los sufijos nominales vascos y nos los presentó ordenados alfabéticamente. Ahora Azkue, del tesoro de conocimientos que ha ido acumulando desde la niñez y sus largos años de observación concienzuda, nos ha proporcionado una rica exposición de ellos. Azkue se acredita de profundo conocedor del idioma y un evaluador lingüístico de fina sensibilidad, pero sin especial inclinación por adentrarse en la mina profunda de la investigación lingüística. Prefiere pasearse por las verdes campiñas de su patria y recoger aquí y allá florecillas que distingue según su costumbre con cariñosas calificaciones: linda, lindísima. Pero hasta tanto que a los olorosos ramilletes no se les haya asociado un catálogo alfabético, me será a mí muy difícil, al menos desde mi punto de vista genético, sacar provecho de esa riqueza. Yo no sé lo que Azkue piensa de mi ensayo dedicado a los sufijos nominales románicos en vascuence, acerca de los cuales yo mismo he dejado traslucir mis reparos en casos aislados. Comprendo que a él le haya venido el pensamiento de que en el español manera pudiera encontrarse la terminación vasca "era", lo cual, desde luego, las restantes formas románicas, manière, manera, maneira excluyen. Por otra parte, hay que hacerse ciertamente mucha violencia para ver en el -era de gerthaera, suceso, un sufijo romance cuando no se abraza con la mirada desde lo alto todo lo relacionado con él. Y precisamente estas correspondencias se encuentran en el dominio de los sufijos especialmente desarrolladas. Y si se quisiera nombrar en la lengua vasca junto al pasivismo otra característica más destacada, sería ésta la exagerada predilección por los sufijos, cuyo lastre de funciones apenas es aligerada por prefijos, y que se manifiesta de diferentes maneras en aglutinaciones, fusiones, cruzamientos, extensiones de sentido. Lo que más nos sorprende es quizás encontrar sufijos aislados.

Adverbios románicos no faltan en vascuence; así "ya" sólo o asociado en yadanik, ya.

Más de uno se sorprenderá al encontrar préstamos entre los verbos fuertes, es decir, aquellos que tienen una conjugación simple, Y, sin embargo, una palabra de tan noble apariencia como e-karr-i, traído, no podría negar su parentesco con el celt.-lat. carrar, caricare; sard., carrare; rum., cara; francés, charrier; ingl., carry; galés, cario; alem., karren. Los verbos de percepción, tanto senso-

rial como espiritual, provienen en su mayor parte de la Romania, así endelgatu de intelligere, etc.

A las coincidencias del vascuence con el romance se agregan otras con el griego, celta, germánico, que llevan la impronta innegable de los préstamos. El árabe se encuentra, según las circunstancias conocidas, completamente excluido; sólo podría haberse deslizado de manos del castellano. El vasco común *esker*, gracia, constituye para mí todavía un enigma, de su identidad con el árabe agradecer (también en berb.: por ejemplo, con el artículo árabe *eseker l-illah*, gracias a Dios) no puedo dudar y, sin embargo, no encuentro en español nada que se le corresponda.

Las concordancias externas del vasco con el romance que pueden ser considerados como préstamos, nos proporcionan en su conjunto una tierra tan firme que nos permiten desde esta isla aventurarnos a navegar en alta mar. Esencialmente en dos direcciones conduce nuestra ruta, ambas hacia oriente, la una por el sur hacia las lenguas camíticas, la otra por el norte hacia el Cáucaso. Hace poco tiempo he intentado exponer cuán lejos hemos ya llegado; a ello añadiré ahora lo siguiente: Tras de mi mencionado, un tanto fragmentario artículo, apareció a continuación, o más bien se cruzó con él, un folleto de Uhlenbeck en el que se informa más ampliamente del estado de la cuestión del parentesco del vascuence. Nos presenta un registro muy completo de las concordancias vasco-caucásicas, que ha elegido de entre las más "acertadas" hasta hoy descubiertas. Que a muchas de ellas se les podría colocar al lado otras hamito-semíticas no menos acertadas no vienen al caso, pues ni yo, ni él, ni Trombetti, admitimos aquí una oposición, y de las últimas "*Comparazioni lessicali*" se podría hasta tener la impresión de que el camítico se encuentra en primera línea. Pero si camítico y caucásico no necesitan excluirse en una etimología vasca, la relación entre las lenguas vecinas y las lejanas es muy otra; un préstamo reconocido del romance excluye la búsqueda de su rastro en otras fuentes. Podríamos repetirnos la advertencia de Goethe: ¿Vas a andar siempre errante? Mira, el bien se encuentra muy cerca. Si la etimología románica no fuera universalmente reconocida podría elevarse una solicitud para que sea rechazada la opinión ajena y aceptada la propia. Trombetti piensa en el fondo lo mismo que yo, pero no tiene ocasión de probarlo con hechos. Sin embargo, sin análisis no se puede solventar ningún caso de litigio. Miremos atentamente ante todo en nosotros mismos, reconoceremos que cada uno por su propio camino llega a una determinada convicción. Por todas partes se mezcla lo subjetivo con lo objetivo. Motivos individuales se adelantan a la fundamentación etimológica. Entonces, se acostumbra a oír la palabra sal-

vadora: lo particular debe ser captado en el conjunto de sus relaciones. Pero precisamente esas relaciones no son para uno las mismas que para el otro. Yo, como romanista, llevo al vasco -eta- de la declinación plural y tendiendo la vista atentamente en derredor, lo más cerca posible, me traslado en pequeñas etapas por un camino que a mí me parece seguro hasta el latín -etum, Trombetti, por el contrario, recorre en rápido vuelo las más extensas distancias y hace alto en todo -ta, que parece satisfacer su objeto. También esto es lícito, sólo que debe admitirse la contraprueba por otro camino. De ahí pueden resultar sorprendentes constelaciones muy ricas en enseñanzas, como pondré en claro en un caso determinado. Me refiero aquí a un trabajo de Trombetti que se encuentra en impresión. Latín y vasco no ofrecen ningún motivo para disputar que el sufijo vasco de participio -tu deriva del latín -tus (rom. -do). Trombetti, movido por razones que halla fuera y que yo no sé apreciar, se inclina a rechazarlo. Si él tuviera razón, es decir, si el -tu fuera ya prerrománico, ¿qué nos impediría considerarlo un préstamo como ahora hacemos? Parece predominar la idea de que si nosotros limpiáramos al vascuence de todo lo que en él ha penetrado en el transcurso de los dos mil últimos años, tendríamos ante nosotros una masa homogénea: el antiguo, el puro vasco. Imaginable es, ciertamente, pero es con mucho más verosímil que la lengua de la que consideramos al vascuence como descendiente, hubiera ofrecido a un investigador lingüístico de ese tiempo no menores enigmas de los que hoy a nosotros nos presenta. Y préstamos encontraremos en cualquier comienzo imaginable a que ascendamos, ¡si toda palabra ha sido alguna vez préstamo! Pero me detengo, he venido a parar a un camino solitario; y no es que tema haberme extraviado en la subida, sino tan sólo haber perdido el contacto con mis compañeros. Lo que importa es, ante todo, que nos entendamos sobre el sentido de "parentesco lingüístico". Es ésta una de las muchas expresiones (como, por ejemplo, leyes fonéticas) que una vez, con bastante pocos escrúpulos, fueron echadas al mundo, cargándonos a los a él venidos más tarde con la revisión. Pondremos término ahora a lo que en el comienzo de este artículo fué iniciado. Es éste uno de los problemas más intrincados de toda la lingüística y corremos peligro de quedar enredados en una petición de principio. Siempre me ha parecido aconsejable establecer primero el parentesco de conjunto —por lo general se sigue el camino contrario—. Ahora bien, la suma de coincidencias y el cómputo de porcentajes es dificultado por la sencilla razón de que no se trata tan sólo de contar, sino de pesar. ¿Y con qué peso? Se afirma que en la gramática, no en el vocabulario, se encuentran los caracteres esenciales de una lengua,

que allí están los huesos, aquí la carne. ¿Y los nervios dónde están? Aparentemente se corresponden con las formas internas. Pero éstas atestiguan tan sólo parentesco elemental, no genealógico. Cuando entre las formas externas se favorece a las formas gramaticales frente a las lexicales, ello no está autorizado por ninguna real y duradera oposición, por ninguna que no se repita dentro de las lexicales en renovada medida.

Contra la utilización de los caracteres gramaticales en la cuestión de parentesco se producen por ellos mismos serios reparos. Su duración no constituye en absoluto la regla; téngase presente, por ejemplo, la relación del francés con el latín (8). Además son casi siempre de gran sencillez fonética, de modo que con facilidad se repiten y por su ambigüedad conducen a error. Finalmente, existen innumerables lenguas en las que faltan por completo; ¿qué consecuencia podemos sacar de ahí? Que en muchos casos tenemos que negarnos a hablar de parentesco, porque no es demostrable. Pero no necesitamos fundarlo en que está oculto muy en el fondo, sino en que no existe en absoluto. Así nos vemos, por último, conducidos a preguntar si el parentesco lingüístico corresponde a un hecho verdaderamente real. Las actividades se encuentran en relación mutua tan sólo por intermedio de los seres activos, las lenguas por intermedio de los hablantes. El parentesco lingüístico es imagen de la comunidad de linaje, había yo dicho en 1917, y ya mucho tiempo antes había el uso lingüístico equiparado ambas expresiones. Pero debe hacerse notar que imagen es tomado aquí en un sentido muy amplio, y que el paralelismo entre los troncos lingüístico y genealógico, aun en las condiciones más favorables, es muy incompleto, y, cosa esencial, es interrumpido a menudo a consecuencia de un cambio de lengua. En resumidas cuentas, el parentesco lingüístico no tiene el valor de un concepto estrictamente científico. Pero no tenemos por qué desdenarle. Podemos servirnos de él. Y mejor quizá con cierto descuido que con un exceso de precaución. Esta advertencia podemos generalizarla; nuestras actividades pedagógicas nos hacen a veces pasar por alto que el lenguaje es una finísima materia, un continuo proceso de modificación que requiere un tratamiento que se le adapte suavemente. En la relación del lenguaje con los hablantes tienen su origen diversos estudios secundarios, puesto que la cultura de los últimos no puede menos de ser tenida en cuenta. Sin embargo, mientras se trata de lo presente y sujeto a segura

(8) J. Vendryes. *Le langage* 362: "...voilà tout ce que le français conserve de l'indo-européen. Qui sait, si l'on ne trouverait pas des raisons plus topiques de le rattacher au sémitique ou au finno-ougrien?"

observación no se producen colisiones. La cosa cambia cuando nos encontramos con cráneos, armas e inscripciones como únicos restos de un pueblo desaparecido. Entonces no faltan rebasamientos de fronteras y ataques a tierra enemiga. Se olvida que Antropología, Arqueología y Lingüística deben arreglárselas cada una por sí misma. Y no es que no puedan favorecerse mutuamente, sino que, por decirlo así, deben marchar separadas y a porfía hacia la batalla común. Finalmente, pretende tomar parte también la Filología, mejor dicho, dar el tono al discurso poniendo ante nuestra vista nombres de pueblos cuya valoración, grande o pequeña, nunca deja de tener para nosotros importancia. Sin embargo, cuando todavía en nuestros días se confunden, por ejemplo, los esclavos de Prusia con los actuales prusianos, no tenemos por qué esclaver una incondicional confianza en tales cosas a los antiguos historiadores. Y por más que ellos, según su opinión, procedan muy escrupulosamente, ¿qué les ha de preocupar si el nombre de un pueblo proviene de ellos mismos o de sus vecinos, y si es signo de un mismo lenguaje y una misma cultura? Los iberos del Este han sido en todo tiempo considerados idénticos a los del Oeste. Pero a pesar de la coincidencia seductora de sonido que une a los vascos con los moscos y abjazes, no acabo de decidirme a no ver aquí un nombre relacionado con el río Iberus, y allí una evolución de Imer-ni (los del lado de allá). Por otra parte, se ha discutido la relación genética de los vascos con los iberos. Así por ejemplo, recientemente Schulten que se esfuerza en destronar a los iberos en favor de los ligures. Yo le he salido al encuentro con fundamentos histórico-lingüísticos. El excelente e incansable prehistoriador P. Bosch Gimpera, que se encuentra en estrecha relación científica con Schulten, no ha podido menos de reconocer que "el origen ligur del vascuence ha sido combatido por Schuchardt con buenas y poderosas razones." Pero a continuación, en la misma conferencia, asegura: "La hipótesis de que el vasco sea una lengua ibérica no está de ninguna manera demostrada. H. Schuchardt acepta ciertamente elementos iberos en vascuence, pero se expresa con precaución en cuanto a su significación con relación al origen de la lengua." Se tiene la impresión de que ibero y ligur son puestos en este caso en condiciones de igualdad y que el torneo que ambos se disputan haya de ser ventilado en el terreno de la arqueología. Esto lo ha afirmado recientemente Bosch de una manera abierta, asegurando, a consecuencia de ciertos resultados de la investigación arqueológica, que la imposibilidad de considerar a los vascos como un resto de los iberos es por ellos ampliamente demostrada. Confío en que el profesor Bosch no me tachará de ingrato por causa de mi decidida oposición a su tesis.

Confieso que, prescindiendo de otras muchas cosas, le soy deudor del conocimiento de la inscripción de Alcoy, por mí publicada posteriormente. Ciertamente no ha sido todavía interpretada, ni siquiera leída en su integridad con certeza. Pero encuentro en ella correspondencias de sonidos y no es de ninguna manera imposible que nos hallemos ante una lengua emparentada con el vascuence. Ahora bien, si yo consiguiera, a pesar de su gran alejamiento en el lugar y en el tiempo, demostrar el parentesco, no por ello atribuiría tal carácter a las piezas halladas junto a la inscripción. ¿Y negaría P. Bosch a mi inscripción el carácter vasco por estas piezas complementarias? Raza, cultura, lengua, no pueden sin más ser equiparadas; por iberos entiendo yo sólo aquellos que hablaban la lengua ibérica.

Entre Trombetti y yo no existe ninguna oposición de principio. La idea de parentesco lingüístico yo no la rechazo, la despojo tan sólo de fronteras ciertas, y a ello he sido conducido por la observación de las lenguas vivas. Ya en 1870 puse en entredicho la existencia de un prelobardo o preitaliano. En 1912 escribí yo: por todas las partes andamos a la caza de protolenguas, pero ellas se nos muestran como unidades reales tan sólo por transmisión directa. ¿O es que acaso si careciésemos del latín clásico podríamos inferir la lengua latina de las románicas tal como hoy viven en boca del pueblo? También la lengua indoeuropea pertenece para mí al método "supongamos que fué así". ¿Y se querrá a toda costa hacer entrar los dialectos vascos en un sistema genealógico? (9). No es contra la Monogénesis del Lenguaje en Trombetti contra lo que yo propiamente me he revuelto, sino contra su alternativa: Monogénesis o Poligénesis. Ambas se encuentran desde un principio y para siempre entrelazadas mutuamente, y es dentro de ellas que toda la evolución lingüística tiene lugar.

Trombetti dice: *Le radici dei verbi d'azione sono di origine onomatopeica... altra origine io non so concepire.* Otro origen yo no me sé imaginar para ninguna otra palabra; naturalmente, me refiero a su origen último.

Me queda, finalmente, un serio escrúpulo. Nuestro conocimiento del lenguaje va sin cesar en aumento; nos parece ser enorme y, sin embargo, no abarca más que el presente y lo más reciente del pasado; sólo en dos o tres puntos alcanza algunos milenios atrás,

(9) Cuando ciertas lenguas se precian de su antigüedad no es una cualidad inmanente a la lengua lo que con ello se expresa (digamos por ejemplo la vetustez) sino la unión firme e ininterrumpida de la lengua con el pueblo; el "kymrico" es "yr hen iaith Gymraeg" frente al nuevo "Seisoneg", el vasco, el antiguo euskara frente al nuevo erdara.

mientras que decenas de milenios quedan envueltas en las sombras. Un minúsculo montoncito de material de construcción ante un gigantesco castillo en el aire, que debe ser construido con él. Esta situación desventajosa no es sólo propia de la Historia de la lengua. Se le debe tener en cuenta no prestando a lo conjeturado o por conjeturar ninguna validez absoluta (10). Nos encontramos ante una escala de posibilidades y probabilidades, de las cuales la que más sólo como verdad relativa puede ser considerada. De manera que me parece que Trombetti ha disparado un poco demasiado alto cuando dice: fino a che non siano confutate ad una ad una e nel loro insieme le infinite prove addotte, la mia dottrina (non teoria nè ipotesi!) deve considerarse come dimostrata. O acaso no suficientemente alto, puesto que olvida a la intuición, poderosa ayuda de la investigación. Por otra parte, prescindiríamos gustosos del eco del conocido "hypotheses non fingo" de Newton. No se crea que con lo expuesto pretendo ejercer una crítica de la obra de Trombetti, que cambió en claridad y limpidez materiales procedentes de un río revuelto. Ni siquiera al objeto del conjunto. Se sentía la necesidad de una obra semejante; había que fijar una meta imposible de alcanzar para que nosotros averiguáramos hasta dónde podríamos llegar. Además, en mi sentir, es más valiosa la obra que el resultado, el desenvolvimiento de la capacidad de reconocimiento más que la ampliación de los ámbitos del mismo. Recordando mi etimología románica, que en un tiempo era muy grata a mi corazón, me atrevería a decir, por más que ello pueda ser un tanto místico: sí, el verdadero hallar consiste en un verdadero buscar.

(10) Piso aquí el mismo terreno que Vendryes que coincidiendo conmigo contradice a buen seguro a su maestro estimulador y consejero Meillet cuando dice: Certains théoriciens de la linguistique diront que cela importe peu. Pour eux la parenté dialectale existe d'une façon absolue indépendamment même de toute démonstration. Ils la font reposer en effet sur la conscience et la volonté qu'ont les individus de parler la même langue que leurs parents (Le lang. 365). Vendryes llegó a la misma consecuencia que yo: Ce n'est plus seulement la démonstration de la parenté qui devient impossible; c'est la notion même de la parenté qui s'efface et disparaît. Meillet sin embargo, aun concediendo que en determinadas circunstancias "la question des parentés de langage est pratiquement insoluble" (Ling. 97) se mantiene firme en afirmar que la "notion de parenté des langues est chose précise" (Ling. 101).

Por un error, la segunda parte del artículo "De Fonética Vasca" de Luis Michelena, en lugar de ir a continuación de la primera, va separada por "El vascuence y la lingüística", sin indicación de autor, en las páginas 571-582.

Por un error, la segunda parte del artículo
"De Fonética Vasca" de Luis Michelena,
en lugar de ir a continuación de la pri-
mera, va separada por "El vascuence y la
lingüística", sin indicación de autor, en las
páginas 571-582.

LA SONORIZACION DE LAS OCLUSIVAS INICIALES

A PROPOSITO DE UN IMPORTANTE ARTICULO
DE ANDRE MARTINET

1. El artículo de André Martinet "De la sonorisation des occlusives initiales en basque (*Word*, 6, 1950, pgs. 224-233) tiene, aparte del valor de su aportación original a la solución de este difícil problema, una gran importancia por dos razones. En primer lugar, por el hecho de que su autor, con su excepcional autoridad en cuestiones fonológicas, haya sido atraído —y esperamos no sea por última vez— por los complicados problemas de la fonética histórica vasca. Y, en segundo lugar, por la acertadísima orientación metodológica que preconiza expresamente al final de su trabajo: "No se nos oculta el carácter hipotético de las restituciones que más arriba hemos propuesto, pero creemos que los vascólogos podrían inspirarse en ellas para ver si de ellas puede obtenerse una teoría fonética del vasco común que explique estructuralmente toda la variedad de las formas lingüísticas vascas... Sea cual fuere el interés y la importancia de estas investigaciones [de comparación euskaro-caucásica], opinamos que deben ir acompañadas de estudios comparativos de menor envergadura, y nos parece que se ganará con aplicar al estudio comparativo del vasco, como al de tantas otras familias lingüísticas, los métodos de la lingüística estructural".

Creo, en efecto, que en los estudios de fonética histórica vasca es urgente la investigación de menudas cuestiones de detalle, que muchas veces se pasan por alto, y al mismo tiempo la consideración amplia de esos detalles que trate de integrarlos en un sistema y busque su conexión estructural. La formulación de teorías de carácter muy general, para lo cual será siempre inapreciable la experiencia adquirida en campos lingüísticos mejor conocidos, no puede considerarse como un juego vano, sino como una necesidad científica ineludible, puesto que una teoría queda justificada, aunque falte de momento una demostración adecuada, por su misma sencillez y valor explicativo. Y muchas veces no será difícil encontrar en su apoyo una convergencia de detalles de gran fuerza corroborativa. Las investigacio-

nes etimológicas de gran alcance no harán con esto sino adquirir una base de seguridad que hasta ahora generalmente les falta (1).

Las condiciones especiales, tan acertadamente puestas de relieve por Martinet, en que se ha realizado la evolución fonética de la lengua vasca, sometida durante siglos a la presión externa e interna de las lenguas vecinas y con una estrecha y constante relación de dialecto a dialecto, pueden tener como resultado, por otra parte, que las modificaciones que hayan de introducirse para su estudio en los métodos comparativos tradicionales no dejen de tener un gran interés para la lingüística comparativa en general. Pero para ello será necesario que la vascoología salga del estadio intermedio en que vive para buscar ante todo el rigor y la precisión, con un gran amor por el dato escueto y la teoría amplia y comprensiva.

2. Para los lectores del BOLETIN a quienes no sea accesible la revista americana, doy aquí un resumen, que desearía lo más breve y objetivo posible, de las ideas de Martinet. Una buena parte de lo que conocemos de la evolución fonética vasca se ha establecido, como es bien sabido, merced al estudio de los préstamos y muy particularmente de los préstamos latino-románicos. Es sabido también que muchos de éstos, presumiblemente los pertenecientes al estrato más antiguo, presentan en posición inicial una oclusiva sonora en vez de la sorda original, mientras que las oclusivas sordas latinas intervocálicas se han conservado por el contrario sin sonorizarse: *bake*, *bike* (del lat. *pacem*, *picem*), etc. En opinión del autor, "la evolución fonética normal del vasco tendía hacia un tipo fonológico en que cada uno de los tipos oclusivos labial, apical y dorsal debía estar representado en posición inicial por un solo fonema de realización sonora, en posición final por un solo fonema de realización sorda, en interior de palabra, al menos entre vocales, por dos fonemas, uno sordo (a veces aspirado) y otro sonoro". Teniendo en cuenta siempre que este sistema teórico no es el del vasco actual, puesto que en

(1) Como muestra de hasta qué punto las ecuaciones etimológicas de palabras vascas con las de otras lenguas se han dejado guiar por un concepto acientífico de «parecido», citaré un ejemplo de Schuchardt: su paralelo de AN *umerr* «cordero» con acadio *immeru*, arameo, árabe *immar* (RIEV, VII (1913), pg. 315, núm. 55). Este, incluido en una lista que se recorre rápidamente con la vista, puede ser hasta impresionante, pero, si se recuerda que la *b*- del segundo elemento de un compuesto se pierde fácilmente al quedar en posición intervocálica (basta recordar, en toponimia, el actual *Echarri*, ant. *Echauerri*, *Goizueta*, ant. *Goizuuietá*, o el apellido *Echaide*, de *-bide*), se piensa inmediatamente que su etimología, más casera, puede muy bien ser **ume-berri* (cf. *eguerri*). Y esta hipótesis queda automáticamente confirmada por el sentido de «nueva cría de un animal» que tiene la palabra en BN y Sal. (Azk.).

éste se distinguen las sordas y las sonoras tanto en posición inicial como en intervocálica.

¿Cuál era el estado de cosas antiguo? Hay dos posibilidades: todas las *b-*, *d-*, *g-* modernas provienen de sordas primitivas, hipótesis que Gavel no descarta en absoluto, o bien *b* y *p*, etc., se distinguían antiguamente en posición inicial lo mismo que en interior de palabra y esta oposición se ha neutralizado en la primera a favor de la sonora, a la vez que se ha mantenido en la segunda. Gavel se inclinaba a esta última alternativa: un proceso de sonorización —una ley fonética— ha producido la confusión de las antiguas sordas iniciales con las antiguas sonoras.

Según Martinet, si el sistema de oclusivas del a. vasc. era del tipo

	-p-
p-	
	-b-

no se ven las razones de la sonorización regular de la inicial: “no parece haber ningún ejemplo de tal fenómeno que va contra todo cuanto sabemos acerca del comportamiento fonológico de la sonoridad.” Pero las dificultades son aún mayores si partimos de un tipo

p-	-p-
b-	-b-

¿Cómo pudieron descuidar los vascos en posición inicial —posición de diferenciación máxima— una distinción que seguían conservando en posición intervocálica? ¿Por qué la confusión tuvo lugar en favor de la sonora? Porque las influencias externas tenían que contribuir activamente a que la distinción se conservara en ambas posiciones.

3. Las exigencias teóricas, es decir, la dificultad para hallar otra explicación, llevan al autor a postular el siguiente estado de cosas: “la sonorización inicial... es debida a una influencia de los dialectos románicos vecinos que actuaba sobre los restos de un sistema consonántico primitivo que distinguía esencialmente dos series cuyas características, en posición de diferenciación óptima, eran respectivamente la aspiración y su ausencia.” Como en danés, la primera serie *P*, *T*, *K* se realizaba en posición “fuerte” como sordas aspiradas *ph*, *th*, *kh* y en posición “débil” como oclusivas sordas sin aspiración *p*, *t*, *k*. En cuanto a la segunda *B*, *D*, *G*, presentaba sordas suaves en posición “fuerte” y espirantes sonoras articuladas en el

mismo punto en posición débil. En el léxico tradicional danés coinciden prácticamente la inicial de palabra y la inicial de sílaba acentuada —la posición “fuerte”—, y una situación análoga se puede postular para el vasco, en fecha muy antigua.

Dado este sistema, se comprende que en palabras latinas como *pacem* o *picem* reprodujera el vasco la *p*-latina —no aspirada— por medio de su sorda —suave— no aspirada, realización del fonema *B*, y que al mismo tiempo reprodujera la *-c*-latina como *-k-*, realización del fonema *K* (2). “El resultado era, por lo tanto, *BaKe*, *BiKe*, es decir, fonológicamente, lo que encontramos en el vasco de hoy”. Pero se puede también suponer que en algún caso las sordas iniciales latinas hayan sido reproducidas por medio de las aspiradas vascas. Este sería en particular el caso de los vascos que conociendo el latín trataran de conservar la oposición latina *p / b* (*sorda / sonora*) y se extendería en dialectos en que la aspiración de *P* (sorda fuerte) fuera menos marcada o *B* (sorda suave) fuera parcialmente sonora.

Más adelante, las variantes iniciales de los fonemas *B*, *D*, *G* se sonorizaron por influencia románica, o bien, a partir de los casos en que correspondían a sordas románicas, conservaron o restablecieron su falta de sonoridad confundiendo entonces con las variantes interiores de *P*, *T*, *K*. Pero la teoría tiene una consecuencia necesaria de gran importancia para la reconstrucción de la forma antigua de las voces vascas. Si aceptamos con Gavel que los ejemplos actuales de sorda inicial son producto de la analogía, de la imitación de formas románicas o se han conservado excepcionalmente en palabras de carácter expresivo, nos es forzoso admitir que *P*-, *T*-, *K*- han desaparecido regularmente como tales “entre la fecha de los primeros préstamos del latín y la de los primeros textos vascos”. La misma frecuencia extraordinaria de iniciales vocálicas, con o sin *h*-, hace suponer, según Martinet, que un cierto número de fonemas iniciales ha podido desaparecer o confundirse en *h*- en época preliteraria.

(2) A juicio del autor, la alternancia gráfica *C/G* (*Cison/Gison*) en las inscripciones aquitanas indica claramente que se trataba de un sonido intermedio entre *c* y *g* latinas o sea, verosímelmente, una sorda suave. Unas consideraciones análogas, en cuyo apoyo se citaba precisamente esta vacilación gráfica, fueron hechas por Nils M. Holmer («A Proto-European Consonant System and the Pronunciation of Sumerian», *Studia Linguistica*), que trataba de establecer las características fonológicas de una serie de lenguas que se hablan o hablaban alrededor del Mediterráneo y entre ellas destacaba la ausencia de una serie sonora en las oclusivas. También para Holmer la distinción entre *t* y *d* vascas (que no coincidían con *t* o *d* latinas, de donde la vacilación en préstamos) no era originalmente de sonoridad y una antigua serie de oclusivas sordas se ha convertido en *b*-, *d*-, *g*- desde la época romana.

4. ¿Qué pensar de esta teoría? Ante todo, que tiene en su favor algo muy importante por razones de principio: su coherencia y su amplitud, que abarca la totalidad de los aspectos del problema. La caída de oclusivas iniciales, que ha sido repetidamente sostenida, encuentra ahora su puesto en la evolución desde un sistema antiguo postulado a uno moderno conocido. Esta hipótesis, basada en algunos hechos de innegable valor, no había encontrado hasta ahora, que yo sepa, una justificación teórica. Y por ello quizá pueda disculparse el haberme expresado contra ella de una manera demasiado rotunda, negando por lo menos su valor práctico "en tanto no sea posible indicar qué consonante se ha perdido o en qué condiciones precisas ha tenido lugar la pérdida" (*BRSVAP*, XI (1950), pgs. 445-446).

Dejando a un lado esta exigencia de orden general para cualquier teoría, puesto que la encontramos cumplida en este caso, hay que entrar en el estudio de los detalles. Salta a la vista, en primer lugar, que con ella queda explicado el hecho de que *B, D, G* se realicen como espirantes en posición intervocálica, aunque todos sigamos por brevedad llamándolas oclusivas. Es posible incluso que en este carácter de espirantes esté la explicación de la conocida neutralización de la oposición *sonora / sorda* detrás de sibilante y no en el restablecimiento de una sorda antigua, como quería Gavel. Recuérdese que *h* falta por completo detrás de *s* o *z* (3).

Pero el punto crítico consiste en saber si hay indicios directos de una pérdida regular de las oclusivas sordas iniciales. Mejor dicho: existen ciertos indicios, pero su interpretación no es unánime. Estos son fundamentalmente las formas con oclusiva inicial de los demostrativos en algunos dialectos de la Navarra oriental y las formas con oclusiva inicial de algunas palabras empleadas como sufijos (o segundos elementos de compuestos) que alternan con formas sin oclusiva

(3) La cuestión de si en *vasc. ant.* se distinguía una *b* oclusiva de una *b* espirante, como en *cast.* —aunque en éste la distinción no se limitaba a la posición interior—, que preocupaba a R. Menéndez Pidal (*Introducción al estudio de la lingüística vasca*, pg. 23), habrá de contestarse a mi entender negativamente. En la carencia de una *-b* oclusiva intervocálica he tratado de fundamentar la correspondencia *vasc. -p-*: *lat. -bb-* que se observa en *opaiz*, *ap(h)ez* (más *S aphiata* y una serie de topónimos) y *V zapatu* «sábado». Quizá podría añadirse *at(h)orra* para *-dd-* (*V. García de Diego, Manual de dialectología española*, pg. 294).

Me atrevería a proponer una explicación análoga para *vasc. ap(h)al*, suponiendo que el valor adverbial «(hacia) abajo» que tiene en el ejemplo salacenco citado por Azkue, *goitirik apal*, sea el primitivo, hipótesis que me parece no sólo defendible, sino incluso recomendable. Su origen sería el *lat. ad vallem*, con *-p-* por románico *-(b)b-* (cf. dial. de los Abruzzos *abballe*, Meyer-Lubke, *REW*³ 9134), aunque hay que advertir que el *fr.* y *prov. aval* tiene una espirante.

en su empleo como palabras autónomas. Es claro que la conservación esporádica de las sordas en algunas palabras independientes no tendría valor contra la hipótesis de su pérdida regular, pues pudieron mantenerse por motivos especiales como se ha mantenido *s-* en gr. *sys*, junto a *hys* o en galés *saith* "siete", *sil* "descendencia" (junto a *hil*) o, más cerca de nosotros, los numerosos ejemplos de *f-* en el cast. actual.

Nadie ha dado, que yo sepa, una explicación satisfactoria de *R kau* "éste" etc., dentro del supuesto de que la oclusiva no es antigua, pero hemos sido varios los que nos hemos resistido a aceptar su valor probativo extensible a la totalidad del vocabulario. En cuanto a *-kume*, *-kide*, *-tegi*, *-toki*, etc., las explicaciones alternativas se reducen a: 1) suponer sufijos compuestos con primer elemento *-ko* (p. ej. Gavel, *Phon. basque*, pgs. 385-386) y 2) *-t-* es o bien un elemento de unión entre ambos elementos del compuesto (teoría de Schuchardt) o bien la resultante de la última consonante del primer miembro al quedar en posición final de sílaba por pérdida de la vocal final, que es la tradicional en el país. Que la explicación por lo que respecta a *-t-* tiene base real es innegable. En este sentido pueden verse manifestaciones categóricas en G. Bähr (*Baskisch und Iberisch*, pg. 27) e incluso más, menos razonadas probablemente, pero no menos rotundas (*Emerita*, XVII (1949), pgs. 195-203) (4).

En todo caso, la situación en los textos y en los dialectos actuales es suficientemente confusa para que hasta ahora no haya podido aportarse ninguna prueba concluyente en uno u otro sentido. Aunque queda por ver si de un estudio más atento, completo y riguroso podrían obtenerse resultados interesantes.

4. Tal vez surja la objeción de que, dentro de la tesis de Martinet, los casos de pérdida de una oclusiva sorda inicial en préstamos no son tan numerosos como de primera intención podría esperarse. Hay, sin embargo, una serie de razones que pueden explicar parcialmente esta rareza y de todos modos la cuestión no se ha estudiado exhaustivamente. Lo que se suelen llamar ejemplos de pérdida de oclusivas

(4) Por cierto que en ese artículo (pg. 203) afirmaba yo que el *S hoki* es un variante de *toki* fundándose en la semejanza formal y en el primer sentido que Azkue le atribuye: «estado normal». Pero tanto Lhande como Larrasquet le dan el sentido fundamental de «taburete de tres pies». El último explica además el ejemplo *entüzü hokin*, que yo interpretaba por «no me encuentro en mi sitio», comparándolo con el fr. *je ne suis pas dans mon assiette*.

El interés que para mí ofrece esa voz radica en su aspecto «anormal», en vez del tipo «regular» **okhi*, que podría indicar la pérdida de una oclusiva inicial. Pero, ¿habrá que renunciar por completo a relacionarlo con *toki*?

iniciales son más bien casos en que—como es también el caso para las sibilantes e incluso otras consonantes iniciales—coexisten, distribuidas en las distintas variedades, variantes con sorda inicial y variantes sin ella, faltando generalmente variantes con inicial sonora.

Por si pudiera ser de alguna utilidad, reúno una breve lista, necesariamente incompleta, sacada casi exclusivamente de Azkue. Para *k-*, *abia*, S (y Dech.) *habia*: *kabi*, *kafia* “nido” (REW 1789); G *amaña* “cama de pastores, hecha de ramas”: *kamaña* (REW 1537); *amuts*: *kamuts* “embotado, desafilado” (fr., cat., prov. *camus* “chato”, REW 1555); *ardai*, *ardagai*: AN (Oyarzun) *kardakai*, AN, L *kardo* (*kardu*) “yesca” (si no hay contaminación con el nombre del cardo); *arranpa* (SNO *arrámpa*): *karranpa* “calambre” (REW 4753); *arrauka*, *arroka*: *karranka*, *karrau(s)ka*, *karroka* “hez de la leche”; *eskalu* (Garibay, 17: *eçcaluac* “peces pequeños”): *keskailo* “bermejuela” (que recuerda el lat. *squalus*); *okotz*: *kokots* “mentón” (REW 2370); *ota*: *kota* “paraje en que se recogen las gallinas, percha en que se posan”; *ozka* (*ozke*): *koska* “mella, muesca”; *upa* (*upe*), *upel(a)*: *kupa*, *kupel(a)* “tonel” (que Meyer-Lübke da en el núm. 2409, siguiendo a Schuchardt, cuando lo natural es pensar en el 2401 y el 2402); *uzkur*: *kuzkur* “encogido”. Un derivado de *cuppa* parece *opor*: *k(h)opor* (existe además *gop(h)or*) “copa, cuenco, escudilla”. (G. Rohlfs, RIEV, XXIV (1933), pg. 344). La forma **kazal* “piel, corteza”, que Uhlenbeck deducía de *az-kazal* “uña”, está apoyada por el R *kaxal* “corteza de árbol”. Un caso de *k-* añadida es *kaltzairu* (*galtzairu*) “acero”, junto a *altzairu*, debido probablemente a contaminación (cf. esp. *calzar*). Es seguramente análogo a éste *k(h)utxa*: (*h*)*utxa* S *hütxa* “arca” (cf. REW 4245, muy imconclusivo).

De *t-* sólo encuentro *arro* “barranco”: *tarro* “encañada, barranco”, ambos vizcaínos, *ok(h)il*: *tokil* “picatronicos (pájaro)”, y AN *opatu*: AN, G *topatu* “encontrar”. Un caso de pérdida, que parece seguro, es *aztatu* “tocar, tentar, etc.” (REW 8595), que se ha explicado por disimilación. Esta rareza de ejemplos no extraña demasiado, si tenemos en cuenta la rareza de las oclusivas apicales en posición inicial sobre la que vuelvo más adelante. Son en cambio numerosos los ejemplos de alternancia en el empleo autónomo de elementos usados como sufijos: *alde*: *talde*, *arte*: *tarte*, (*h*)*egi*: *tegi*, etc.

Para *p-*, además de *oker*: *poker* “eructo”, *ik(h)e* (Liç. *ikeçu*): *pike* “cuesta muy pendiente”, *utz* (S *hütz*): *putz* (*butz*, *bütz*) y su derivado *uzkar*, *uzker* (S *üzker*): *puzkar*, *puzker*. Podría muy bien ser miembro de la familia de (*p*)*utz uzki* (*uzku*, S *üzkü*) “trasero” que constituiría un curioso paralelo semántico a la aproximación, propuesta por Uhlenbeck, de *vasc. eperdi*, etc., con gr. *pérdomai*, a.a.a. *ferzan*, etc.

Muchos de los componentes de esta lista no parecen muy antiguos y la alternancia será debida en ocasiones a causas particulares (disimilación o reducción de un grupo inicial, p. ej.). Son suficientes en todo caso para mostrar que en la conciencia de los hablantes ha existido una cierta inseguridad con respecto a la posición inicial. Hay que volver a insistir, por otra parte, en la influencia de las lenguas románicas vecinas que muy bien ha podido impedir que la lengua llevara a término tendencias fonéticas que dentro de ella se manifestaban. Un buen ejemplo de los distintos procedimientos de acomodación de elementos extraños nos lo ofrecen las variantes *fiko*, *iko*, *pi-ko* (lat. *ficus*) o *biru*, *firu*, *iru*, *piru*, *phiru* (lat. *filum*), y aún podían haber existido otras con *h-* o *m-*. Para *p-* latina, el suletino tiene representantes con *b-*, *ph-* y *p-*. ¿Será éste el orden cronológico? Admitirlo supondría de seguro simplificar excesivamente el problema.

También en el acento han podido manifestarse tendencias diversas. Martinet postula un acento automático en la inicial para el vasco antiguo; mis consideraciones sobre las oclusivas aspiradas me han llevado a sugerir que los bisílabos llevaban el acento en la sílaba final. Pero, aun cuando ambas teorías correspondieran aproximadamente a una realidad, ésta sería la realidad de dos momentos distintos y el de Martinet sería más antiguo que el mío. Porque, en efecto, para limitarnos a las palabras que empezaban originalmente por una oclusiva sorda fuerte, el estado de cosas normal dentro de su hipótesis sería que estas palabras llevaran, en lugar de la oclusiva perdida, una aspiración inicial y que la oclusiva fuerte interior, si alguna tenían, no fuera aspirada. Pero ya hemos visto que en el vasco conocido ocurre exactamente lo contrario: el tipo *akher* es muy frecuente, en tanto que el tipo *hoki* sólo cuenta con escasos representantes. Habría pues que contar, dentro de su hipótesis, con una etapa posterior que explicara el estado actual.

6. Otro de los méritos del artículo de Martinet es el haber puesto de relieve la asimetría del sistema vasco de oclusivas. *P* es en efecto un fonema raro, no sólo en posición inicial y en palabras antiguas, como se dice repitiendo a Schuchardt, sino precisamente en posición intervocálica donde es sensiblemente menos frecuente que *t* o *k*. Y la frecuencia sería bastante menor si nos atuviéramos tan sólo a aquellas palabras en que no se puede demostrar que *p* es relativamente reciente.

Tendríamos para ello que prescindir de los préstamos latino-románicos, algunos de los cuales están aún por señalar (5). De este nu-

(5) El *G apendu* «vengarse», que debe estar muy escasamente atestiguado y carece de parientes, puede ser un representante del lat. *appendere*

merosísimo grupo mencionaré, por citar alguno, Oih. (Prov. 367) *ka-pare* "hidalgo", esp., cat., port., prov. *cabal* (REW 1668). También son numerosas las palabras en que *-p-* es secundaria y procedente de *-b-*, bien tras sibilante (*a(h)izpa*, con el mismo sufijo que *arriba*, etc.; cf. AN *kazpel* "cazuela"), bien tras oclusiva en composición (V *arpiga(e)* "oveja de un año, que no ha parido"). Puede también proceder de *-m-* por disimilación de nasalización: suf. *-pen* (de *-men*), *ipi-ña* "cuarta (medida de granos)" (lat. *hemina*, REW 4105). Y hay finalmente casos en que es variante de *-f-* (y ésta procedente en muchos casos de *-b-*): AN, G *a(a)pi*, "nido", G *alper* (variantes *afer*, *alfer*, *aufer*, S *auher*, con el diptongo conservado) "holgazán": prov. *aufié* (REW 4002). Cf. *in villa Nunno-falzahuri* (Cart. de San Millán, número 237, año 1078) (6).

Quedarían después por estudiar los casos de alternancia *-b-/-p-* en algunos radicales verbales antiguos (*ephaite/ebaki*, vizc. ant. *irapazi/irabazi*) que tiene su paralelo en la alternancia *-g-/-k-* (*ikan/igan*, *ek(h)arri/egari*, etc.). Tras de esta reducción quedaría una lista todavía considerable que ofrecería el mayor interés para un examen de conjunto, aun cuando en algunos casos se trataría de compuestos (*ip(h)ar*, *ifar* "Norte" que se opone al común *ibar* "valle"?) cuyo análisis ya no es posible.

6. Hay otra falta de simetría en el sistema de las oclusivas vascas: la ausencia de apicales iniciales, no sólo de *t-*, como ya sostuvo Uhlenbeck, sino también de *d-*, como señaló repetidamente G. Bähr (por último en *Baskisch und Iberisch*, pg. 171). Si examinamos un diccionario vasco, llama inmediatamente la atención el reducido número de páginas dedicadas a *d-* y *t-* y su contenido, salvo algunas voces difíciles, puede muy bien distribuirse en los siguientes grupos:

con un sentido de «pagar» no conocido en románico (REW 543). Un paralelo caucásico propone Bouda en *E-J.*, IV, (1950), pgs. 335-338, núm. 22.

(6) Sería muy conveniente llegar a criterios claros acerca del cambio *-p < f < -b-*, así como sobre el cambio opuesto *-p > -f-* que parece darse p. ej. en *afo* «sapo». Un caso en que muy probablemente *-p-* es secundario es *napar* (*nafar*) «navarro». En fuentes latino-románicas Navarra aparece siempre con *v* desde su primera aparición, al año 810, en la «Vita Karoli Magni» de Einhardo (Schulten, RIEV XVIII (1927), pg. 239). La *f* de la forma vasca está atestiguada, desde 1025: *Naffarrate*, actual *Nafarrate* en Alava.

Del mismo modo, a pesar de la explicación de Schuchardt (*Museum*, 10, pg. 397) que propone como origen el lat. **apparium*, la variante *apari* «cena» es secundaria. Las formas vascas S *aíhá(r)i*, R *aigari*, BN *auhari*, Sal. *abari*, BN, G, L, V *afari* (Liç. *affari*) suponen una forma común **auari*, **awari*. No así BN, S *aphairu* (SNO *apáidü*, S según Liç. *appairu-ya* «othorátza», R *apario* «comida en general»).

1) derivados de formas verbales personales (7), 2) préstamos, 3) voces onomatopéicas y 4) un número reducido de voces en que la oclusiva apical es secundaria (p. ej. *dostatu* "jugar", junto a *jostatu*: lat. *iuxtare*).

Participios como *e-da-n*, *e-du-ki*, *e-t(h)orr-i*, etc., parecen atestiguar por su parte que en un tiempo no faltaron palabras con apical inicial. Razones de orden general inclinan también a pensar que esa asimetría no siempre habrá existido. La situación actual parece, pues, consecuencia de cambios fonéticos y, aunque se trata de un fenómeno sustancialmente cumplido por lo que puede verse con anterioridad a la entrada de elementos latinos en la lengua, puede tener algún interés el examen de posibilidades que por razones teóricas o empíricas se ofrecen a la consideración.

Un cambio *t*, *d* > *t* está atestiguado en *leka* "vaina" y en algunos casos, que parecen recientes, como R *lantzatu* "bailar", *lanjer* (j africada sonora) "peligro" *lizifrina* "disciplina" en los dialectos orientales. Un ejemplo del mayor valor por su antigüedad sería el *Tárraga* que Ptolomeo (2, 6, 66) sitúa entre los vascones (8) si, aparte de otras razones, fuera segura su identificación con el *Larraga* actual.

De prótesis vocálica ha hablado repetidamente K. Bouda con el apoyo de paralelos caucásicos. Habría que considerar aquí el nombre de población *Atharratze* "Tardets", que he visto explicado por aglutinación de la preposición latina *ad* (9). Quizá el mejor ejemplo, que no he visto señalado antes, sea *et(h)en*, *et(h)endu*, cuyo sentido principal es "romper algo (p. ej. una cuerda) tirando de ambos extremos" y cuya *-n* es radical, a pesar del SNO *ethéite* que será analógico. Esto en el supuesto de que no se trate de un elemento prelatino relacionado con el i.-e. **ten-* (a.i. *tanóti*, gr. *téinó*, etc.), en cuyo caso *e-* sería sencillamente el prefijo corriente en participios antiguos (10).

(7) Como es bien sabido, *d-* abunda extraordinariamente en las formas de presente. Este es un buen ejemplo de las distintas condiciones fonéticas a que han estado sometidas las formas propiamente verbales con relación a las nominales.

(8) *Terracha* en el Ravenate. V. A. Schulten, *RIEV*, XVIII (1927), página 231.

(9) «A baskongados les he oído decir *Etudela*, *Atarazona*, en vez de *Tudela*, *Trazona*». A. Campión, *RIEV*, II (1908), pg. 756.

(10) De suponerlo tardío, habría que pensar en el lat *tendere* (o en *tentum*). De los préstamos en que *-tu* se une directamente al radical románico se ocupó ya Schuchardt (*Das Baskische und die Sprachwissenschaft*, pg. 24). El procedimiento parece particularmente frecuente detrás de *n*. Además de los citados por Schuchardt (*apaindu* y el más inseguro *ezkondu*, lat. *spondere*), podrían citarse *mantendu* «mantener», *konpondu* «componer». Aquí entraría, según he propuesto más arriba, *apendu* de *appendere* y, si se mantiene la etimología *gebendu* «prohibir» de *defendere* (REW 2517), no

Quedan por considerar, con Martinet, dos posibilidades, quizá más prometedoras. De la asibilación se han ocupado Uhlenbeck y Gavel y hay ejemplos indiscutibles, (AN *txastatu* "gustar", junto a *dastatu*), pero que, al menos parcialmente, pueden explicarse como consecuencia de la palatalización tan frecuente en el lenguaje afectivo vasco. Queda la pérdida simple, pasando quizá por *h-*. Aquí la confusión entre formas sufijales y autónomas de las palabras que pudieran dar luz en la materia es, como ya he dicho, excesiva y para que los préstamos o los estudios comparativos puedan aclarar algo hay que remontarse a los tiempos anteriores a la penetración romana, terreno todavía inseguro. Recordando, sin embargo, la aproximación de Václav Polák (*Studia Linguistica*, IV (1950), pg. 101) entre georg. *t'pili*, *tbili* "caliente", en que con mucha probabilidad se puede presumir la pérdida de una vocal entre las dos primeras consonantes, e i.-e. **tep-* (lat. *tepidus*, a.esl. *teplu*, etc.), me atrevería a extender la comparación al vasc. *ep(h)el* "tibio" y, en sentido traslaticio, "insustancial, sin fundamento", que tiene una variante *txepel* con sentidos derivados de "pusilánime", "insulso", etc.) (11).

7. El artículo que comento, y del que me he apartado con estas digresiones, busca la posibilidad de establecer una correspondencia entre la evolución postulada para las oclusivas y la de las sibilantes, intento al que renuncia el autor: "no se puede por lo tanto asimilar completamente el caso de las sibilantes al de las oclusivas".

Es posible, a mi entender, hallar un cierto paralelismo, aunque en otra dirección. Usando las mismas palabras que Martinet emplea hablando de las oclusivas (y subrayo las que he cambiado en su formulación), se podría decir que "la evolución fonética normal del vasco tendía hacia un tipo fonológico en que cada uno de los tipos sibilantes... debía estar representado en posición inicial por un solo fonema de realización *espirante*, en posición final por un solo fonema de realización *africada*, y en interior de palabra, al menos entre vocales, por dos fonemas, uno *espirante* y otro *africado*." En otras palabras, así como en las oclusivas se tendía a mantener la oposición *sorda/sonora* tan sólo en posición intervocálica (o, por lo menos, interior), del mismo modo se tendía a mantener sólo en esa posición la oposición *africada/espirante* en las sibilantes. Por el con-

yeo por qué no se ha de proponer que G, V *obendu* «inclinarse, ladearse, «dafiarse» proceda de *offendere*. Para -b- por lat. -ff-, cf. S *obenda*, *oberta* «frenda». El sust. (h)oben, (h)ogen sería postverbal: cf. SNO *ogendánt* «culpable», cuyo tema es *ogend-*. Junto a *gebendu* ha existido también *geben* «verdado».

(11) En georg., según Meckelein, *tbil-tbili* significa «tibio». La forma vasca está bastante representada en toponimia, sobre todo en Navarra y Guipúzcoa: *Epela*, *Epele(a)*, *Epeloa*, *Urepel*, etc.

trario, se tendría a neutralizarlas, tanto en las oclusivas como en las sibilantes, en inicial y en final de palabra, en favor de uno u otro de los tipos.

Esta formulación no encontrará reparos, según espero, por lo que respecta a la inicial, ya que, mientras las otras africadas no ocurren más que en algunas palabras de carácter expresivo, *tx-* sólo es un hecho dialectal, aunque su distribución tanto especial como dentro de una misma variedad no deja de plantear problemas delicados. Bastará citar como ejemplo algunas formas verbales: *zaio/na-tzaio* (S *nitzai*o), *zi-tzaion*; V *jako/na-txako*. Pero, por lo que respecta a la posición final, las ideas de Gavel (*Phon. basque*, pg. 163 ss.), que no creo acertadas, han sido en general aceptadas sin objeciones. Como no me es posible entrar ahora en un análisis detenido, me limitaré a apuntar los siguientes detalles: 1) la frecuencia sorprendente con que los nombres antiguos terminan en una africada, mientras que los terminados en espirante son rarísimos (*arrats*, (*h*)*ats*, (*h*)*atz*, *aketz*, *bits*, (*h*)*itz*, (*h*)*arotz*, *arrotz*, (*h*)*ots*, (*h*)*otz*, (*h*)*uts*, *hütz*, etc.); 2) los préstamos presentan normalmente una africada (*bori(h)itz*, *gorputz*, S *kórophitz*, *kamuts*, *lap(h)itz*, *oputz*) (12); 3) alternancias como (*h*)*auts* "polvo / G, V ausi "romper, *gatz*" *gazi*, *gazura*, *ugatz* / *ugaz*-(*u*)*gazama*, etc.), aun suponiendo que, con Lafon, haya que separar (*h*)*ats* de *asarre*, *aserre*.

Quiero señalar, además, que este tratamiento en posición final no carece de paralelo hasta cierto punto en los dialectos de Francia meridional: prov. *bratz/brasa*, *lutz/luzir*, etc.

Mis afirmaciones se limitan, por otra parte, a los nombres. Quedarían, por tanto, excluidos, en particular, 1) las formas verbales personales (*naiz*, etc., pero *litz*), 2) los sufijos de declinación (-*z*, etc.) y 3) partículas como los adverbios *noiz*, *goiz*, *maiz* (que es además seguramente un préstamo). La tendencia a la africación se ha manifestado incluso, a mi juicio, en alguno de estos casos (así se explicaría la alternancia *-lakoz/-lakotz* que Gavel interpreta de manera opuesta), aunque sin llegar a generalizarse.

(12) En préstamos recientes se conserva la espirante: G *babes* «protección, amparo» esp. *pavés* (REW 6311), *erraz*, *errez* «fácil, fácilmente», a. esp. *rañez* *rahez*, Berceo *nehez*(*mientras*) «fácilmente» (REW 7013a). También termina en espirante *apaiz*, *ap(h)ez*, que plantea distintos y complicados problemas. El SNO *aphéz* supone, por su acentuación, una contracción en la última sílaba. El examen de las formas vascas conduce inconfundiblemente a un vasc. común **apaez*, cualquiera que pueda ser la explicación de esta forma.

Más sobre EZKER, IZQUIERDO

(Adición a *EZKER, ESKU. Notas de etimología vasca. BOLETIN VII* (1951), pgs. 453-455).

Para las dificultades que podían oponerse a mi explicación de la forma vasca y española como procedente de un antiguo **esku-erdi*, encuentro que para la pérdida de la *u* ante vocal podría alegar un lindo ejemplo de Gavel *RIEV XII* p. 58 s. a propósito del nombre gascón de la aldea bajo-navarra de *Urketa*: la forma gascona *Durcuit*, "comme il arrive souvent, nous éclaire sur un état plus ancien du nom, et nous permet de le reconstituer sous une forme *Urkuet* ou *Urkueta*".

Para la otra dificultad, la pérdida del *-di* final (o del *-do* final de la forma española *izquierdo*) tendríamos un caso paralelo en el alavés *asturcar*, que según Baraibar *RIEV I* p. 343 vale "cardo horriquero", "pues parece compuesto de *asto-arr* "asnal" y *cardo*... El plural..., más usado que el singular, es *asturcarres*".

Otra de las claves de nuestra explicación es la identificación de la forma vasca con la románica, que parece evidente (Meyer-Lübke *REW*³ 3116), a pesar de que Schuchardt expresa vacilaciones (*RIEV VI*, p. 275 n., *VIII* p. 329). Para mí lo decisivo en este punto es que en materia de sustrato a toda referencia vaga es preferible la que remite a una lengua determinada. Que la palabra *izquierdo* tenga plena explicación en vascuence es algo mucho más satisfactorio que suponer en vasco y en románico dos palabras casualmente semejantes o creer que ni en uno ni en otro campo se explican sino por ese fantasma que es el sustrato indeterminado.

A. T.

MISCELANEA

UNA CATEDRA DE VASCUENCE EN SALAMANCA

Nuestro ilustre colaborador y querido Amigo don Antonio Tovar, Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca, que tan singular y amorosa atención viene prestando al estudio de la lengua vasca, ha ganado para ella una nueva trinchera y, en nosotros, un título más de afecto a los muchos que tenía, al conseguir la creación, en su Universidad, de una Cátedra de vascuence que en memoria y homenaje al autor de la Corografía de Guipúzcoa se llamará "Cátedra Manuel de Larramendi". Estará adscrita a la Facultad de Filosofía y Letras y tendrá "la misión de orientar con carácter universitario los estudios de lenguas y antigüedades vascas en general, aunando esfuerzos y trabajos e invitando a colaborar en la especialidad a quienes puedan aportar sus valiosos conocimientos". El noble propósito no puede ser más enaltecedor ni estar la empresa en mejores manos.

Pero aun reconociéndolo así como es de justicia, nosotros no podemos conformarnos. Bien está, muy bien, que se estudie el vascuence en Salamanca, pero donde debe estudiarse principalmente es en el país en que es medio de expresión y lengua viva, donde las peñas, los montes, los arroyos y los caseríos están diciendo constantemente su lección con la fuerza expresiva de sus topónimos, donde la biblioteca de don Julio de Urquijo había de ser pieza viva, fundamental para cualquier estudio importante que quiera hacerse sobre la lengua; donde los oídos, habituados a la lengua desde niños, por haber sentido sus arrullos en la cuna, saben apreciar y distinguir los matices fonéticos más finos, y, donde los hombres tienen hecha la acción a las flexiones intrincadas de su verbo. Hacia largo tiempo que sentíamos muy honda esta preocupación y confiábamos, y confiamos, esperanzados, que nuestras Diputaciones—mejor la guipuzcoana que la vizcaína por la mayor densidad lingüística en su jurisdicción—, consiguieran de la Universidad de Valladolid, a cuya demarcación territorial pertenecen, la creación de una cátedra de Vascuence en el País, de rango universitario, bajo la dependencia de un Patronato que presidiera el propio Rector o el Decano de la Facultad correspondiente, en su caso, con la cooperación ineludible, en esencia y po-

tencia, de la Academia de la Lengua Vasca y dotada convenientemente por los presupuestos de las Diputaciones. Ahora que la "Cátedra Manuel de Larramendi" ha abierto el camino—y es un motivo más de agradecimiento—, se nos hace llama viva y fulgurante esta preocupación de tan hondas raíces. Todos, Diputaciones, Academia, vascólogos, "Amigos", hemos de poner el mayor empeño en ver logrado el propósito, pues de otro modo, corremos el peligro de que la lengua vasca, único testimonio vivo de la España prerromana, como hemos dicho muchas veces, pase a ser, después de tantos siglos de existencia palpitante, una pieza muerta de dolorosa arqueología.



ORIUNDEZ GUIPUZCOANA DE GOYA

El año de 1946, bicentenario del nacimiento de Goya, esperamos inútilmente que alguien, autorizadamente, abordase este tema de la oriundez guipuzcoana del genial pintor aragonés.

La coyuntura era buena. Se habrían de publicar sin duda con aquella ocasión numerosos estudios sobre la historia y la obra del inmortal pintor. Y cualquier punto, no bien dilucidado sobre el particular, habría de ser tratado en ellos. Y éste de la ascendencia y significación del apellido "Goya" era uno de los puntos no bien estudiados hasta entonces. Sólo alguna indicación somera sobre el sonido vasco del apellido. Pero nada más. Y no porque el tema no tuviera interés, sobre todo para nuestro País.

Y, en efecto, como era de esperar, por aquellos años se publicaron numerosísimos trabajos de estudio sobre las múltiples facetas de la complicada figura. Pero con un silencio casi absoluto acerca de la particularidad que nos ocupa. Algún artículo periodístico de carácter local, recordando la, para nosotros en el País Vasco, indudable procedencia del apellido del gran pintor. Pero sin luz particular expresa para ilustrar la creencia.

Así las cosas, y sin ser nosotros apenas autoridad en la materia, y sólo por el título que nos confiere el hecho de poseer algún dato positivo que puede arrojar alguna luz sobre el particular, nos atrevemos a intervenir.

En efecto, una circunstancia familiar fué motivo para que, muy oportunamente por las fechas de autos, nos pusiéramos nosotros sobre la pista de la procedencia de los Goya de Fuendetodos, de la Villa guipuzcoana de Cerain, donde radica un solar muy destacado de apellido "Goya". Y fruto de esta pista nuestra fué por entonces una correspondencia con persona residente en Francia a quien interesaba sobremanera el tema goyesco. Y esta correspondencia es la que, sin quitar ni añadir nada, queremos publicar hoy en las páginas del BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD DE LOS AMIGOS DEL PAIS, con la esperanza de que su publicación podrá quizás dar origen a otras publicaciones de documentos tanto o más interesantes y decisivos sobre el sugestivo tema.

He aquí, pues, nuestra aportación.

Biarritz, 15 Julio 1948

Chemin du Phare

Muy Sr. mío:

Me dice Don Doroteo que Vd. tiene hechas indagaciones para esclarecer el punto de procedencia de la familia Goya, de la que lleva el apellido su Señora de Vd.

Si es así, le agradeceré a Vd. vivamente tenga la bondad de pasarme ese dato, a vuelta de correo si posible.

Con mis excusas y agradecimiento asegurado le saluda y se le ofrece s. s. afmo.

q. s. m. b.

Firmado: Luis Vilallonga

Mis señas, las de esta carta.

Andoain, 6 de Agosto de 1948

Sr. D. Luis Vilallonga

BIARRITZ

Muy Sr. mío:

Recibí su atta. carta 15 del pasado, lamentando muchísimo que por distintos motivos no le haya podido contestar con la celeridad que Vd. deseaba.

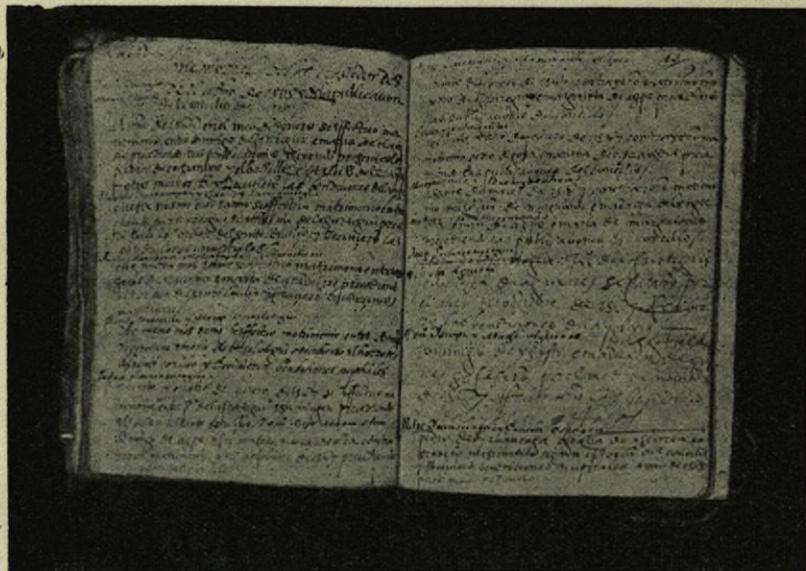
Respecto a la ascendencia de la familia Goya, a continuación le indico en forma extractada algunos datos que yo conozco.

Con motivo de estudios genealógicos efectuados hace unos pocos años por mi amigo el ilustre investigador y Director del Museo de San Telmo, D. Fernando del Valle Lersundi, al cual, en algunos de sus viajes de investigación por pueblos de esta provincia, he tenido el placer de acompañar, puede decirse que está ya plenamente

comprobado que por línea paterna el pintor Francisco Goya descendía de Cerañ (Guipúzcoa).

Hacia el año 1625 se efectuaron importantes obras de reconstrucción en la iglesia parroquial de Fuentes de Jiloca. Parece ser que en estos trabajos intervinieron algunos maestros de obra vascongados entre los cuales se encontraba uno llamado Domingo de Goya.

En este mismo pueblo aragonés, existe la partida matrimonial de Domingo de Goya con María Garicano que textualmente dice así:



“Domingo Goya con María Garicano. 18 de enero (1626) se juraron por palabras de presente Domingo de Goya, hijo de Pedro de Goya y Mariana de Villa Mayor, vecinos de la provincia de puzcoa, con María Garicano hija de Francisco Garicano y de María Asensio vezs. (vecinos) míos. Y el mismo día oyeron missa nucial y recibieron las bendiciones de la Iglesia. Testigos, Juan de Ayerbe nt y Migue[Serra. Domingo Marin Vic”.

Domingo de Goya tuvo a Pedro de Goya que también nació en

Fuentes de Jiloca el 29 de Noviembre de 1632 y Pedro de Goya a José de Goya, padre del pintor Francisco.

Todo's los datos anteriores los consiguió el Sr. del Valle Lersundi en un viaje que hizo a Fuentes de Jiloca exprofeso para hacer este estudio genealógico de los ascendientes de Goya y una vez aclarado por él que el bisabuelo de Goya era guipuzcoano, faltaba fijar el pueblo de la provincia.

Yo paso todos los veranos en Cerain (Guipúzcoa) y aficionado a asuntos de heráldica, también por aquellos años en los libros parroquiales buscaba los orígenes de los Goyas. Uno de los días di con un documento parroquial por el cual se demostraba que a mediados del siglo pasado hubo alguna persona que se interesaba por los antecesores de Goya el pintor. Yo sospecho que el documento podría estar redactado por encargo de descendientes del mismo Francisco Goya.

Comuniqué todo esto a mi amigo D. Fernando del Valle Lersundi, el cual parece estaba también ya sobre la misma pista.

Hicimos juntos algunos viajes a Cerain y con la ayuda del celoso párroco de esta villa, D. Francisco de Sarasúa, tuvimos la suerte de encontrar la partida de bautismo del bisabuelo del pintor D. Francisco de Goya llamado Domingo, fechada en uno de los libros parroquiales el 18 de Mayo de 1578 "...hijo de Pedro de Goya e mariana su mujer...". También en el mismo libro parroquial de Cerain (fol. 63) la partida matrimonial de los padres de Domingo de Goya o sea de los tatarabuuelos del pintor y que textualmente dice así:

"Abeynte y uno de febrero de 1567 contrayeron matrimonio pedro de Goya e mariana de Echeandía precediendo las publicaciones del concilio".

El espíritu perspicaz de Valle Lersundi nos aclaró lo que podría dar lugar a una duda ya que según él al igual que entonces lo hacían otros vascongados fuera de su país con mucha frecuencia, el maestro de obras Domingo de Goya establecido ya en Aragón, castellanizó el apellido de su madre / Echeandía / traduciéndolo del vasco en Villa Mayor. Ultimamente he podido comprobar por los libros parroquiales de la Villa de Cerain (Guipúzcoa) que a fines del siglo XVI existían aproximadamente diez familias que llevaban el primer apellido Goya, número muy elevado con relación a los pocos vecinos que entonces existían en la misma. También que aunque los Goyas antecesores de Francisco Goya el pintor, procedían del caserío "Manchola", su casa solariega era la de Goieche (Casa de Goya o casa de la altura).

Goieche, hoy caserío es uno de los situados a mayor altura dentro de la Provincia de Guipúzcoa en el barrio Aitzpe de Cerain.

En la confianza de haber complacido a sus deseos y con muchos recuerdos a D. Doroteo, quedo de Vd. suyo atto. y s. s.

q. e. s. m.

Firmado: Manuel Laborde

Etcheperdia-BI

BIARRITZ

8-IV-1947 ? Probablemente la fecha es 8-10-1948.

Señor Don Manuel Laborde Werlinden
ANDOAIN (Guipúzcoa)

Muy distinguido Señor mío:

Su carta ha constituido para mí una aportación de óptima clase.

Conservo el original del "documento", que aquélla constituye, habiendo remitido una copia a la Comisión organizadora del Congreso, para unirlo a mi comunicación, que les tenía ya enviada.

Para muchos, es posible, este Apéndice revestirá un valor superior al suyo intrínseco de la comunicación que lo ocasiona. Pero será para mí un título de legítima satisfacción haber dado pie para que las investigaciones tan minuciosamente seguidas y felizmente llevadas a cabo por Don Fernando del Valle Lersundi y Vd. sean de esta suerte registradas en el volumen que compendiará los trabajos del VII Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos.

Me place informarle que he pedido un ejemplar de dicho volumen para Vd. como recuerdo y expresión de gratitud por su colaboración magnífica.

Según anuncio que ayer me fué hecho, deberé dar lectura de mi comunicación y por tanto de sus datos tan nuevos, el próximo lunes. Sentiré mucho no se halle Vd. presente para recibir los muchos plácemes que sin ninguna duda le serán dedicados a Vd. y a Don Fernando del Valle Lersundi.

Con renovada expresión de mi reconocimiento, me despido y ofrezco como su muy atento y s. s.

q. e. s. m.

Firmado: Luis Vilallonga

M. L.

EL ATLAS LINGÜÍSTICO VASCO

Los días 17 y 18 de diciembre se han celebrado en Madrid, en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, unas reuniones preparatorias para la composición de un Atlas Lingüístico del País Vasco, reuniones que fueron presididas por D. Rafael de Balbín, secretario del Patronato Menéndez Pelayo. Estos trabajos están encuadrados en el marco general del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI).

En estas reuniones, después de distribuir entre los asistentes la labor de preparación de cuestionarios y estudio de los diversos problemas técnicos que entraña el proyecto, se acordó la celebración de nuevas reuniones para el próximo mes de abril, en las que se espera dejar ultimados esos estudios previos. El próximo verano, tras un cursillo que se celebrará en San Sebastián para preparar los equipos de trabajo y unificar sus criterios, se procederá sin más retraso a la realización de la labor de campo en el conjunto del País.

Es innecesario insistir acerca de la importancia de este proyecto que, Dios mediante, será una realidad dentro de no mucho tiempo para los estudios relacionados con la lengua vasca y la lingüística en general. Basta decir que desde hace muchísimos años constituye quizá el primer "desideratum" para cuantos se interesan por estos problemas. Los Amigos del País han visto con la máxima satisfacción, como es natural, esta feliz iniciativa del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y han ofrecido su ayuda total para llevar a buen término esta empresa que llenará una necesidad que ventan sintiendo dolorosamente.

L. M.



¿ERA VASCO FREY VICENTE ANASTAGI?

Don Américo Castro ha publicado en la Editorial Losada, de Buenos Aires, un libro que suscitará mucha atención y también—ese es patrimonio de los libros importantes—mucha discusión. A mí sólo

me interesa—acudiendo al clarinazo del Dr. B., de San Sebastián—recoger un levisimo episodio y analizarlo menudamente para extraer una verdad cuya insignificancia adquirirá volumen en calidad de sombra proyectada sobre nuestra tierra.

Dice don Américo (1) al hablar de los hombres representativos de España que uno de ellos es Vicente Anastagi, a quien alude con estas palabras: “este vasco retratado por El Greco que reproduzco aquí”. Va, en efecto, la reproducción en página encartada a continuación, y en la leyenda inscrita por el pintor dentro del mismo retrato figura una semblanza suficiente para determinar la categoría del personaje. Era éste “Fra Vicentio Anastagi” que, después de haber sido Gobernador de la vieja ciudad de Malta y haber mandado en el célebre asedio de la ciudad una compañía de caballería y otra de infantería, llegó a ser sargento mayor y a obtener lauros y recompensas en correspondencia a sus proezas. Murió en la misma ciudad de Malta en 1586.

La reseña de sus actividades y de sus títulos jerárquicos le presenta como figura relevante. Y el hecho de haber merecido ejercitar los pinceles del gran pintor cretense viene a respaldar y aun a acentuar ese relieve que sólo adquieren los hombres acaparadores de personalidad.

Mucho me hallaría adherirme a la hipótesis del señor Castro y dar la bienvenida en nuestro Walhalla a un varón de tantos méritos. Pero me temo que, a menos que la atribución esté basada en una documentación que el ilustre catedrático no haya creído necesario exhibir, no estemos suficientemente asistidos para reclamar como nuestra una gloria que es muy probable nos la disputen con mejor derecho otros pueblos.

Importa mucho insistir sobre esto. Porque claro está que, si don Américo guarda pruebas documentales de su afirmación, las inducciones que aquí se hagan en contrario se derrumbarán totalmente, porque el hecho elimina cualquier posibilidad en contrario. Pero si la afirmación es producto de la ilusión de un sonsonete, habrá que estudiarla críticamente.

Hace tiempo que venía solicitando mi curiosidad la insistencia de nuestras Juntas forales guipuzcoanas en tratar con protesta o, por lo menos, con resentimiento, de la exclusión de que eran objeto los guipuzcoanos en la Orden de San Juan o de Malta. Mejor que traer aquí la transcripción fatigosa de esos debates y decretos, será copiar

(1) AMÉRICO CASTRO, *España en su historia*, Editorial Losada, S. A., Buenos Aires. Pág. 620.

a Garibay, quien en sus Memorias (2), dice lo que sigue: "Revolviedo las cosas de la patria, no solo en el particular de la villa de Mondragón, mas aun no raras vezes en el general de Guipúzcoa, escribí a ella de Toledo en 23 de Octubre de este año de 79, persuadiéndola del modo que se podía tomar en que sus naturales pudiesen tener hábitos y encomiendas en la orden militar de Sanct Juan Baptista de Hierusalem, de que no gozan. Esta carta se leyó en la junta general que se celebró en esta provincia por Noviembre de este año, y lo que contenía en ella era quán mal entendido estaba el no poder gozar sus naturales de las encomiendas que esta orden tenía en estos reynos, y que, por último remedio se podía tomar en tratar con su Magestad convitiese en encomiendas los frutos de las iglesias de los patronazgos de la misma provincia, facilitándolo con las buenas razones en la carta contenidas, y que muchas casas leproserías que no eran ya de ningún fruto, se podrían convertir en beneficio de esta cosa tan deseada, y nunca acabada, ni tampoco esta vez, como cosas de comunidad."

En ese texto de Garibay se echa de ver con toda claridad que los guipuzcoanos estaban excluidos de la Orden, no en términos absolutos como luego veremos, sino en calidad de freyres o profesos; que las Juntas lo llevaron muy a mal, porque ciertamente la exclusión había de ser vejatoria para quienes hacían alarde de proclamarse origen y cuna de la nobleza; y que, finalmente, no dejaron el asunto de la mano, como lo demuestra la frase que califica el negocio de "cosa tan deseada y nunca acabada". Todo eso hacía muy extraña la atribución de un buen retrato de El Greco a un supuesto personaje vasco, hecha por don Américo Castro.

Lope Martínez de Isasti (3), como muy especialmente preocupado en el tema, ahonda más en el asunto y viene a decir que los guipuzcoanos, vizcaínos y granadinos no eran admitidos en su tiempo por freyres de esa Orden "por ser de justicia y no tener encomiendas en esta religión, salvo si fueren nacidos fuera de ellas". Y Floranes, el puntual escoliasta de Isasti, añade a continuación, lo que no sin sorpresa habrá de ser recibido, ya que la afirmación no se puede documentar en otras fuentes, que "por eso cuando las señoras van cercanas al parto, usan sacarlas a parir fuera del distrito, para que los hijos varones carezcan de esta exclusión".

Pero eso no es todo, sino que Isasti, a quien llegaban al alma

(2) *Memorias de Garibay*, en Memorial Histórico Español... que publica la Real Academia de la Historia, tomo VII, Madrid, 1854. Pág. 379.

(3) Compendio Historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa por el Doctor don Lope de Isasti en el año 1625, impreso en San Sebastián por Ignacio Ramón Baroja, 1850. Pág. 418.

los timbres de nobleza, se complace morosamente en darnos la nómina de los caballeros satiaguistas y caletravos y no excluye a los guipuzcoanos malteses, entre quienes no aparece ningún Anastagi, aunque éste hubo de serle coetáneo rigurosamente. Por de contado que ninguno de los que enuncia es Frey, como sabemos que era el Anastagi según la elocuente biografía que hizo inscribir El Greco en la leyenda de su retrato.

Con eso habremos llegado a la conclusión de que ningún guipuzcoano ni vizcaíno pudo llegar a ser Frey de la Orden de Malta. Pero pudo ser navarro o alavés e incluso ser originario guipuzcoano o vizcaíno aunque nacido fuera de esos territorios. Con esto la atribución vasca del personaje retratado por El Greco queda muy disminuida, pero no anulada. Para reforzar el argumento negativo habría que probar que no era alavés ni navarro e incluso que ese apellido no pudiese ser registrado como vasco en cualquiera de sus posibles proyecciones territoriales.

Don Francisco Díaz de Arcaya, Marqués de Fresno, ha dedicado en la Revista de Historia y de Genealogía Española (4) un artículo a "La orden Militar de San Juan de Malta en el país vasco navarro". Ese estudio era el lugar indicado para enunciar la nómina de vascos relevantes, como lo era a no dudarlo Anastagi a juzgar por la reseña de merecimientos que se leen en la leyenda inscrita por El Greco en su retrato. Y precisamente el lugar especialísimamente oportuno para esa mención es el párrafo que dedica a referir la participación de los vascos en una gesta militar en la que intervino Anastagi. Este figura ausente en la relación. "Cuando el sitio de Malta en 1565, —dice Arcaya— son muchos los apellidos vascos que destacan: Juan de Muñatones, el brazo derecho del gran Maestre Lavalette; los Guaras, Cruzata, Daoiz, Escudero, Ximenez, Mendozas y Guevaras (*obsérvese que todos ellos son apellidos alaveses y navarros*) son ilustres y representativos apellidos que figuran en el martirologio de la Orden y en unión de los de Heredia y Zúñiga, notorios linajes de las provincias vasco-navarras, que incluso llegaron a alcanzar las más destacadas y altas jerarquías dentro de la Orden Militar de Malta en los momentos más brillantes de su historia".

Ya Cossío parece vislumbrar la naturaleza italiana de este personaje, cuando dice que debe atribuirse su retrato a la época italiana de El Greco "a juzgar por la calidad del personaje". A eso se puede añadir que el hecho de que la leyenda esté redactada en italiano fortalece esa misma hipótesis.

(4) Tomo III, pág. 429.

Resta ahora analizar el apellido y aproximarlo a los indubitadamente vascos que se le asemejan. Para fijar ese cotejo o ese contraste, tengo a mano un cedulario de cuarenta y ocho mil fichas de apellidos correspondientes a otros tantos litigantes del Tribunal del Corregimiento de Guipúzcoa, con la particularidad de que representan a personas que han vivido entre los siglos XVI y XIX. Son muy contados los que empiezan por ANA: concretamente, *Anabitarte, Anacabe, Anachuri, Anay* o *Anaya* y *Anasagasti*. Si una hipotética raíz *ana* es fácilmente identificable, el sufijo, o lo que sea, TAGI es de reducción difícilísima a nuestro idioma. Pero independientemente del tratamiento etimológico que pudiera darse a esa voz, lo cual es muy aventurado porque las etimologías de sonsonete han originado gravísimos disparates, queda en pie la inexistencia de un apellido ANASTAGI en nuestros registros onomásticos.

A la vista de todo lo expuesto, tengo para mí que Frey Vicente Anastagi no era personaje vasco. ¿Sería griego o italiano? Otros podrán decirlo con más autoridad.

F. A.



PEDRO MUGURUZA OTAÑO

En Madrid el día 3 de febrero de 1952, hemos perdido los Amigos uno de los artistas vascongados más sensibles y más fieles al País: don Pedro Muguruza Otaño.

Reseñar la vida de Muguruza es, sencillamente, hacer un recorrido triunfal iniciado, ya, en sus infantiles años de bachillerato, al ganar el primer premio de un diario madrileño con unos dibujos enmarcados dentro de determinada silueta. Tendría entonces 14 ó 15 años.

Apenas ingresado en la Escuela Superior de Arquitectura, el profesor y Académico de Bellas Artes, don Manuel Zabala Gallardo, afirmaba que consideraba a su nuevo discípulo como "el mejor dibujante que había pasado por la Escuela". Confirmó este juicio, el también Académico y profesor don Modesto López Otero; pero apostillando que, además de un gran dibujante, había en él un gran arquitecto. No estaba, ciertamente, el augurio de López Otero, cimentado sólo en los primorosos dibujos que tanto impresionaron a sus compañeros de cátedra; tras aquella mano hábil, adivinó un cere-

bro claro y decidido para crear obras arquitectónicas de calidad. Al terminar la carrera, había obtenido el premio extraordinario de la Escuela de Arquitectura.

Abandonado (1916), el viejo caserón de aquella calle de los Estudios, llena de murmullos verbeneros y con castizos tenduchos festoneando sus aceras, comienzan los triunfos profesionales. Gana el premio del Círculo de Bellas Artes con su proyecto de reconstrucción arqueológica de las ruinas de Sagunto y expone, tableros y más tableros, cuajados de planos y perspectivas, dibujos y acuarelas, en un apartado de la inmensa planta baja del Palace-Hotel, destinada a café y billares. Y allí, en aquel acotado separado del café por unas simples bambalinas, entre el bullicio que rezuma la concurrencia caferil y los golpes secos de los vecinos billares, percibe Murguruza por primera vez, el halago de la admiración del mundo del arte.

Y ya, desde el triunfo sobre la romana Sagunto hasta el pasado día 3 de febrero, su vida profesional palpita en una asombrosa actuación de gran arquitecto. Proyecta y construye en todo lugar y en todas las diversas ramas de la arquitectura, desde los grandes edificios como el Palacio de la Prensa en la Gran Vía de Madrid, la gran Estación de Francia en Barcelona y la Casa de Correos de Murcia, por no citar más, hasta los monumentos de Cervantes en la Plaza de España de la corte; el dedicado al Sagrado Corazón en Bilbao; el que glorifica a Bruno Mauricio de Zavala, en Montevideo; y el que aún está en curso de edificación en Cuelga-muros, en pleno Guadarrama, monumental edificación conmemorativa, de carácter nacional, destinada a los Caídos de la Cruzada. Sus proyectos de tipo privado son muy numerosos; citaremos, como uno de los más característicos de su arte, la casa de la Plaza de Rubén Darío, en Madrid, y porque pregonan su renombre más allá de nuestras fronteras, el monumental Hotel Alba en Palm-Beach, en la Florida, y las residencias de Mr. Harriman en Port-Washington y de Mr. George Moore en California. En el fértil campo del urbanismo, Cádiz, Alicante y el Gran Madrid muestran su labor. Entre los grandes edificios públicos que bajo su custodia sufren acertadas reformas y ampliaciones, podemos y debemos mostrar la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Palacio de las Cortes y nuestro Museo del Prado. El nombre de Murguruza quedará ligado al de nuestra primera pinocoteca, no sólo por la admirable forma con que supo adaptarse al espíritu de Juan Villanueva en su trabajo profesional, sino por la tenacidad con que trabajó en la recuperación de las maravillosas pinturas emigradas de su solar por la vesania de los rojos.

Trabajador de voluntad firme y con espíritu despierto y delicado, se deleita en las labores de restauración, "Esta clase de satisfacciones para su alma de artista las ha experimentado Muguruza en la conservación de la Cartuja del Paular, de la Cartuja de Miraflores y de otros monumentos entregados a su excelente competencia de restaurador, dentro de la buena doctrina" (1). Uno de estos trabajos que debemos enaltecer es el que hizo en la casa de Lope de Vega y su pequeño jardín, tan amado por el Fénix de los ingenios: un verdadero prodigio de gracia.

El Estado español y sus compañeros de carrera le colman de honores. Capitanea a los arquitectos desde la Dirección General de Arquitectura que él organiza; pocos años después (1946) es nombrado Presidente del Colegio Superior de los Colegios de Arquitectos. Dirige, como primer Comisario, la disposición del Gran Madrid; gana por oposición una cátedra en la Escuela Superior de Arquitectura; al constituirse el Instituto de España, le nombran Canciller, pero enraizado en sus cuatro apellidos vascos: Muguruza, Otaño, Ibarguren y Berroeta, nunca olvida la tierra de su estirpe. A su Elgóibar llegaba periódicamente a descansar del inmenso trajín. Y uno de sus descansos era el dibujar, una y otra vez, él que no gustaba de repetir los temas, la torre de la iglesia parroquial de San Bartolomé; esta torre tan vituperada por don Antonio Ponz, secretario en el XVIII de la Real Academia de San Fernando y que Muguruza reivindicó en el discurso de ingreso en esa misma Academia.

El arte de Muguruza se impone desde sus comienzos. Y vaya la anécdota como prueba. El año 1915 organiza "El Pueblo Vasco" en San Sebastián, un concurso para ilustrar la portada del "Album Gráfico-descriptivo de Guipúzcoa". Se presentan calificados artistas y el trabajo presentado por Muguruza no es premiado; pero, en definitiva, es el que publican, desdeñando los dos galardonados. La rectificación fué justa, pues no había duda en su superior valor artístico. Fué con esta acuarela con la que debutó en el arte del País Vasco.

En septiembre de 1918 se reúne en Oñate aquel inolvidable Congreso de "Estudios Vascos" y dedica Muguruza un cursillo de tres lecciones a estudiar las "Construcciones civiles" vascongadas. "No dió tregua a la mano manejando la tiza sobre el tablero", testifica Gregorio Múgica, en su relación del Congreso. Este cursillo de Mu-

(1) Discurso del Excmo. Sr. D. Modesto López Otero en la R. A. de Bellas Artes, en contestación al de recepción de don Pedro Muguruza Otaño. 27 abril de 1938.

guruza es la verdadera iniciación del estudio, serio y técnico, de nuestra arquitectura peculiar.

Ese mismo año y el siguiente publica en "Arquitectura", órgano oficial de la Sociedad Central de Arquitectos, dos trabajos sobre el mismo tema y en 1920, en la revista madrileña "Voluntad", aparece otro estudio suyo titulado "Arquitectura Vasca", plerórico de dibujos de nuestras mejores casas.

Pasan casi cuatro lustros absorbido en fecundo trabajo, y en 1936 la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando le llama a su seno, a sustituir precisamente a aquel maestro, don Manuel Zabala, que tanto admiró sus dibujos de escolar. Elige Muguruza, como asunto de su discurso de ingreso, la restauración de la casa de Lope; pero comienza el Movimiento Nacional y queda abandonada, en la Real Academia, la pieza oratoria. Y es entonces, (1938), en aquellos días de gran tribulación para nosotros, cuando tiene el acierto de escoger como nuevo tema: "Servicios del País Vasco a la Arquitectura Nacional". Acierto en la materia y acierto, con perspicacia de investigador y ecuanimidad de guipuzcoano, en su desarrollo.

Sigue, aun enfermo, la densa labor profesional y nunca olvida que es elgoibarrés, aunque naciera ocasionalmente en la Corte. Estamos en 1946, y tratan sus paisanos de editar un folleto dedicado al sexto centenario de la fundación de la Villa de Elgóibar, la primitiva Villamayor de Marquina. Muguruza colabora con una espléndida colección de dibujos y precediéndotos, desde la portada, aparece aquella torre parroquial que tanto le gustaba reproducir. Pero no se ocupa únicamente de la publicación, sino que interviene también en los actos conmemorativos: "Estoy preocupado con la organización de festejos en Elgóibar con motivo del VII Centenario de la Villa", me escribía en una de sus cartas. ¡Tratándose de Elgóibar toda actividad le parecía mezquina!

Dios Nuestro Señor conceda el descanso eterno al trabajador infatigable, y no olvidemos los Amigos las pruebas que, lo mismo en los días luminosos que en las noches tristes, dió de veneración al País.

J. de Y.



COSTUMBRES Y LEYENDAS PARALELAS

Hace poco he recogido en el "Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos" unas cuantas leyendas parecidas a la del monje navarro Virila. El vitoriano Redentorista Padre Alfredo me comunicó luego que aún existía otra, la del monje francés de Lerins, y que en Leyre una talla en piedra registraba la leyenda del ruiseñor.

Algo muy parecido a la historia de Teodosio de Goñi, popularizada por Navarro Villoslada en su bella "Amaya", aparece en Kotzebue (el Lope de Vega alemán, al menos por la fecundidad), en una versión de su viaje de "Berlín a París en 1804", realizada por Ramón García Adamuz, para Espasa Austral.

En su página 116, leemos que San Julián cometió delito análogo al de Teodosio de Goñi. Sólo difiere la expiación que se completó, cuando portó a un leproso a través de un torrente y lo acostó en su propio lecho.

Muchas veces he visto citada la servidumbre que obligaba a los vasallos del conde en Oñate a apalear las aguas del río para que las ranas no turbaran la siesta del aristócrata. No vamos a remontrarnos al apaleo del Helesponto por los soldados medos de Jerjes, sino a aportar una curiosa costumbre francesa:

Las mujeres de Maguy, cerca de Pontoise, estaban obligadas a golpear los fosos del castillo Bautelu, cuando estaba enferma la castellana, a fin de impedir que las ranas la ensordecieran en su cama.

En el castillo de Luxeuil, los aldeanos las golpeaban y decían: *Pax, pax, reinette* (rana) *pax, laissez dormir mousu de Luxeu!*

Al menos así lo leemos en la "Historia de las creencias" de Fernand Nicolay, tomo II, y pág. 282. Al compartirla con otros pueblos, es probable que los oñatiarras sientan aliviada su carga histórica.

J. G.

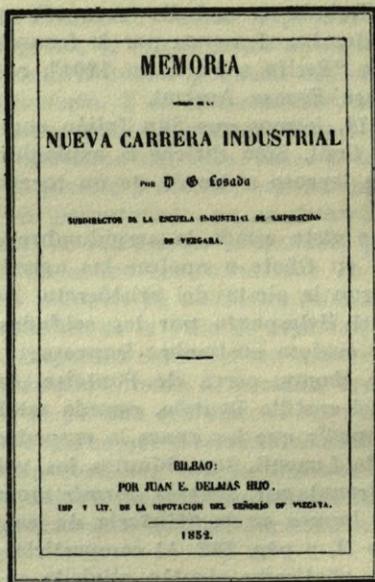


VERGARA Y SU ESCUELA INDUSTRIAL

Al cumplirse, este año, el centenario de la fundación de la carrera de los Ingenieros Industriales, nos parece oportuno recordar un mo-

desto opúsculo que publicó, en aquellos inciertos días de 1852, el Subdirector de la Escuela Industrial de Ampliación de Vergara, don G. Losada, preocupado por la poca afición de los jóvenes a la nueva profesión. Hoy sospecho que sería superflua su publicación.

En la "Advertencia" preliminar, anota el Sr. Losada que diversas personas han pedido a la dirección del REAL SEMINARIO CIENTIFICO-INDUSTRIAL DE VERGARA, noticias detalladas acerca de la nueva carrera industrial, y del porvenir de los jóvenes que a ella se



Ejemplar de la Biblioteca de Yrizar

dedicasen. Satisfacer los justos deseos de estas personas celosas, dar á conocer cumplidamente la transcendencia y utilidad de la reciente institución, destruir por fin ciertas preocupaciones referentes á la misma: tales son las razones que han motivado la presente memoria.

Se trata de un folleto raro, no citado en ninguna de las bibliografías clásicas del País, que tiene 41 páginas y mide 134×210 mm. Impreso en Bilbao por Juan E. Delmas, Hijo. Publico la portada.

J. de Y.

NOTAS DE ARCHIVOS

Es curioso comprobar cómo la moda de los nombres varía. Y así como hoy día el nombre más común es José, en el siglo XIV y buena parte del XV, lo fué Martín, siendo imposible hallar un documento, de dichos siglos, en el que no figuren varios Martines.

Esta moda en los nombres trae consigo la desaparición total de algunos, como Estibaliz, que al parecer no fué nada raro en el siglo XV y XVI, y con la extraña modalidad de ser llevado por varones y no hembras. Así, en Elorrio, a finales del XV, lo llevaba Estibaliz de Arespacochaga, señor de la Casa Solar de su nombre, y antepasado directo de los actuales dueños de ella. También en una partida de nacimiento—del año 1555—que se conserva en el Archivo Parroquial de Beasain, figura como padre de la bautizada Estibaliz de Galdos. Al parecer, en este nombre tan alavés y tan propio de mujeres, no molestaba al señor de Galdos ni al vizcaíno, a quien se lo pondría su padre, fiero banderizo de quien nos habla el cronista García de Salazar.

* * *

En el Archivo Parroquial de Donamaria (año 1607, folio 8), figura la partida de bautismo de un Guillén Petit de Prat y de Joanna su mujer "*marchantes y peregrinos*". Feliz Europa aquella en que se podía peregrinar sin pasaportes y donde por el hecho de ir a Santiago, los notables del lugar apadrinaban a los hijos de los humildes caminantes.

* * *

En el Archivo Parroquial de Legorreta (Año 1693, folio 209), consta cómo "*dicho día 21 de septiembre murió un soldado que dijo venía de Flandes y era de Santiago de Galicia y se llamaba Domingo y no quiso decir el apellido recibió los Santos Sacramentos y no testó.*" La muerte de este soldado sin nombre y sin fortuna la certificó don Juan Ignacio de Lardizabal y Oriar.

G. M. de Z.



EUGENIO IMAZ

Faltaría algo—y algo muy importante—al tomo del Boletín de la Real Sociedad Vascongada correspondiente a este año de 1951 si en él omitiéramos mencionar el nombre de Eugenio Imaz Echeverría, el pensador donostiarra fallecido en Veracruz en los últimos días del mes de enero.

Eugenio Imaz, intelectual por encima de todo, es un hombre de elevada talla en el campo del pensamiento. Era, al morir, profesor de Metafísica de la Universidad de Méjico. Nacido el año 1900, fué becario del Ayuntamiento de San Sebastián y cursó en la Universidad Central las disciplinas de Leyes y Filosofía y Letras. Más tarde, su preclara inteligencia le obtuvo ser pensionista en Lovaina y Friburgo. Secretario luego de la revista "Cruz y Raya", traductor de la obra completa del filósofo Dilthey, los tres libros que mejor llevan impresa la huella de su poderoso pensamiento son "Topía y Utopía", "Asedio a Dilthey" y "El pensamiento histórico de Dilthey".

Pero su insaciable curiosidad se asomaba también a otros aspectos de la vida, ajenos a la pura especulación. Su estancia en Venezuela, por ejemplo, dió origen a un sustancioso ensayo acerca de la obra del P. José Gumilla, popularmente conocido por "El Orinoco ilustrado", así como, en general, sus años en América originaron también otros trabajos suyos en pos de la huella americana en las grandes utopías del Renacimiento. El nombre de Eugenio Imaz campeaba en lugar escogido entre los colabardores de los grandes diarios americanos. Bajo su certera dirección han ido apareciendo los distintos volúmenes de esa importante obra editorial que, con el nombre de "Fondo de Cultura Económica", ha puesto al alcance del público de habla española una porción de obras trascendentales del pensamiento moderno.

En espera de ocuparnos más adelante, con la amplitud debida, de la producción de Imaz —libros, ensayos, artículos— que constituye una de las más notables aportaciones que el espíritu vasco ha hecho a la cultura contemporánea, no queremos silenciar ahora la triste noticia de la muerte distante del escrutor en la distante tierra mejicana, donde —ausente de España desde la guerra civil— halló asiento definitivo y estribo de la eternidad.

Descansa en paz. A los lectores pedimos una oración por su alma.

J. A.

MANUEL DE URMENETA

La ignorancia, las calamitosas circunstancias históricas o el pícaro azar, han sido los causantes de la pérdida o destrucción de valiosos documentos, que provocan la indignación o la nostalgia de los investigadores al tener noticia indirecta de ellos. .

Leyendo los inventarios de los Protocolos de Oñate que dejó el escribano Manuel de Urmeneta, hemos hallado la noticia de buen número de documentos extraviados, algunos de los cuales muy curiosos. Entre ellos se encuentra uno que merece la pena consignarlo aquí. Reza así:

“Declaración echa por el Licdo Daniel Bandama natural de Canarias sobre haverse librado un navio que venía de Cadiz de la tempestad y peligros por milagro de nra S^a de Aranzazu”

Constaba este documento en el folio 19 del legajo correspondiente al año 1611 del escribano Simón Ibañez de Cauna, cuyo paradero se desconoce.

Quermos aprovechar esta ocasión para rendir un humilde homenaje a aquel humilde obrero de la historia de Oñate que se llamó Manuel de Urmeneta. Quien investigue en los archivos oñatiarras tiene que encontrarse a la fuerza con la hermosa y gallarda caligrafía de este fiel escribano que ejerció de 1737 a 1793. No debió ser uno de tantos notarios que se contentaba con cumplir con su obligación. Del amor de su tierra son pruebas el inventario que hizo del Archivo Municipal que es aún hoy en día el más valioso y completo; los inventarios de los Protocolos de sus predecesores; la catalogación de parte del Archivo Parroquial; la ordenación parcial y copia de los documentos más antiguos de las Cofradías de Vera-Cruz y del Santísimo Sacramento, de las cuales fué destacado miembro. Fué además el que redactó en 1759 las Ordenanzas de la Villa de Oñate, que en el año 1762 fueron impresas en San Sebastián por Lorenzo Joseph Riesgo.

Debió nacer en Mondragón. Casó con doña Tomasa de Elorza en Oñate el 2 de febrero de 1737. De esta unión nacieron varios hijos, uno de los cuales ingresó en la Orden de San Jerónimo, otra ingresó monja en Bidaurreta, y otra emigró a Méjico. Falleció el 14 de agosto de 1794.

Sirvan estas humildes líneas para el más sincero homenaje a su callada pero útil labor.

I. Z.

REPOSICION DE "AMAYA"

Sabido es el noble entusiasmo que Javier de Munibe y los "camballeritos" rindieron a la Música.

No estaría bien que los actuales Amigos del País mostraran indiferencia hacia el arte musical. Y menos, cuando esta manifestación cultural es el exponente más acusado de las aptitudes filarmónicas de nuestro pueblo llevadas a feliz realización por tantos ilustres compositores vascos.

Por ello importa recoger en estas páginas el eco del acontecimiento significado por la reposición de la ópera vasca "Amaya" en el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián (los días 18, 19, 20 y 21 de enero). Y en el teatro Ayala de Bilbao (los días 26, 27 y 28 del mismo mes).

El éxito conseguido en representaciones sucesivas ha sido rotundo y definitivo, tanto en el aspecto artístico como en el económico, ya que el público ha respondido en forma espléndida a los designios de los organizadores. Esto es alentador para futuros festivales del mismo carácter. No todo ha de ser fútbol.

Hacia muchos años (desde 1937) que no se ponía en escena la obra cumbre del insigne Guridi. Y una vez más los nuevos aristarcos que no habían tenido ocasión de ver y escuchar "Amaya", han tenido que reconocer el alto valor musical y la categoría artística de la ya consagrada ópera vasca.

Es sin duda por su inspirada construcción, rica musicalidad y acabado desarrollo, una obra que arrostra la comparación con las mejores del repertorio lírico universal.

Estrenada en Bilbao en 1927 y representada luego en San Sebastián y Pamplona, alcanzó los máximos honores ante los públicos de Madrid, Barcelona, Buenos Aires y Praga.

Y más se representara de no mediar dificultades inherentes a sus particularidades nacionales, no fáciles de superar en las temporadas habituales de los teatros de ópera.

Conviene recordar los comentarios elogiosos que a raíz de su estreno mereció la partitura guridiana. Y sin descubrir nada nuevo, podemos repetir que en su estructura interna, distribución de temas y "leit-motivs", así como en la manera de tratar las voces, acusa una innegable influencia wagneriana.

En cambio sus procedimientos armónicos y su instrumentación pertenecen a la moderna escuela francesa, en la que terminó Guridi de formar su personalidad musical. Todo con un fondo de resonancias étnicas y folklóricas, que dan a la obra su tono de ori-

ginalidad sobre el soporte histórico-legendario del libreto basado en la novela de Navarro-Villoslada.

Refiriéndonos a la interpretación lograda en las representaciones de "Amaya" que estamos comentando, hay que decir en honor de los cantantes, que cumplieron con discreción su difícil cometido. Esto equivale al mejor elogio en una obra que no se presta, en general, al lucimiento exclusivo de los divos, y sí a realizar la labor de conjunto como instrumentos vocales de la masa orquestal.

Se distinguió, en primer lugar, el tenor Pablo Civil en su papel de Teodosio, seguido de la soprano María Luisa Nache —Amaya— y Lucy Cabrera —Amagoya—, artistas que por primera vez encarnaron los principales personajes de la ópera.

Una mención especial merecen los laureados y veteranos cantantes Celestino Sarobe —Asier— y Gabriel Olaizola, que cantaron y vivieron la obra, si no con el brío y la plenitud de facultades con que lo hicieran el día de su brillante estreno, ¡hace ya treinta años! sí con el depurado estilo y dominio escénico, patrimonio de los grandes artistas. El resto de los participantes, particularmente Ely Goñi, Conchita Arbiza, J. Cortajarena, J. L. Chocarro, Emilio López, Erquicia, Tamayo, Crucita Fernández, Vicente Martínez, etcétera, etcétera, alternaron con las primeras figuras el desempeño de sus respectivos papeles, coadyuvando al buen éxito de las representaciones.

Toca ahora elogiar la actuación de la "Schola Cantorum" de San Sebastián, bajo la dirección de los maestros Juan Urteaga y Bernardo de Zaldúa.

La importancia que el coro y cuerpo de baile tiene en "Amaya", hacen indispensable la colaboración de una masa coral disciplinada y de un conjunto coreográfico que dé el relieve necesario a los momentos culminantes de la obra. Como son la escena del plenilunio y la fiesta nupcial del segundo acto, con su ya famosa "ezpatadantza".

En ambos pasajes, así como en el coro interno del epílogo, las huestes de Urteaga actuaron y cantaron con justeza y afinación.

La dirección escénica, a cargo de Jesús Aguirregaviria, muy eficiente. Igualmente que la ejecución llevada a cabo por el maestro Uruñuela.

Y nos queda lo más importante, dejado adrede para el final, que es destacar la brillante actuación de la Orquesta Municipal de San Sebastián, que sirvió de firme base y homogénea armadura a la complicada arquitectura sonora, rítmica y plástica de "Amaya".

Podemos estar satisfechos de contar con una agrupación profesional de la valía de la Orquesta del Conservatorio donostiarra, que

día a día mejora su técnica y su cohesión bajo la tenaz impulsión de don Ramón Usandizaga. Es verdad que esta vez el maestro donostiarra cedió la batuta a su colega Guridi, al que fué viable obtener los difíciles efectos y matices en que abunda su partitura, y conducir en todo momento la orquesta con su insuperable autoridad de autor y avezado director.

No queremos terminar estas notas sin emponer el deseo de que se organicen con mayor frecuencia representaciones del repertorio lírico vasco. Y al decir esto no pedimos solamente la repetición de obras que cual "Mendi-Mendiñan", "Mirentxu", "Maitena", etcétera, etcétera, son ya conocidas de nuestro público.

Es preciso aunar voluntades y conciliar esfuerzos, de los que no debiera estar ausente la R. S. de Amigos del País, para poner en escena otras obras, bien sean líricas o del género ballet o similares. Nos atrevemos a augurar muy gratas sorpresas y hasta verdaderas revelaciones, muestra del talento y labor creadora de nuestros músicos. Bien merecen que se les ayude a dar a conocer sus producciones, que redundarían en incremento de todos nuestros valores culturales, verdadero tesoro de los pueblos.

Entre esas creaciones, vamos a permitirnos señalar aquí la ópera "Leidor", del eminente músico guipuzcoano Eduardo Mocoroa.

Varios fragmentos orquestales de dicha obra han sido ejecutados estos últimos años con gran éxito por diferentes orquestas. Recientemente por la Municipal de San Sebastián. Esto es garantía de que una representación completa de "Leidor" tendría la misma favorable acogida. Y como el proyecto es digno de ser convertido en realidad, prometemos estudiarlo otro día con la amplitud que se merece.

A. L.

EL REY DEBIA ARRODILLARSE AL ENTRAR EN VIZCAYA

Don José García del Pino nació y maduró entre libros, en cuyos senos inéditos se recreó libando curiosidades. Secretario de la Nación Española o de la Real Casa de Santiago de Roma, Notario expresamente diputado del Real Palacio de Su Majestad, Archivero de los Regios Archivos del Real Palacio de la Embajada de Roma: con

estos pomposos títulos se autopresenta en las numerosas y curiosas colecciones y legajos que legó a la posteridad estudiosa, y que aún duermen el sueño de la soltería en los anaqueles del Archivo de la Embajada Española ante la Santa Sede en Roma.

Una de dichas compilaciones atrae por su raro título: *Pretensiones de diversas potencias y principados de Europa* (en italiano). No lleva fecha, pero un simple saludo a sus páginas nos evidencia que se trata de la época en que España coleccionaba condados, ducados, principados y señoríos. Al anexionarse a la corona española —los unos voluntariamente, los otros por el decisivo argumento de las armas— estos minúsculos reinos exigían el respeto de sus ancestrales tradiciones, siempre como un recuerdo nostálgico de su pérdida independiente.

Entre la baraja de condados, ducados, principados y señoríos, sitios en Italia, Flandes, Indias Occidentales y España, figura también el *Señorío de Bizcaya* con una curiosa pretensión. Dice así:

“La Biscaya Provincia pretende di godere il Privilegio, e Prerogativa che quando il Re entra in essa Provincia debba farlo con un pie de scallzo, e ciò crede spettargli per un Privilegio immemorabile”.

En ninguna otra parte hemos leído algo referente a esta costumbre inmemorial de que el Rey debía entrar en los límites del Señorío de Vizcaya con un pie descalzo. Es una señal de pleitesía, una exigencia ritual desusada, que demuestra el alto honor que siempre hizo el vizcaíno de sus fueros. Si su Señorío se diluía voluntariamente en la naciente unidad española, al menos quería demostrar su aprecio del país, como su categoría excepcional en la industria española, con la contribución pesquera y la de sus herrerías y astilleros.

Lamentamos que el señor García del Pino no señale la fuente de esta curiosa pretensión vizcaína. Su afirmación de que el librito —titulado *discurso-extracto*— estaba fundamentado en “diversas historias tanto antiguas como modernas” no ofrece más luz. Pero creemos que un ceremonial compuesto para el servicio de la Embajada gozaría de una información fidedigna y apoyada en fuentes auténticas, aun teniendo en cuenta el incipiente desarrollo del sentido crítico de la época.

P. A.

BIBLIOGRAFIA

JURETSCHKE HANS, Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista. Madrid, 1951. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Escuela de historia moderna. 718 páginas.

Aunque por otra razón no lo fuera, nos interesaría aquí este libro en razón de las relaciones del célebre polígrafo sevillano con el país vasco, de las que en él se da puntual cuenta.

Emigrado a Francia a causa de su apoyo periodístico a la usurpación napoleónica, obtuvo en 1817 el permiso de regreso, pero limitado a su residencia en el Norte. Fijada ésta en Pamplona, encuentra allí un medio provisional de vida como profesor de los hijos del Marqués de Vesolla, a los que se unen otros de los más significados linajes, como el futuro Barón de Bigüezal, de los Guenduláin, cuya excelente producción poética muestra el feliz aprovechamiento del magisterio listiano.

No habiendo obtenido, por su condición de afrancesado, la cátedra oficial que pretendió de la Diputación de Navarra, solicita en 1818 y gana por oposición la de matemáticas recién creada por el Consulado de Bilbao. Al mismo tiempo es Regente de estudios del Colegio de Santiago y tiene establecida una Academia particular de matemáticas muy concurrida.

Más tarde, puesto ya al servicio de Fernando VII, reside en Bayona de 1828 a 1833, como editor de *La Gaceta de Bayona*, revista de propaganda del Gobierno español; y cuando aquella publicación hubo de ser sustituida por *La Gaceta de San Sebastián*, hace visitas ocasionales a la capital guipuzcoana.

Lo más digno de advertir para nuestro caso es, que, si durante su estancia en Pamplona y Bilbao, el siempre sospechoso escritor tropezó con graves recelos y reservas en los medios oficiales, así eclesiásticos como civiles, de lo que en su epistolario hay frecuentes quejas, pondera en cambio el ambiente favorable con que era acogido en la sociedad navarra y vizcaína, buenas apreciadoras de su categoría intelectual; efecto de lo cual fueron también los buenos resultados económicos, preocupación suya constante a través de toda su vida.

“Debo confesarte (escribe a Reinoso desde Pamplona), que mi

temor ha disminuído desde que me veo aquí querido y festejado de personas que han sido y son muy patriotas. Bien sé que en Sevilla no sería lo mismo”.

Y a Reinoso también, desde Bilbao, después de hacer un recuento de sus ganancias: “Pero habrá muchos regalos; el Consulado me aumentará el sueldo; mis impresiones, que él costea, me valdrán; quizá encajaré en los 30.000 reales... En este pueblo gozo de una reputación de que no puedo darte idea”. Como aquí él insinúa, en Bilbao se editaron algunos escritos suyos: un discurso inaugural y textos de matemáticas.

Añadiremos como complemento de esta relación, que Lista había tenido como discípulo en Madrid al conocido escritor lezotarra don Eugenio de Ochoa, su primer biógrafo, todavía en vida del maestro; y que entre sus corresponsales epistolares se cuentan varios vascongados, como el durangués José María Murga y de la Barrera, Joaquín Uriarte y Landa y José de Gardoqui.

En todo este cuadro se explica mejor lo que ahora vamos a anotar. Aquella despierta curiosidad del escritor sevillano para lo histórico y político no menos que para lo literario, encontró un objeto de singular interés en el régimen político-civil y en la vida social del pueblo vasco; y fruto de sus observaciones fué el artículo publicado años adelante en la Revista de Madrid, vol. 2 (1838) p. 3-32, bajo el título “De los fueros de las Provincias vascongadas”, donde no se escatima la admiración y el elogio, tanto más significativos cuanto que en aquellos mismos días la mayoría del pueblo vasco luchaba bajo la bandera carlista, combatida a su vez por el autor desde las posiciones de su doctrinarismo liberal.

Y ahora, dada la parte debida a un tema tan propio de este BOLETIN, no creeríamos haber cumplido con nuestro deber para con sus lectores, si no diéramos a conocer los valores más generales y sustantivos de este magnífico libro. El ilustre colaborador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas nos ofrece en él una aportación valiosísima a la historia de la evolución de las ideas dentro del proceso de la vida española.

Para el gran público, el nombre de Lista va casi exclusivamente vinculado al campo de la literatura; y sólo los especialistas están probablemente al tanto de su actividad multiforme, y en particular del papel decisivo por él desempeñado en los debates histórico-políticos a que dió lugar la situación nacional e internacional en aquella etapa efervescente y de transición acelerada. Con esta obra del Dr. Jurtschke, fruto de una investigación ejemplar por su amplitud y solidez, la personalidad del polígrafo andaluz —carácter, pensa-

miento y actividades— queda firmemente perfilada y situada en el lugar histórico que le corresponde.

Mas no es esto únicamente lo valioso del libro, con serlo tanto, ni lo que sobre todo juzgamos útil advertir. Su importancia radica, como más arriba lo hemos indicado, en las vastas perspectivas que abre a nuestro conocimiento de las ideas actuantes en la vida nacional durante aquel período; ello debido, se entiende, al relevante papel que a Lista le cupo representar a través de toda su carrera de magisterio oral y de pluma.

Califica muy ajustadamente el Dr. Juretschke a su biografiado como tipo de su época, cuyas vivencias personales vienen a ser representativas de las de muchos de sus contemporáneos. Hagámonos presente, para la mejor comprensión del caso, la situación de aquel momento histórico. Pocas vertientes de siglos como la del XVIII al XIX tan cargadas de intensidad dramática. (Drama quiere decir conflictos, acción, tentativas de soluciones). En un doble orden del pensar se acusó principalmente la ebullición y movimiento renovadores, o más bien novadores, con su contrapartida conservadora; órdenes ambos más entramados entre sí de lo que a primera vista pudiera juzgarse, y ambos de muy hondo influjo en la vida social: el literario y el político. (Recordemos, por semejanza, la conmoción producida en España en los años de fin del pasado siglo). Y lo que a entrambos les prestaba entonces mayor trascendencia era el hecho de ir uno y otro determinados en su subsuelo por una revisión de conceptos acerca de la vida humana, con la consiguiente repercusión en las formas estructurales de la sociedad.

Producto de tal revisión fué un doble fenómeno, a un tiempo ideológico e histórico, y mutuamente conjugados: la revolución francesa y el romanticismo, así el histórico como el literario. En frente de ambos tomó Lista posición crítica y adoctrinadora, al arma de su pluma activísima y por todos respetada; y ello es lo que da lugar a que la obra del Dr. Juretschke ofrezca un cuadro vivo de las ideas y tendencias en juego, desbordando así las líneas biográficas para extenderse a las de la historia nacional, y aun de la internacional, por la que aquélla se encontraba entonces fuertemente interferida.

Tal es la razón por la que este libro puede ser mirado como ficha clave, tanto para la historiografía literaria como para la política, con sus repercusiones religiosas; de suerte que quienes por una u otra se interesen no podrán excusarse de recurrir a él como fuente y guía de estudio.

Por terminar, señalaremos las cualidades metódicas del libro: espíritu imparcial y objetivo, riqueza de documentos y probidad en su análisis y valoración, aguda visión de la problemática. Cosas

—hechos, ideas y conductas— que se exponen y se justiprecian, en gran abundancia y en curso rápido, con flexibilidad narrativa, sin el embarazo de la menor fronda estilística. En suma, un gran trabajo de reconstrucción histórica, sobre una figura relevante, y en torno a un período de nuestra vida nacional de los menos estudiados hasta el día.

MAURICIO DE IRIARTE, S. I.



ALFONSO DE CHURRUCA. *"Minería, Industria y Comercio del País Vasco"*. (Biblioteca Vascongada de los Amigos del País). San Sebastián.

La Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, ha enriquecido su ya numeroso capítulo de monografías con la firma prestigiosa y experimentada de don Alfonso de Churruga, autor de "Minería, Industria y Comercio del País Vasco".

El autor tiene un bien ganado prestigio de capitán de empresa. Su nombre, abrazo estrecho de aristocracia industrial y aristocracia de sangre y su trabajo, constancia y genio industrial, marcan ya en toda la Nación una orientación y un camino constantemente jalado por resultados brillantes.

Churruga podía —no es la primera vez que rompe lanzas literarias— haber hecho un libro de frondosa documentación y de abundante bibliografía, pero su obra no hubiera tenido ese matiz humano de hombre estudioso, humorista y literato que tan hondo y cálido vive en cada una de las páginas de su monografía, animando y dando vida a cada una de las etapas de transformación industrial por las que ha pasado a través de la historia nuestra querida región vascongada.

Hay momentos en que el humor, humor fino y selecto como corresponde a la figura prócer de su autor, se desborda en la anécdota personal al retratarnos y retratarse en el Alcalde-Pescador de Guetaria, un poco temeroso y tímido ante el gran espectáculo del mundo y un mucho nostálgico de las labores cotidianas y penosas de su vida de trabajo.

Otras veces, la prosa de Churruga alcanza cálidas tonalidades poéticas al describirnos El Abra de Bilbao con sus industrias y fac-

torías abiertas como abanico de seres mitológicos ante la mirada asombrada del viajero.

El libro de Churruca es de los que atraen al lector y le ayudan y llevan de la mano a conocer mejor el pasado industrial de nuestra región y a mirar al mismo tiempo con confianza y optimismo nuestra proyección industrial en el futuro; pero es, sobre todo, un libro donde se rinde un homenaje constante de devota admiración y cariño para los vascongados, genios industriales, que supieron dar forma y realidad a nuestras minas y nuestras fábricas.

Churruca, en su monografía, ha conseguido lo difícil, aquello que tantas veces se escapa de entre los dedos de literatos y artífices: ha conseguido nada menos que hacer un libro técnico, documentado, literato y afectivo.

L. B.



CIRIQUIAIN GAIZTARRO. *La pesca en el mar vasco.* Editora Nacional. Madrid, 1952.

Ningún lector pondrá en duda que Ciriquiain sabe lo que se pesca. Si sus valores literarios son firmes, no lo son menos sus conocimientos técnicos. Díganlo, si no, las páginas de este libro que rezuman tecnicismo, de ése que no se aprende en los diccionarios generales y que algunas veces escapa incluso a los diccionarios especializados.

Y a pesar de eso, este libro resulta tan ameno como la más cautivante novela de aventuras. Su gracia literaria está por encima de toda ponderación, y, si en vez de estar consagrado a la pesca de tono mayor, se refiriese a la pesca de caña, sería un *Werther* que no provocaría suicidios, pero provocaría una plétora de pescadores que, como no pescarían, se pondrían casi al borde del suicidio.

El libro de Ciriquiain produce unas ganas irrefrenables de pescar o, por lo menos, de salir a pescar. Como sea: a panchos, a chicharros, a sardina, a anchoa, incluso a bacalao y a ballena. Todo eso se presenta con un aire de aventura rosada tal, que pocos, con medios para realizarlo, resistirían a la tentación. Quizá los que sientan la comezón de salir a *lampernas* se tienten un poco la ropa, porque Ciriquiain nos presenta la empresa como muy peligrosa. Si para pescar truchas hay que atenerse a las consecuencias, para pescar percebes

hay que atenerse a otras mucho más pavorosas. El ya lo ha advertido, y, por si eso fuera poco, el genial lápiz de Santos Echeverría ha puesto un refrendo gráfico que pone los pelos de punta.

Un libro, en suma, delicioso. Le aguardan varias sucesivas ediciones.

F. A.



«KANTA KANTARI». Baladas de amor y juventud.

Con el agobio y la pesadumbre de la vida de hoy, parece que no habría espacio para lirismos; pero, por fortuna, todavía quedan románticos.

Bajo la humilde cubierta de un librito de aspecto vulgar se ocultan con ese título de "*Kanta kantari*" unas preciosas joyas. Su autor, N. Echániz, es un gran poeta sin sospecharlo; que utiliza un *euskera* bello y sencillo para ofrecernos unos cuantos poemas de factura exquisita. Tenemos que echar mano del superlativo, tan desprestigiado, aunque moleste al autor, cuya impronta es la carencia de pose y de suficiencia. Pocos, muy pocos poetas de este temple se encuentran en Euskalherri; pues Echániz no es de los que para contarnos el mentir de las estrellas necesitan diez estrofas.

En estos cantares, cada línea dice algo, y a menudo dice muy hondo, remontándonos en el recuerdo a Elizaburu, Oihenart y hasta a Dechepare, aunque este clásico famoso trató el amor con crudo realismo. Eclesiástico de gran prestigio fué también en la Edad Media el castellano Alonso de Cartagena, con sus famosas trovas a Oriana.

Veo sonreír a algunos, pero debo declarar que me refiero a la calidad, no al volumen. Es un libro de 80 páginas, dividido en tres partes: en la primera tiene cantares para niños, texto alegre y melodías de nuestro Cancionero con ilustraciones musicales, apropiado inmejorablemente para juegos de chicos y de niñas. En la segunda parte vienen poesías de amor, que constituyen lo mejor de la obra, por ser donde el artista ha volcado su rica sensibilidad en una lengua de maravilla.

Posee dominio de la versificación y del léxico; ha bebido en

las puras ubres de los viejos cantares y sabe hacer vibrar con emoción nuestras fibras más íntimas.

Aunque pierde mucho sin el canto, copio unas estrofas de un diálogo de dos amantes, "Udaberriko maite kanta", cuyo lirismo de buena ley apreciará el lector avisado.

Arantza: Maite asmotan ba-zera
ba-dezu naigabe;
biotzak egingo zaitu
besteren mirabe;
bake ordez laster dezu
kezka zure jabe;
eztezu inon larrosarik
arantzarik gabe.

Xabier: Maitezko bidetatzetan
oso naiz egarri;
ito bear ote naizen
bildurra det sarri;
izerdi otzak artzen nau
ametsetan larri;
mutil-zarraren pakerik
ezin det ekarri.

... ..

Kezka-itsaso garratz on-
naukazu galdurik, [tan
ta ur gazi onek ezin dit
kendu egarririk;

iturriño bakarra det
senda nezakenik,
bañan eztakit neretzat
ote duan urlik.

... ..

Ixileko gaitzak eztu
inun sendagairik;
bildur naiz ez ote dedan
arkituko kairik,
itsasoa utziko nuke
azkar asko pozik,
zu legorrear ba-zeunde
besoak zabalik.

Arantza: Ezker-ezkubi mendi bi,
erreka bitarte:
egarri diran txoriak
ur garbia an dute.
Nere besoak zure zai
zabalik diraute;
osorik zurea nazu,
maitea, il arte.

A una vieja melodía de mucho sentimiento, pone la siguiente estrofa:

Argia esna baño lenago
igo nai det gallurrera,
eguzkiari ate zabaltzen
nor dabillen ikustera.
Zaitu lenengo argi-aria

ta aupa aren bizkarrera;
zaldizka aren gain gallurrik gallur
arin egin ibillera,
ta urrezko izpi argi aretan
jetxi arru barrenera.

No se puede pedir más alta inspiración y más bella imagen, al querer sorprender la salida del sol para cabalgar en uno de sus rayos por las cumbres de las montañas, y sumarse luego vertiginosamente en el oscuro valle vivificado.

En la tercera parte de esta obra, nuestro autor pone también letra euskérica a una conocida serenata de Schubert. Y también

a una habanera, a un fox, para evitar, dice el autor, que sus licenciosas letrillas invadan nuestros montes. Aunque alguno pondrá reparos a esta experiencia, nos parece acertada como tal, y limpia es también la intención: lo mismo hacen otras lenguas. Aunque creemos no sea necesario introducir *en gran escala* ese experimento.

Si se quieren aires alegres y pegadizos, es fácil hallarlos en el cancionero germánico y en sus bailes y polkas, propios de acordeón, y en nuestros mismos aires de danza. Los cantares de juventud deben ser alegres y marchosos, y no cuadran bien a esa edad algunas melancólicas y selectas melodías nuestras. Así, la melodía de "Gure potxolo" estaría más apropiada en *sostenido* que como la ha puesto Echániz; lo mismo diríamos de la de "Moro katua", de la de "Ene maitea" y de la de "Illargi aizpa".

Ha sido un atisbo original, que creemos marcará una pauta en adelante, la aplicación de letras de amores y de juegos a melodías seleccionadas no por su pureza, sino por su alegría y *entrain*, que no es lo mismo; el experimento, también original, de los aires exóticos, es muy digno de atención. Un libro hábil, en fin, para las reuniones juveniles y para las catequesis, que empieza uno a leer distraídamente y termina con los cinco sentidos clavados en sus páginas.

A. de Y.



REVISTA DE REVISTAS

ALTAMIRA.—Centro de Estudios Montañeses, Núms. 2 y 3. Año 1951.—“Documentos y noticias inéditos”, por Manuel Pereda de la Reguera.—“La Capilla de Escalante, en la Catedral”, por Jerónimo de la Hoz Teja.—“Concepto y realización del Paso del Santo Entierro (para la Cofradía de San Fernando, en Santander)”, por E. Pérez Comendador.—“Exvotos marineros en Santuarios Santanderinos”, por Fernando Barreda.—“La antigua religión de los vascos, según Menéndez Pelayo”, por Juan Talamas.—“Estudio sobre “Portus Victoriae”, por Joaquín González Echegaray.—Varia.

ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA.—Curso 1950-1951. Cuarto trimestre.—“La crisis contemporánea del derecho y su superación en el pensamiento de Pío XII”, por el Dr. Juan Candela Martínez.—“Estudios analíticos mercurimétricos”, por el Dr. Juan Antonio Sánchez Fernández.—Sección Bibliográfica.

ARCHIVO ESPAÑOL DE ARTE.—Madrid, Número 95. Año 1951.—“El cilindro, motivo típico del barroco compostelano”, por José María de Azcárate.—“El Greco y el arte italiano”, por Bertina Suida Manning.—“Sobre algunas pinturas españolas del XIV al XVI”, por Leandro de Saralegui.—“Algunas obras de Pedro de Campaña”, por Diego Angulo Iníguez.—“Una obra desconocida de Luis Salvador Carmona”, por Eileen A. Lord.—Varia.—Bibliografía.

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU.—Romae, Fasc. 40. Jul.-Dec. 1951.—“Pintores Jesuítas do Brasil (1549-1760)”, por Serafim Leite, S. I.—“Breve compendio” di Achille Gagliardi al vaglio di teologi gesuiti”, por Pietro Pirri, S. I.—“Der Nekrolog für P. Martin Gottseer, S. I., Gründer des Collegium Nordicum zu Linz (1648-1713)”, por Josef Teschitel S. I.—“A Diary of Exiled Philippine Jesuits (1769-1770)”, por Ernest J. Burrus.—“Cornelis Cort a-t-il gravé un portrait de Saint Ignace de Loyola?”, por Edmond Lamalle, S. I.—“Michael Accolti Gold Rush Padre and Founder of the California Jesuits”, por John Bernard McGloin, S. I.—Operum indicia.—Bibliographia de Historia S. I.

ARCHIVO IBERO AMERICANO.—Madrid, octubre-diciembre, 1951. Núm. 44. “Los últimos franciscanos del Convento de San Francisco el Real, de Cáceres”, por Arcángel Barrado Manzano, O. F. M.—“El Arzobispo Eleta y el término de la causa de la Ven. María de J. de Agreda”, por José María Portu y Marti, O. F. M.—Miscelánea.—Notas bibliográficas.

BERCEO.—Logroño 1951. Número XXI.—“Notas para la historia minero-fabril riojana”, por Diego Ochogavía Fernández.—“Tres días de tribulación en Logroño. — Nuestra Ciudad instituye un voto perpetuo, que ya no se cumple”, por José María Lope Toledo.—“El primer siglo del Monasterio de Albelda (Logroño). Años 924 a 1024”, por Julián Cantera Orive.—“Demarcación parroquial de Calahorra”, por Fernández de Bobadilla.—“Unas misiones del Padre Calatayud en Logroño”, por José Zamora Mendoza.—“Apuntes Históricos de Logroño”, por Salvador Sáenz Cenzano.—Textos.—Miscelánea.

BOLETIN DE LA ACADEMIA NACIONAL DE LA HISTORIA.—Caracas. Julio-diciembre de 1951. Núm. 135.—“La Academia de la Historia de Venezuela contra Madariaga”.—“La Academia Colombiana de Historia contra Madariaga”.—“Palabras del Excmo. Sr. Laureano Gómez”.—“Límites de Venezuela con la Guayana Inglesa”, por Otto Schoenrich.—“Las nueve musas de la colonia”, por Jesús Arocha Moreno.—“Nueva luz sobre la identidad del Corazón de Coll y Prat”, por Monseñor Nicolás E. Navarro.—“Bolívar, Precursor de las Naciones Unidas”, por Luis F. Torres.—“Protesta contra una calumnia prohibida por la Unión Panamericana”, por Vicente Lecuna.—“Conferencia del Profesor Harold A. Bicerck”.—“Robo de un documento de la casa natal del Libertador”, por Vicente Lecuna.—“Carta del General Santander a Vicente Azuero”.—“Bosquejo Bibliográfico de John Robertson”, por Carlos Pi Suñer.—“Ensayo acerca de Colombia en 1826”, por Carlos Pi Suñer. — “Monseñor Navarro desmiente a Madariaga”.—“El Bolívar de Madariaga”, por Bernardo Núñez.—“El odio de Madariaga a Bolívar”, por Vicente Lecuna.—“El Bolívar del escritor Madariaga”, por Alirio Gómez Picón.—“El Bolívar de Marx ampliado por Madariaga”, por Angel Francisco Brice.

BOLETIN DE LA BIBLIOTECA DE MENENDEZ PELAYO.—Santander, 1951. Números 1, 2, 3 y 4.—“Menéndez Pelayo y la Hispanidad.—Correspondencia entre Menéndez Pelayo y escritores hispano-americanos”, por Enrique Sánchez Reyes.—“La hispanidad en tierras uruguayas”, por Constancio Eguía Ruiz.—Bibliografía.

BOLETIN DE HISTORIA Y ANTIGÜEDADES.—Bogotá. Núms. 438 a 440. Abril a junio de 1951.—“Ante la tumba de Juan del Corral”, por Luis Augusto Cuervo.—“El dictador don Juan del Corral”, por Luis Martínez Delgado.—“Discurso del Académico doctor Nicolás García Samudio”, del Homenaje a don Juan del Corral.—“Quinto Centenario del nacimiento de Isabel La Católica”.—Palabras del Académico don Luis Augusto Cuervo.—“La Reina Isabel y doña Juana de Portugal y de Castilla”, por Francisco Andrade S.—“Don Isidoro Domínguez, Arzobispo de Santa Fe (Lectura en la Academia)”, por Eduardo Rodríguez Piñeres.—“En la vida del Libertador”, por Eduardo Nieto Caballero.—Crónica de la Academia.

BOLETIN DE LA INSTITUCION FERNAN-GONZALEZ.—Burgos, 1951. Cuarto trimestre.—“Pampliega, su historia y sus monumentos”, por Luciano Huidobro y Serna.—“Iglesia de San Gil.—Sus grandes reformas del siglo XVI”, por Matias Martínez Burgos.—“Nuestra Ciudad, sede de una Reina y su Corte”, por Ismael García Rámila.—“Una luminosa versión de los libros Sagrados, del Antiguo Testamento”, por Teófilo López Mata.—“Alfonso de Quintanilla, Contador Mayor de los Reyes Católicos”, por José Sarmiento Lasuén.—“¿Qué dice el P. Gracián de la Reina Isabel?”, por Bonifacio Zamora Usábel.—“Institución Fernán González, actividad académica y actuación cultural”, por Ismael García Rámila.—“Homenaje al que fué Abad de Silos, R. P. Luciano Serrano”, por Luciano Huidobro.—Bibliografía.

BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.—Madrid. Octubre-diciembre, 1951. Tomo CXXIX.—“Concesión del título de Marqués al Conde Koszarsky por sus servicios militares en España en 1530”, por el Duque de Alba.—“El Cardenal Granvela en las medallas que tiene el Museo Arqueológico Nacional”, por Francisco Alvarez-Ossorio.—“De cifras”, por Miguel Gómez del Campillo.—“Catálogo de la Biblioteca del Rdo. P. Mtro. Enrique Flórez. (Continuación)”, por P. Angel Custodio Vega, O. S. A.—“Morería y Judería”, por Teófilo López Mata.—“La biblioteca del Virrey don Pedro Antonio de Aragón (1611-1690)”, por J. Dominguez Bordona.—“Entretenimientos bibliográficos: Lepanto”, por el Marqués de Ledesma.—“El Excmo. Sr. D. José Joaquín Casas (1866-1951) (Necrología)”, por Guillermo Hernández de Alba.—“Publicaciones de la Cátedra y becarios de la Fundación del Excmo. Sr. Conde de Cartagena: España y los Estuardo (Conferencia)”, por Sir Charles Petrie, Baronet.—Nota bibliográfica.

BOLETIN DE LA SOCIEDAD CASTELLONENSE DE CULTURA.—Octubre-diciembre, 1951.—“San Pedro de la Barcel·la”, por Miguel Segarra Roca, Presbítero.—“Población de Bechi de 9 de diciembre 1611.—Bechi, tierra de moros”, por A. Sánchez Gozalbo.—“Romance a la tierra en llamas”, por E. Soler Godes.—“Leopoldo Querol y su puesto entre los músicos modernos”, por F. Escóin, Pbro.—“Bosquejo histórico de Oropesa”, por F. Sevillano Colom.—“San Vicente Ferrer en Vich”, por Honorio García.—“La confraría de Santa Maria la Major i l'Assumpció de la Mare de Déu, en la parròquia de Villafraanca”, por Juan Puig, Pbro.—“Belén imaginario”, por E. Lafuente Ferrari.—“Claror de neu”, por Sofia Salvador.—“A propósito de la primera pieza musteriense encontrada en la provincia de Castellón”, por F. Jordá Cerdá.—Notas bibliográficas.

BOLETIN DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE EXCURSIONES.—Madrid. I trimestre de 1951.—“El retrato como género pictórico”, por Enrique Lafuente Ferrari.—“Nuevos datos sobre Federico Zuccaro”, por Alfonso Vázquez Martínez.—“El pintor Antonio Sánchez”, por José María Jove.—“E castillo de Montesa en su pasado y su presente”, por Carlos Sarthou Carreres.—Bibliografía.

CELTIBERIA.—Centro de Estudios Sorianos.—Julio-diciembre, 1951.—“El primer Marqués del Vadillo (1646-1729), corregidor de Madrid”, por el Marqués del Saltillo.—“Toponimia y arqueología sorianas. El substracto ibérico”, por Benito Gaya Nuño.—“Un helenista soriano: don Antonio Ranz Romani-

llos (1759-1830)", por José Antonio Pérez-Rioja.—"Las estaciones de arte rupestre en el monte Valonsadero de Soria", por Teógenes Ortega Frias.—"Historia y poesía de Antonio Machado. Soria, constante de su vida", por Heliodoro Carpintero.—"Las comarcas geográficas sorianas. Ensayo sobre su delimitación", por Antonio Gómez Chico.—Varia.

ESTUDIOS SEGOVIANOS.—Números 5-6. 1950.—"Piedras de Segovia. Itinerario heráldico y epigráfico de la ciudad", por Juan de Vera.—"Evocación del doctor García Tapia", por Agustín Moreno Rodríguez.—"Diez años de Arqueología segoviana. Labor de la Comisaría de Excavaciones", por Antonio Molinero Pérez.—Bibliografía.

GREGORIANUM.—Pontificiae Universitatis Gregorianae.—Vol. XXXII, 4. — 1951.—"K. Marx et la dialectique du travail aliéné", por Jarlos, G., S. 1.—"La conscience humaine du Christ", por P. Galtier, S. 1.—"Acta III Congressus Thomistici", por D. Grasso.—"XI Semana Española de Teología", por J. Alfaro.—"XII Semana Bíblica Española", por F. Asensio, S. 1.—"Angelsachsen und Granken", por F. Kempf.—Conspectus bibliographicus.

HELMANTICA.—Pont-Universidad-Ecca-Salamanca. Julio-septiembre, 1951.—"De la propagación de los pueblos", por Román Perpiñá.—"Apoteosis de la fidelidad conyugal cantada por Homero", por Enrique Basabe, S. 1.—"Paralelismo Literario entre el "Duelo" de Barceo y el "De Lamentaciones" y "Los Evangelios", por José OrozReta, O. R. S. A.—"Consultorio filiológico", por Eustaquio Echauri.—"Nuestro curso de verano", por José Guillén.—Bibliografía.

REVISTA DE ESTUDIOS DE LA VIDA LOCAL.—Madrid. Número 60. Año 1951.—"Regiones naturales y comarcas de la provincia de León", por Mariano D. Berrueta.—"Servicio provincial contra incendios", por Antonio Martínez Díaz.—"La imposición municipal en Italia", por Antonio Saura Pacheco.—"La pequeña Historia", por Rafael Rodríguez-Moñino.—"Nulidad del acto jurídico civil y del administrativo", por José Mallol García.

REVISTA DE HISTORIA.—La Laguna de Tenerife. Núms. 93-94. Año 1951.—"Libros de Historia canaria (Editorial)", por Elías Serra Ráfols.—"Las tablas de Taganana", por José María Balcells y Pinto.—"Lexicología canaria, III: 1. Farrobo, 2. Alicacán", por Max Steffen.—"El pasado del molino en Tenerife y La Gomera", por Antonio Mederos Sosa.—"La leyenda de San Brandan", por Eloy Benito Ruano.—"El ingeniero canario don Agustín de Béthen-court Molina (1758-1824)", por Sebastián Padrón Acosta.—"El entierro del gobernador Pedro de Vera", por Hipólito Sancho de Sopranis.—"Signos lapidarios medievales", por Pedro Hernández Benitez.—"Familias portuguesas en La Laguna del siglo XVII", por Sergio F. Bonnet y Suárez.—Notas bibliográficas.

RIVISTA DI STUDI LIGURI.—Bordighera. Aprile-Giugno, 1951. Número 2.—"El problema de los Ligures en España", por B. Taracena Aguirre.—"La poterie grossière du premier âge du Fer à Ensérune", por M. Louis.—"La Ver-

menaga (Cuneo) ed il culto della verbena o "vermena", por G. D. Serra. —
Varia.

SEFARAD.—Madrid-Barcelona, 1951. Fasc. 2.—“La creación, conservación
y gobierno del Universo en el libro de Job”, por Juan Prado.—“Antigua
Biblia judía medieval romanceada”, por José Llamas.—“La demostración de la
existencia divina en Bahya in Paquda”, por Carlos Ramos.—“La judería de
Tarragona”, por José Sánchez Real.—“Contribución a la historia de la ju-
dería de Jerez de la Frontera”, por H. S. de Sopranis.—Varia.



Relación de los Sres. Suscriptores al BOLETIN en 1951

A

Abancens, Pedro de	San Sebastián
Abando, Carmelo	Bilbao
Abaunz, Antonio	Lasarte
Abrisqueta Delgado, José Luis	San Sebastián
Abrisqueta, Luciano	San Sebastián
Aburto Ranovales, Manuel	Algorta-Guecho
Aguerre, José	Pamplona
Aguilar, Manuel	Las Palmas
Aguinaga, Eugenio	Las Arenas
Aguinaga, José María	San Sebastián
Aguirena, S. A.	
Aguirre Achutegui, Juan	San Sebastián
Aguirre Basterra, Francisco	Vitoria
Aguirre, Teodoro	Vitoria
Aguirre Vergara, Luis de	Miranda de Ebro
Aguirre Elustondo, Jesús	San Sebastián
Aguirre, Juan	Urdax
Aguirrebengoa Parellón, Jesusa	San Sebastián
Aguirresarobe, Celestino	Barcelona
Aizpurua, Josefina	Madrid
Ajubita, Juan	Lequeitio
Ajuria, León	San Sebastián
Ajuria, Francisco	San Sebastián
Alcalde, Joaquín	
Alcalde, José María	Bilbao
Alda, Raquel de	Neguri
Alfaro, Félix	Vitoria
Alfaro, Tomás	Fuenterrabia
Almuña, Joaquín	Las Arenas
Alonso, Francisco de Asís	San Sebastián
Alonso Areizaga, José María	Buenos Aires
Altolaquirre Añorga, Manuel	Tolosa
Altube Izaga, Gregorio de	Vitoria
Altuna, Fermín	San Sebastián
Alvarez de Eulate, Víctor	San Sebastián
Alvarez Delgado, Juan	Santa Cruz de Tenerife
Allanda, Jorge	Santiago de Chile
Amador Carrandi, Florencio	Guernica
Amann, José María	Bilbao
Amarica Medina, Fernando de	Vitoria
Amézaga, Diego de	Bilbao
Amiano, Nicasio	Tolosa
Ampuero, Pedro	Bilbao
Anasagasti, Pedro de	Roma
Ansoleaga Aguirrezábal, José de	Bermeo
Ansa y Múgica, Agustín	San Sebastián

Ansuategui, Federico	Zaragoza
Antuña, Joaquín	Bilbao
Añibarro, José María de	Mondragón
Anza Zubillaga, Antonio	San Sebastián
Apalategui Igarzábal, Ramón	San Sebastián
Apraiz, Angel	Valladolid
Arabaolaza, Marcelino	Tetuán
Aramburu, Fernando	San Sebastián
Aramburu, Francisco	Andújar (Jaén)
Aramburu Elósegui, Javier	Tolosa
Aramburu Elósegui, José	Tolosa
Aramburu, José Antonio	Bilbao
Aramburu, R.	San Sebastián
Aramburu, Venancio	Buenos Aires
Arana, Juan	Deva
Arana Gaiztarro, Eusebio	San Sebastián
Aranaz Darras, Francisco	San Sebastián
Arancibia, Juan	Bilbao
Arancibia Lebario, Ramón	Bilbao
Aranegui, Manuel	Vitoria
Aranguren, Roque de	Bilbao
Aranzadi, José María	San Sebastián
"Aranzazu", Revista	Oñate
Arbide, Olegario	San Sebastián
Arbide, Javier	San Sebastián
Arbide, José María	San Sebastián
Archivo Histórico Nacional	Madrid
Archivo Casa Juntas	Guernica
Areilza, Enrique L.	Bilbao
Areilza, José María de	Madrid
Aresti Ortiz, José	Las Arenas
Arín, Juan (Presbítero)	Ataun
Aristegui, Luis de	Bilbao
Arizmendi, Luis Jesús	San Sebastián
Arocena Arregui, Fausto	San Sebastián
Arocena, Eleuterio	Lasarte
Aróstegui y Barbier, Juan de	Bilbao
Arraiza, Pedro José	Pamplona
Arregui, Lucio	Vergara
Arregui, Pedro de	Bilbao
Arrestumendia, Gregorio	Algorta
Arrillaga, Juan Domingo	Marquina
Arrillaga, Antonio	Elgóibar
Arrillaga, Juan María	San Sebastián
Arrillaga, Miguel	Tolosa
Arrillaga, Sabin	Bilbao
Arriola, Francisco	San Sebastián
Arrue, José María	San Sebastián
Arruti Gurmendi, Domingo	Zarauz
Arruti, Eugenio	San Sebastián
Arzuaga, Domingo	San Sebastián
Arteche, José María	Zumárraga
Arteche, Julio	Las Arenas
Arteche, Juan Cruz de	Madrid

Artola, Fernando de	Fuenterrabia
Arzamendi, Ignacio	Cizúrquil
Astigarraga, Antonio	San Sebastián
Astigarraga, Pedro	Bilbao
Astola, Felipe de	Durango
Astorqui, Román de	Bilbao
Astuy, R. de	Bilbao
Asuero Arcaute, Vicente	San Sebastián
Atauri, Tomás	San Sebastián
Aurrecoechea, Bernardo	San Sebastián
Auzmendi, Felisa	Tolosa
Ayastuy, Pedro de	Barcelona
Ayuntamiento de	Azcoitia
Ayuntamiento de	Azpeitia
Ayuntamiento de	Beasain
Ayuntamiento de	Bilbao
Ayuntamiento de	Cestona
Ayuntamiento de	Eibar
Ayuntamiento de	Fuenterrabia
Ayuntamiento de	Guecho
Ayuntamiento de	Güeñes
Ayuntamiento de	Gueteria
Ayuntamiento de	Hernani
Ayuntamiento de	Irún
Ayuntamiento de	Legazpia
Ayuntamiento de	Motrico
Ayuntamiento de	Oyarzun
Ayuntamiento de	Plencia
Ayuntamiento de	Portugalete
Ayuntamiento de	San Salvador del Valle
Ayuntamiento de	Sestao
Ayuntamiento de	Tolosa
Ayuntamiento de	Urnietta
Ayuntamiento de	Usúrbil
Ayuntamiento de	Valmaseda
Ayuntamiento de	Vergara
Ayuntamiento de	Vitoria
Ayuntamiento de	Zarauz
Azaola, Miguel de	Bilbao
Azcárraga Pérez Caballero, Luis de	Madrid
Azcoitia y Caicedo, Jesús	Madrid
Ázcona, José María	Tafalla
Azcue Zabala Anchieta, José	Tolosa
Azcue, Resurrección María de	Bilbao
Aznar, Javier	Las Arenas
Aznar y Zabala, José Luis de	Bilbao
Azpiazu, Juan	San Sebastián
Azpiazu Ibiricu, Joaquín	Azcoitia
Azpilcueta, Félix	San Sebastián
Azqueta, José de	San Sebastián
Azqueta, Pedro de	San Sebastián
Azqueta, Rafael	Bilbao
Azqueta, Restituto de	Neguri

Azurza, Fidel	Tolosa
Azurza, Pedro Jesús de	Pontevedra

B

Balanzategui, J. Ramón	San Sebastián
Balanzategui, Ricardo	San Sebastián
Balda, Carmelo	San Sebastián
Balmaseda, César	San Sebastián
Banco de Bilbao	Bilbao
Banco de San Sebastián	San Sebastián
Baraibar, Germán	La Habana
Barandiarán, Antonio	San Sebastián
Barandiarán, Ignacio	San Sebastián
Barandiarán, Luis María	Neguri-Guecho
Barandiarán, Juan Carlos	San Sebastián
Barandiarán, Francisco	Bilbao
Barbé, José	Lasarte
Barcaiztegui, Cirilo	San Sebastián
Barón de la Torre	Cintruénigo
Barreiro Zabala, Luis	Bilbao
Barrena Emaldi, Daniel	Madrid
Barrena, Vicente	San Sebastián
Barriola, Ignacio María	San Sebastián
Barriola, Gaspar	San Sebastián
Barrueta, Melchor	Durango
Basabe, Luis de	Bilbao
Basanta, José Antonio	Madrid
Basterrechea, Rafael	Bilbao
Bastida, Ricardo	Bilbao
Bayo Abaitua, Julián	Bilbao
Bea, Alvaro	U. S. A.
Beguiristain, Ignacio	Tolosa
Beitia, Felipe Jaime	Vitoria
Beistegui, Miguel de	Ibiza
Belausteguigoitia Landaluce, Federico	Las Arenas
Beloqui, Juan José	Pasajes
Bello, Javier	Tolosa
Beraza Bilbao, Luis	Bilbao
Bergareche, Julián	San Sebastián
Bergareche, Manuel	Madrid
Bergareche Maritorea, Miguel	Irún
Bertol, Luis	Elche
Barrondo, Pedro de	Guayaquil (Ecuador)
Berruezo, José	San Sebastián
Biblioteca del Excmo. Ayuntamiento de	Bilbao
Biblioteca Buenas Lecturas	Bilbao
Biblioteca de la Sociedad Bilbaina	Bilbao
Biblioteca Cámara Oficial de Comercio	Bilbao
Biblioteca Colegio de	Lecároz
Biblioteca Municipal de	San Sebastián
Biblioteca Provincial de la Excm. Diputación de Vizcaya	Bilbao

Biblioteca del Seminario	Vitoria
Biblioteca Pública del Estado	Vitoria
Bidagor, Pedro	Madrid
Bilbao Eguia, Esteban	Madrid
Bilbao Aristegui, José M.	San Sebastián
Bilbao Maruri, José	Bilbao
Bilbao Aristegui, Pablo	Plencia
Bilbao, Yon	Sare (Francia)
Bolumburu, Hipólito	San Sebastián
Bollar, Santos B.	Bilbao
Botaz, Guillermo	Vitoria
British Museum	Londres
Brunet González, Agustín	San Sebastián
Brunet, José Manuel de	San Sebastián
Buerba, Rafael	Bilbao
Buesa Tapia, Angel	Bilbao
Buesa Buesa, Gabriel	Tolosa
Bujanda, Inocencio	San Sebastián
Burutarán, Celestino	San Sebastián

C

Caballero, Juan	San Sebastián
Cafranga, Eusebio	San Sebastián
Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal ...	San Sebastián
Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal ...	Vitoria
Calparsoro, Ladislao	San Sebastián
Calparsoro, Rafael de	San Sebastián
Camina, Ramón	San Sebastián
Cámara Oficial de la Industria	Madrid
Candina, Roberto de	Bilbao
Cañedo G. Longoria, Castor	San Sebastián
	San Sebastián
Capelastegui, José Ramón	Durango
Capella, Miguel	Madrid
Capuchinos, Rdo. P. Superior	San Sebastián
Cardenal, José María	Bilbao
	Bilbao
	San Sebastián
Cárdenas, Manuel de	Madrid
Cárdenas, Gonzalo de	Madrid
Careaga, Pedro.—Conde de Cadagua	Las Arenas
Careaga de Lequerica, Pilar	Las Arenas
Careaga Menchaca, Concepción	Las Arenas
Careaga Gorostiza, Plácido	Bilbao
Careaga, Adolfo	Bilbao
Carmelitas Descalzos	Amorebieta
Caro, Juan	Bilbao
Caro Baroja, Julio	Madrid
Carrasco Tutón, José	Bilbao
Carrión Aizpurua, Joaquín	Madrid
Castañeda, Fernando	San Sebastián
Castañeda, José Joaquín	San Sebastián
Castillo, José María	Madrid

Castro Casal, Luis	Tolosa
Celaya, Manuel	San Sebastián
Cementos Rezola, S. A.	San Sebastián
Cerezo, Gumersindo	Logroño
Ciganda, María Paz de	Pamplona
Ciriquiain-Gaiztarro, Mariano	San Sebastián
Ciriquiain-Gaiztarro, Luis	Tolosa
Ciriquiain, Fausto	Madrid
Circulo Cultural Guipuzcoano	San Sebastián
Clemente, Gil	San Sebastián
Club Cantábrico	San Sebastián
Comisión Plan Ordenación de Guipúzcoa	San Sebastián
Conde Bailén	San Sebastián
Conde Castellano	Ricla
Conde de Peñaforida	San Sebastián
Conde de Portalegre	Madrid
Conde del Real Aprecio	Las Arenas
Conde de Superunda	Bilbao
Conde del Valle	San Sebastián
Conde de Vallehermoso	San Sebastián
Conde de Villafranca de Gaytán	San Sebastián
Conde de Villafuerte	Vitoria
Conde de Zubiria	Bilbao
Conde López Manuel	San Sebastián
Consejo Provincial de Cultura	Vitoria
Consejo Superior de Investigaciones Científicas ...	Madrid
Corcostegui, Reyes	Mondragón
Condesa de Villada	Madrid
Croke Fontagud, Francisco	Las Arenas
Cruz, José	San Sebastián
Cura Párroco de	Zumárraga
Chacón Xerica, Ignacio	Oñate
Chalbau, Ignacio	Bilbao
Charlén de la Quintana, Felipe Jesús	San Sebastián
Chavarri, Gabriel de	Bilbao
Chavarri, Victor de	Bilbao
Chopeitia, Angel	Portugalete
Churruca, Alfonso de	Las Arenas
Churruca de Arana, Irene	San Sebastián
Churruca Calbetón, Joaquín	San Sebastián
Churruca Asuero, José Javier de	Bilbao
Churruca Dotrés, Ricardo de	Barcelona

D

Degardi, Alberto	Bilbao
Delaunet Esnaola, Amadeo	San Sebastián
Delclaux, Alberto	Bilbao
Delclaux, Isidoro	Bilbao
Dentici, Pedro	Motrico
Diaz de Espada, Ignacio	Madrid
Diaz de Espada, Pedro	San Sebastián
Diaz de Mendivil, José María	Vitoria

Díaz de Tolosana, Félix	San Sebastián
Díaz de Tuesta, Domicio	Bilbao
Díaz Ferrerueta, Alfonso	Bilbao
Díaz de Villafranca, José Luis	Vergara
Diputación de Guipúzcoa	San Sebastián
Dirección General de Relaciones Culturales	Madrid
Dominguez, Luis	Barcelona
Dominguez Barros, Joaquín	San Sebastián
Domergue, Jacques	San Sebastián
Dominguez, Martín	San Sebastián
Dominguez Salazar, José Antonio	San Sebastián
Dubler, César E.	Barcelona
Duñabeitia, José María	San Sebastián
Duque de Arévalo del Rey	San Sebastián
Duque de Villahermosa	San Sebastián

E

Ecenarro, Julián	Madrid
Echagüe, Manuel	San Sebastián
Echaide, José	Villarreal de Urrechua
Echaide, Ladislao	San Sebastián
Echaide Lizasoain, Ignacio María	San Sebastián
Echanove, Manuel	Zamora
Echaniz, Nemesio	Deva
Echano, Jesús de	Durango
Echeandia, Salvador	Irún
Echegaray, Bonifacio	Madrid
Echegaray, Fernando	Bilbao
Echeto Pradera, Antonio	San Sebastián
Echeverría, Juan Domingo	Bilbao
Echevarría, Arturo de	Bilbao
Echeverría, Daniel	San Sebastián
Echeverría, Federico	San Sebastián
Echeverría, Pío	Rentería
Egaña, José de	San Sebastián
Editorial Gómez	Pamplona
Eguía, J.	San Sebastián
Eguidazu, Antonio	Bilbao
Editorial Aléxpuru Hermanos, S. A.	Bilbao
Eizaga, Martín	Bilbao
Eizaguirre, Manuel	Aya
Elias, Antonio	Bilbao
Elio, Fernando	Vitoria
Elorza Aizpuru, Julián	Azpeitia
Elósegui Sarasola, Carlos	Madrid
Elósegui, Fernando	San Sebastián
Elósegui Irazusta, Jesús	Pasajes
Elósegui, José Luis	San Sebastián
Elósegui, José Manuel	San Sebastián
Elósegui Ansola, Juan	Tolosa
Elósegui, Juan María	San Sebastián
Elósegui, Miguel	San Sebastián

Elósegui Irazusta, Pedro	Tolosa
Elso, Martín	Daucharinea
Elvira, Angel	San Sebastián
Entrecanales Ibarra, Jesús	Bilbao
Epelde y Larrañaga, S. L.	Azcoitia
Erausquin, Germán	San Cugat del Vallés
Erquicia, Francisco José	San Sebastián
Escauriaza, Julio	Bilbao
Escuelas profesionales Salesianas de Deusto	Deusto
Esparza Aguinaga, Eladio	Pamplona
Escuela Mecánicos Laborde Hermanos	Andoain
Estomba, Manuel	Castillo de Elejaboitia
Eulate, Joaquín de	Las Arenas
Ezcurdia Elola, Luis	San Sebastián
Ezquerria Ibarburu, Manuel	San Sebastián
Ezquieta, Joaquín	Pamplona

F

Fagoaga, Blas	Pamplona
Fernández Retana Galindez, José María	Vitoria
Fernández, Angel	San Sebastián
Fernández, Martín	Bilbao
Fernández de Castro, Ramón	Munguía
Fernández de Navarrete, Antonio	Madrid
Fernández López, Faustino	Vergara
Ferrer, Antonio	Bilbao
Fuentecilla, César	San Sebastián

G

Gainzarain, José de	Caracas
Gaiztarro Arana, Candelario	Madrid
Gaiztarro, Fausto	San Sebastián
Galdós, Pedro	Vitoria
Galindez, Jesús	U. S. A.
Galindez y Latasa, Juan	Vitoria
Galindez Zabala, Manuel	Bilbao
Galindez, Pedro	Las Arenas
Galvete, Vicente	Pamplona
Gallastegui Zabaleta, Donato	Vergara
Gallastegui, Cruz	Sardon del Duero
Gana, Luis María de	Las Arenas
Ganchegui, Angel	San Sebastián
Ganchegui, Manuel	Marquina
Gandasegui Larrauri, José Manuel	San Sebastián
Ganuzá Lardizábal, Ignacio	San Sebastián
Garagorri, Paulino	Madrid
Gárate, Justo	Tandil (R. A.)
Garay Mendia, Luis de	Oñate
Garayalde, Ramón	Pasajes de San Juan
Garbayo, Fermin Javier	Bilbao

Garbayo, Julián	San Sebastián
García Alonso	Bilbao
García Achas, Tomás	Las Arenas
García-Diego de la Huerta, Tomás	Madrid
García Gaztelumendi, Leopoldo	Irún
Gardeazábal, Crescencio	Madrid
Garín Loinaz, Antonio	Tolosa
Garmendia, Antonio	San Sebastián
Garro, Antonio	Santurarrán
Gaubeca, Víctor de	Bermeo
Gaytán de Ayala, R.	San Sebastián
Gaytán de Ayala, F.	San Sebastián
Gaytán de Ayala, Alejandro	Bilbao
Gaytán de Ayala Londaiz, Fernando	San Sebastián
Gaytán de Ayala, Joaquín	Bilbao
Gaytán de Ayala, J. J.	San Sebastián
Gaytán de Ayala, L.	San Sebastián
Gaytán de Ayala, José	Tudela
Gaytán de Ayala, José Luis	Bilbao
Gaytán de Ayala, José Luis	San Sebastián
Gobeo Alejandro, Ángel de	Bilbao
Goicoechea, Enrique	Bilbao
Gómez de Llarena, Joaquín	San Sebastián
Gondra Lazúrtegui, Fernando	Bilbao
Gondra Lazúrtegui, Ricardo	Bilbao
González de Careaga, Enrique	Bilbao
González de Sasía, Juan A.	Bilbao
Goñi, Augusta de	San Sebastián
Goñi, Severiano	San Sebastián
Goñi, Mirentxu de	Tolosa
Gorbea Arana, Juan	Bilbao
Gorospe, J. L. de	Madrid
Gortázar, Alvaro	Bilbao
Gortázar, Javier	Bilbao
Gortázar, Manuel de	Neguri
Gortázar, Ramón de	Vitoria
Gortázar, Ricardo	Bilbao
Gorricagoitia, Benito	Lasarte
Goyarrola, José María	Madrid
Goyaneche, Eugenio	Ustaritz (Francia)
Goyarrola, Manuel	Las Arenas
Granjel, Luis	Salamanca
Grupo Alpino Tavira	
Güell Churruca, Juan Claudio. — Conde de Ruiseñada	Madrid
Guevara, Federico	Tolosa
Guinea, Jesús	Vitoria
Guruceta, Marcial	San Sebastián
Gurruchaga, Joaquín	Madrid
Guzmán, Domingo	Bilbao
Guzmán, Enrique	Bilbao
Guzmán, Rafael	Bilbao

H

Harriet Aguirre, Augusto	San Sebastián
Hemeroteca Nacional	Madrid
Hernández de Urquía, Faustino	San Sebastián
Hernández, Ramón	San Sebastián
Hetaneby, Harald	San Sebastián
Réiz y Fernández de Navarrete, Roque de	Zaragoza
Herraiz, Roque	Jaca
Herrán de las Pozas, Agustín	Bilbao
Herreros de Tejada, Enrique	Logroño
Hubschmid, J.	Liebefeld
Humarán, Manuel	Madrid
Hunolt, Emilio	San Sebastián
Hurtado de Mendoza, Leopoldo	San Sebastián
Hurtado de Saracho, Lorenza	Bilbao

I

Ibargoitia, Emilio	Bilbao
Ibáñez de Aldecoa, José María	Bilbao
Ibarra MacFahón, Pedro	Bilbao
Ibergallartu	Bilbao
Igartúa, Francisco de	Bilbao
Iguarán, Esteban	Tolosa
Inciarte, Juan Jesús	Madrid
Instituto Enseñanza Media (Masculino)	Bilbao
Instituto Enseñanza Media (Femenino)	Bilbao
Iraeta, Gonzalo	Placencia
Iragorri, José	Bilbao
Irastorza, José Manuel	San Sebastián
Irastorza, Pedro José	San Sebastián
Irazábal Burpide, Alberto de	Ondárroa
Irazusta, Andrés	Tolosa
Irazusta, Bonifacio de	Barcelona
Iriarte, Francisco	Barcelona
Iribarren, Julia	San Sebastián
Irigoras	Bilbao
Irigoyen Guericabeitia, José María	Vergara
Irigoyen Gericabeitia, Juan	Bilbao
Irizar Urielay, J. L.	San Sebastián
Irujo, Delfín	Madrid
Itarte Alberdi, José	Escoriaza
Iturralde, José María	San Sebastián
Iturrioz, Fermín	Pasajes San Juan
Izaguirre, José León	Madrid
Izaguirre, Ricardo	San Sebastián

J

Jardón, José María	Madrid
Jardón Perisse, José María	Madrid
Jáuregui Gorostidi, Domingo	Villafranca de Oria
Jáuregui, Ramón de	Bilbao
Jornet Castellanos, Juan Manuel	San Sebastián
Juaristi, Pablo de	Bilbao
Jubera, Alberto	San Sebastián
Junta de Cultura de Vizcaya	Bilbao

K

Krutwing, Federico C.	Bilbao
Kutz Echave, Ramón	San Sebastián

L

Labayen, Enrique	Tolosa
Labayen, Francisco	Tolosa
Labayen, Joaquin	Tolosa
Labayen, Ramón	Pasajes
Laboa, Teodoro	Pasajes San Juan
Laborde Werlinden, Enrique	San Sebastián
Laborde, Manuel	Andoain
Lacarra, José María	Zaragoza
Lacort Tolosana, Agustín	San Sebastián
Lacort, Gregorio	San Sebastián
Laiseca, Carmen	Las Arenas
Lampreabe Liria, Gerardo	Pamplona
Landa, Nicolás de	Bilbao
Landecho, Enrique	Neguri
Lanera Vascongada, S. A.	Azcoitia
Lapitz, Marcos	San Sebastián
Lardizábal, Ramón	Madrid
Larramendi, Bibiano	Tolosa
Larrañaga, Pilar	San Sebastián
Larrañaga Goya, Ramón	Tolosa
Larrray Andueza, José	San Sebastián
Larrea, Jesús de	Bilbao
Larrea, Julián de	Bilbao
Lascaray, Ignacio	Vitoria
Lascrain, Antonio	Buenos Aires
Lastagaray, Eduardo	Bilbao
Lastagaray, Julio	San Sebastián
Lataillade Aldecoa, Rafael	San Sebastián
Lazcano Rengifo, Bernardo	San Sebastián
Lecuona, Manuel	Calahorra
Lecube, Francisco	Motrico
Leibar, Adolfo	Oyarzun

Lejarreta, Manuel	Portugalete
Lequerica, José Félix de	Bilbao
Lerchundi, Luis	San Sebastián
Letamendia, F.	San Sebastián
Lezama, Fernando	Bilbao
Lezama, José R. de	Bilbao
Lezama Leguizamós, Manuel	Bilbao
Librería Vda. de Baroja	San Sebastián
Librería Marco Hermanos	Vergara
Librería y Papelería Villar	Bilbao
Lizariturry, Carmen (Viuda de Harriet)	San Sebastián
Lizasoain, J. M.	San Sebastián
Lizaur, Damián	Oñate
Loidi, José Antonio	Irún
Loidi y Zulaica, S. L.	San Sebastián
Londaiz de la Quintana, Ignacio	San Sebastián
Londaiz de Urbina, María	San Sebastián
Loosli, F. A.	San Sebastián
Lopetedi, Asunción	San Sebastián
López de Guerenú Galarraga, Félix	Vitoria
López de Guerenú Galarraga, Gerardo	Vitoria
López Mendizábal, Isaac	Buenos Aires
López Sellés, Mariano	Pamplona
López Sellés, Tomás	Pamplona
López Uranga, José	Tolosa
Loredo Viguera, Miguel	Portugalete
Losada, Alberto	Bilbao
Loyarte, L.	San Sebastián
Loyarte, Adrián de	San Sebastián
Luzuriaga Besné, Francisco	San Sebastián
Luzuriaga, Victorio	San Sebastián
Llano Gorostiza, Manuel	San Salvador del Valle

M

Machimbarrena y Arana, Jaime	Bilbao
Machimbarrena, Manuel	Madrid
Machimbarrena, Sebastián	San Sebastián
Madaria, José Rafael	Orduña
Maestre Bermejo, José	San Sebastián
Mallet, Juan	Marquina
Mancisidor y Compañía	Azcoitia
Mancisidor, Eudósio	Durango
Mancisidor, José	Azcoitia
Manrique, José Antonio	Vitoria
Manso de Zúñiga, Alejandro	Barcelona
Manso de Zúñiga, Gonzalo	San Sebastián
Manso de Zúñiga, José María	Vitoria
Manso de Zúñiga, Sra.	Vitoria
Máquinas ALFA	Eibar
Marañón, Gregorio	Madrid
Marqués de Aycinema	Roma
Marqués de Barrio Lucio	Bilbao

Marqués de Bóveda de Limia	Madrid
Marqués de Buniel	Valmaseda
Marqués de Casa-Torres	Madrid
Marqués de Casa Sola	Madrid
Marqués de los Castillejos	Madrid
Marqués de Feria	Bilbao
Marqués de Fontellas	San Sebastián
Marqués de Fresno	Madrid
Marqués de Garcillán y de Monroy	Madrid
Marqués de las Hormazas	San Sebastián
Marqués de Lede	Las Arenas
Marqués de Lagarda	Madrid
Marqués de Loriana	Madrid
Marqués de Miranda	San Sebastián
Marqués del Real Socorro	Algorta
Marqués del Riscal	San Sebastián
Marquesa de Rocaverde	San Sebastián
Marqués de San Martín	Pamplona
Marqués de Sobroso	San Sebastián
Marqués de Tola de Gaytán	San Sebastián
Marqués de Torres de Mendoza	San Sebastián
Marqués de Valdecarzana	Bilbao
Marqués de Valdespina	Bilbao
Marqués de Villagodio	Las Arenas
Martiarena Lascurain, Ramón	San Sebastián
Martinez, Alajo A.	Eibar
Martinez de las Rivas, José María	Bilbao
Martinez Morentin Zabala, Felipe	Azcoitia
Martinez de Ubago, José	San Sebastián
Martinez, Jesús	Madrid
Maura, Pedro A.	Bilbao
Mayora, Wenceslao	Tolosa
Melcer, César	Bilbao
Menchaca, Antonio	Neguri
Mendia, Joaquín	San Sebastián
Mendiola Querejeta, Rufino	San Sebastián
Mendivel, Ignacio	San Sebastián
Mendizábal, Antonio	San Sebastián
Mendizábal y Compañía, S. A., Antonio	San Sebastián
Mendizábal, Jesús	Vitoria
Mendizábal Gortázar, Javier	Madrid
Mendizábal, Modesto	Zaldivia
Menjon, J. L.	Bilbao
Merino, José María	San Sebastián
Merino Urrutia, José Luis	Bilbao
Merino Urrutia, Juan Bautista	Algorta
Mesanza Ruiz de Salas, Bernardo	Bilbao
Michelena, Luis	Rentería
Ministerio Marina (Biblioteca Central)	Madrid
Mocoroa, Antonio	Oñate
Mocoroa Garicano, Félix	San Sebastián
Montiano, M. de	San Sebastián
Moreno, Julián	Bilbao
Morterero, Benito	Ceuta

Morrondo, Eugenio	Bilbao
Múgica, José	San Sebastián
Múgica, Rafael	San Sebastián
Múgica Gortadi, Daniel	Pamplona
Múgica, M.	Vergara
Múgica, J. A.	Bilbao
Múgica, Juan	Santiago de Chile
Muguruza Otaño, Pedro	Madrid
Muguruza Otaño, José	Madrid
Muñoz-Baroja, Joaquín	San Sebastián
Muñoz-Baroja, José María	San Sebastián
Murga y Mugartegui, Manuel María de	Marquina
Museo Arqueológico y Etnográfico	Bilbao
Museo Naval	Madrid
Mutiozabal, José Agustín	Las Arenas
Muzquiz Mallona, José Alejandro de	Bilbao

N

Navaz, José María	San Sebastián
Navarro, Rafael	San Sebastián
Nueva Editorial, S. A.	San Sebastián
Nerecán, Francisco	San Sebastián

O

Oa, José Manuel	San Sebastián
Obieta, Antonio	Bilbao
Obieta, Raimundo de	Guernica
Odriozola, Gregorio	San Sebastián
Okada, Takashi	Tokio
Olague, Ignacio	Madrid
Olalde, Augusto	San Sebastián
Olalde, Fernando	San Sebastián
Olano, José Eduardo (Conde de Figols)	Barcelona
Olano y Emparan, Luis	San Sebastián
Olarra, Sra. Vda. de D. José	Roma
Olarreaga, Antonio María	San Sebastián
Olarreaga Zabaleta, Bonifacio	Tolosa
Olarán, J.	San Sebastián
Olariaga, Pedro	Caracas
Olasagasti, Jesús	San Sebastián
Olavarria, Julián	Vitoria
Olaviaga, T.	Buenos Aires
Olazábal, Javier	Bilbao
Olazábal, José Antonio de	San Sebastián
Olazábal, Juan Antonio de	San Sebastián
Olazábal, Ramón	Granja (Portugal)
Olazábal y Mendoza, Jaime	Portugal
Olazábal y Mendoza, Tirso de	Portugal
Olazábal, Tirso	San Sebastián
Oleaga Muguruza, Nazario de	Bilbao

Olhsson, Ramón	San Sebastián
Oliván, Federico	Madrid
Olo, Eugenio	Behobia (España)
Oñativia, Gregorio H.	Tolosa
Oraá, Rdo. Padre Antonio	Azpeitia
Oraá, José Manuel de	Bilbao
Orbea Orbea, Pedro	Vitoria
Orbegozo, José	Bilbao
Oregui, Jesús	Vergara
Oregui, Martín	Marquina
Oreja, Benigno	San Sebastián
Orfeón Donostiarra	San Sebastián
Orgaz, Franco	Madrid
Oriol, José María	Madrid
Oriol Urquijo, Antonio	Madrid
Ormaza, José R. de	Barcelona
Orovio, Antonio	Bilbao
Ortúzar, Enrique	Bilbao
Orueta Rivero, Antonio de	Bilbao
Osinaga, Alberto	Vergara
Oswald, Victor	Madrid
Otaduy, Julio de	Mondragón
Otamendi, José María	Madrid
Otazua, Pedro de	San Sebastián
Otegui, Santiago	San Sebastián
Ozores, Jaime	Vitoria

P

Padilla y de Satrustegui, Ricardo	Manila
Padilla, Alejandro	San Sebastián
Pagadigorria, Dr.	Bilbao
Pagola Bireben, Juan	San Sebastián
Peña "Ezcurdia"	Durango
Perosanz, Tomás	San Sebastián
Pérez Arregui, Ignacio	San Sebastián
Pérez de Rada, Juan	Barcelona
Perdigo, Angel	Bilbao
Pisón Paguaga, Juan	Motrico
Pitarque Elio, Javier de	San Sebastián
Polit, Eusebio de	San Sebastián
Ponte, José Antonio	Irún
Ponte, José	Barcelona
Posse, José de	Bilbao
Pradera, Joaquín	San Sebastián
Pradera, Juan	San Sebastián
Prado, Carlos	Bilbao
Prado, Julio	Bilbao
Prim, Ricardo	Madrid
Publicidad del Norte	San Sebastián

Q

Quintañal y Ruiz de Mendarozquete, Jesús	Oviedo
Quadra Salcedo, Ignacio de la	Bilbao

R

Real de Asúa, Eduardo	Bilbao
Recalde, Venancio	San Sebastián
Redondo Carpintero, Rafael	Tolosa
Repiso Conde, Juan	San Sebastián
Resusta, Eugenio	Mondragón
Rezola Laparte, Eugenio	San Sebastián
Rezola, F. M.	San Sebastián
Rezola Laparte, Manuel	San Sebastián
Rezola Churruca, Rosario de	San Sebastián
Rica, Francisco José Ramón	Bilbao
Riezu, Rdo. P. Jorge	Argentina
Rios, José María	Madrid
Rivilla, Francisco	San Sebastián
Roca, Ezequiel	San Sebastián
Rochelt, Juan José	Madrid
Rodríguez Marquina, Javier	Bilbao
Rodríguez Gal, Luis	Irún
Rodríguez, Carlos	Madrid
Romero, Sra. Viuda de	San Sebastián
Rotaeché, Jesús María de	Madrid
Ruigómez Velasco, Vicente	San Sebastián
Ruiz de Arcaute, Carmen	Hernani
Ruiz de Arcaute Sorarrain, Jenaro	San Sebastián
Ruiz de la Prada Unceta, Ignacio	San Sebastián
Ruiz de Aguirre Urquijo, Luis	Caracas

S

Sáenz de San Pedro Guasch, José María	Vitoria
Sáenz de Tejada, Carlos	Madrid
Sagarna, Ignacio María	Vitoria
Sainz de los Terreros, Carlos	Madrid
Sala Sivilla, Jaime	Barcelona
Salazar, Bernardo de	Las Arenas
Salazar, José María	Durango
Salazar La Llosa, Fernando	San Sebastián
Saludes y Rosell, Jacinto de	San Sebastián
San Gil, Antonio	San Sebastián
San Gil, José María	San Sebastián
Sánchez Ruiz, J. L.	San Sebastián
Santa Teresa, Basilio (Fr.)	Arequipa (Perú)
Sansinenea, Juan Miguel	San Sebastián
Santa María-Amunio, Javier	Baracaldo

Santamaria Ansa, C.	San Sebastián
Santamaria, Juan	Pamplona
Sanz Ugarte, Vidal	Vitoria
Sanz Egaña, Cesáreo	Madrid
Sanz Gomendio, José María	Oñate
Saracho, Emilio de	San Sebastián
Saracho, Federico de	Madrid
Sastrería Lozano	Bilbao
Satrústegui, Javier de	San Sebastián
Satrústegui, José	Villava
Schola Cantorum de Nuestra Señora del Coro ...	San Sebastián
Serrats Urquiza, Antonio	San Sebastián
Sesmero, Francisco	Bilbao
Silva, Andrés	Vitoria
Silván, Leandro	San Sebastián
Smith, Ignacio G.	Bilbao
Smith, Manuel	Bilbao
Solano, Natividad	Bilbao
Sopeña y Orueta, Angel de	Bilbao
Sota, Manuel de la	Biarritz
Suárez Rezola, Enrique	San Sebastián
Suso, Gregorio G.	San Sebastián

T

Taberna Vasca	Guernica
Tarnow, Otto	Bilbao
Tauer, Norberto	Praga
Tejada, José Luis	Bilbao
Tejada, J. M.	San Sebastián
Tejada, Tomás	San Sebastián
Tejero, José Luis	San Sebastián
Tellería, Dionisio	Cegama
Tellería, Tomás	San Sebastián
Truaz, Sr.	Bilbao

U

Ubarrechena, Antonio	San Sebastián
Ugalde, A.	San Sebastián
Ugalde, Juan de	Bilbao
Ugarte, J. L.	San Sebastián
Unamuno, Fernando de	Palencia
Unceta, Cecilio	Eibar
Unceta, Rufino	Guernica
Unceta Urquiza, Javier	San Sebastián
Unzurrunzaga, Rafael	Vergara
Unzurrunzaga, Julián	Caracas (Venezuela)
Uranga, Martín	San Sebastián
Urandurraga, Alejandro	Bilbao
Urcola, José Ramón	San Sebastián
Urcola, Manuel	San Sebastián

Urcola, Vicente	San Sebastián
Urcullu, Felipe	Melilla
Uria, Tomás	Tolosa
Uriarte, Castor	Marquina
Urigüen, José de	Bilbao
Urioste, Alfredo de	Somorrostro
Urquijo, Ignacio de	Bilbao
Urquijo y Olano, Juan Ramón de	Bilbao
Urquijo, Carlos	Madrid
Urquijo, Julio de	San Sebastián
Urquijo, J.	San Sebastián
Urquijo, Martín	Madrid
Urtasun, Evaristo	Pasajes
Urteaga, Juan	San Sebastián
Urresti, Juan J.	Algorta
Urreiziti Iriondo, Vicente	Eibar
Urreizitieta, J.	San Sebastián
Urrutia, Alberto	Bilbao
Urrutia, Eduardo de	Bilbao
Urrutia, José María de	Bilbao
Urrutia, Martín José de	San Sebastián
Usandizaga, Manuel	Madrid
Uzcanga, Agustín	San Sebastián

V

Valdés, Félix	Bilbao
Valle Lersundi, Alvaro del	Azcoitia
Valle Lersundi, Fernando del	San Sebastián
Valle, Julián del	Bilbao
Valle, José Luis del	San Sebastián
	Madrid
Vallet Montano, Luis	Irún
Varela, Adrián	Bilbao
Vasallo, Manuel	San Sebastián
Vega de Seoane, Antonio	San Sebastián
Velaz, Ignacio	San Sebastián
Verástegui Vellsolá, Alejandro	Vitoria
Verástegui Zabala, Fernando	Vitoria
Vergara Jáuregui, José	San Sebastián
	San Sebastián
Veyrin, Philippe	San Juan de Luz
Viar, Juan	Bilbao
Vicuña Urtaza, Daniel	Eibar
Vicuña, Sra. de	San Sebastián
Vidal-Abarca y Elio, Alvaro	Vitoria
Villabaso, Mercedes	San Sebastián
Villenave Darrambide, Leopoldo	Bilbao
Villota, Sra. Vda. de	San Sebastián
Villota, Isidro	Madrid
Vivanco, Cayetano	San Sebastián

Y

Ybarra López de Calle, Enrique de	Bilbao
Ybarra, Luis Maria de	Algorta
Ybarra Bergé, Gabriel de	Guecho
Ybarra Bergé, Vicente de	Madrid
Ybarra Bergé, Javier de	Bilbao
Ybarra y de la Rivilla, Emilio de	Algorta
Ybarra, Gregorio de	Las Arenas
Irazusta y Vignau, Luis	Tolosa
Yrigaray, Angel	San Sebastián
Yrizar y Barnoya, Joaquín de	San Sebastián
	San Sebastián
Yrizar y Barnoya, Luis de	Madrid
Yrizar y Barnoya, Pedro de	Madrid
Yzaguirre, Eusebio de	Lequeitio

Z

Zabala, Federico de	Tolosa
Zabala, Fermin de	Tolosa
Zabala Garay, Luis de	Vergara
Zabala, José Antonio de	Vergara
Zabalo, Pedro	San Sebastián
Zala Ubiria, Fulgencio	San Sebastián
Zaldo Muriedas, Vicente	San Sebastián
Zapateria Mutuberria	San Sebastián
Zapiain, Gabriel	San Sebastián
Zappino, Federico	San Sebastián
Zaragüeta, Juan	San Sebastián
Zaragüeta, Pedro	San Sebastián
Zavala Eizaguirre, Casto de	Bilbao
Zavala, Federico	Tolosa
Zavala, Juan	Bilbao
Zavala Monzón, Ramón	San Sebastián
Zayas, Gabriel	Bilbao
Zayas, Luis Fernando	Bilbao
Zorrilla, Nicolás	Bilbao
Zuazagotia, Joaquín de	Bilbao
Zuazola Ecurza, Luis de	San Sebastián
Zubeldía, Nicolás	Azpeitia
Zubigaray, Nicolás	Bilbao
Zubiria, Irene	Algorta
Zugaza, Juan	Durango
Zulaica, A.	San Sebastián
Zulaica Arregui, Ramón	San Sebastián
Zumalde Romero, Ignacio	Oñate

BOLETIN

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS

AÑO VII

INDICE DE AUTORES

- AMADOR CARRANDI, FLORENCIO.**—“Los hermanos y descendientes del General Zumalacarregui”. Pgs. 177-197.
- ANASAGASTI, FRAY PEDRO DE (P. A.).**—“El vasco en la musa de Lugones”. Pgs. 103-104.
“El Rey debía arrodillarse al entrar en Vizcaya”. Páginas 606-607.
- AROCENA, FAUSTO.**—“El cuarto centenario guipuzcoano de San Francisco de Borja”. Pgs. 3-11.
(F. A.) “Guipúzcoa y la guerra de las Comunidades”. Pgs. 276-279.
“Varia Bibliographica”. Pgs. 295-298 y 475-476.
“¿Era vasco Fray Vicente Anastagi?”. Págs. 591-595.
“La pesca en el mar vasco”, por *Ciriquiáin Gaiztarro*. Reseña de... Pgs. 613-614.
- ARTECHE, JOSE (J. A.).**—“Los vascos en Ginebra”. Pgs. 469-470.
“Eugenio Imaz”. Pg. 602.
- LUIS BARREIRA (L. B.).**—“Minería, Industria y Comercio del País Vasco”, por *Alfonso de Churruca*. Reseña de... Páginas 612-613.
- BERMEJO, JENARO (J. B.).**—“Cómo desapareció un archivo”. Páginas 102-103.
- BERRUEZO, JOSE (J. B.).**—“Vascongadas de armas tomar”. Pg. 99.
“Hubo Pirineos. Entre Juanas anda el Reino”, por *Eladio Esparza*. Reseña de... Pgs. 112-114.
“A travers le folklore du Sud-Ouest. Landes, Bayonne, Pays Basque”, por *René Cuzacq*. Reseña de... Pg. 114.

- “Noticia curiosa sobre Olențzero en la Navidad de Lesaca”, por *Emitio José Esparza*. Reseña de... Pgs. 114-115.
 “José María Azcona”. Pgs. 271-273.
- BILBAO, PABLO (P. B. A.)**.—“El sentido del tornarse muy vizcaíno en Santa Teresa”. Pgs. 370-271.
 “Guridi, hijo predilecto de Vitiria”. Pg. 275.
- CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, MARIANO (M. C.-G.)**.—“La lengua gascona en San Sebastián”. Pgs. 100-101.
 “Dónde se hundió la nao Capitana de Don Miguel Oquendo”. Pgs. 104-105.
 “Don Fernando Gondra, bibliófilo”. Pgs. 106-107.
 “La vida nueva de Pedrito de Andía”, por *Rafael Sánchez Mazas*. Reseña de... Pgs. 111-112.
 “San Juan, otra vez”. Pgs. 369-270.
 “Tallado en la sombra”, novela por *Jaime Delgado Martín*. Reseña de... Pgs. 291-292.
 “Viajeros románticos en San Sebastián”, por *José Berrueto*. Reseña de... Pgs. 292-293.
 “Vida de la ciudad de Vitoria”, por *Tomás Alfaro Fournier*. Reseña de... Pgs. 294-295.
 “Los ingenieros industriales en Vergara”. Pgs. 457-458.
- DECHEPARE, BERNARD**.—“Les Prémices de la langue des Basques”. Traducción francesa de René Lafon. Pgs. 485-504.
- DONOSTIA, P. JOSE ANTONIO DE**.—“Apuntes de folklore vasco”, Pgs. 25-39.
 “Iruñeko bestac. Transcripción y notas del...”. Páginas 227-233.
- ECHEGARAY, FERNANDO DE**.—“Bibliografía de Carmelo de Echeagaray”. Pgs. 417-426.
- GALINDEZ, JESUS DE**.—“Semejanzas entre los fueros de Ayala y de Vizcaya”. Pgs. 67-73.
- GARATE, JUSTO**.—“Peregrinación a Compostela en 1495 del alemán Herman König von Vach”. Pgs. 61-65.
 “Etimologías de Portugaleta y Punta Galea”. Pgs. 199-202.
 “Evolución del concepto territorial de Vizcaya”. Pgs. 527-530
- (J. G.) “Reiteración de noticias”. Pgs. 468-469.
 “Costumbres y leyendas paralelas”. Pg. 599.
- HOYOS DE CASTRO, LUIS (L. H. de C.)**.—“Lope de Aguirre, traidor”, por *José de Arteche*. Reseña de... Pgs. 293-294.

- IRAIZOZ, P. POLICARPO DE.**—“Las palabras vascas en las Glosas Emilianenses”. Pgs. 525-526.
- IRIARTE, MAURICIO DE.**—“Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista”, por *Hans Juretschke*. Reseña de... Pgs. 609-612.
- IRIBARREN, RAMON (R. I. y F. A.)**.—“Los puertos marítimos vascongados”, por *M. Ciriquain-Gaiztarro*. Reseña de... Páginas 477-478.
- LABAYEN, ANTONIO (A. L.)**.—“Embajada artística. *Duguna*”. Páginas 461-463.
“Reposición de *Amaya*”. Pgs. 604-606.
- LABORDE, MANUEL (M. L.)**.—“Oriundez guipuzcoana de Goya”. Páginas 586-590.
- LAFON, RENE**.—“Quelques traits essentiels de la langue basque”. Páginas 13-24.
“La langue de Bernard Dechepare”. Pgs. 309-338.
“Les Prémices de la langue des Basques”. Traducción francesa de... Pgs. 485-504.
- LECUONA, MANUEL DE.**—“Una fundación de los Oquendo. El Convento de las Brígidas de Lasarte”. Pgs. 75-95, 235-267 y 427-452.
- LEDE, MARQUES DE.**—“Entretenimientos bibliográficos. Otra edición del *Libro subtilísimo por el qual...* de Juan de Yciar”. Pgs. 55-60.
“Por la ría de Bilbao”. Pgs. 393-395.
- LEGARDA, P. ANSELMO DE.**—“Primera frase vasca impresa conocida en Torres Naharro, 1513”. Pgs. 41-48.
- LOPEZ MENDIZABAL, ISAAC.**—“Los nombres euskéricos de los meses”. Pgs. 221-226.
- MANSO DE ZUNIGA, G.**—“Los Loyola del Perú”. Pgs. 203-213.
“Tocados medievales”. Pgs. 505-510.
- (G. M. de Z.) “Las cornamusas”. Pgs. 281-283.
“Sobre los acentos”. Pgs. 458-459.
“Notas de archivos”. Pgs. 467 y 601.
- MAS, EMILIO.**—“Hugo Schuchardt. *El vascuence y la lingüística*”. Traducción de... Pgs. 551-570.
- MERINO Y URRUTIA, José J. BAUTISTA.**—“Bilbao y Vizcaya vistos por un viajero a mediados del siglo XIX”. Pgs. 49-53.
- (J. J. B. M. U.) “Aportación a la genealogía de los Duques de Ciudad Real”. Pgs. 279-280.

- (J. B. M.) "La cueva de Santimamiñe (Basondo)". Pgs. 105-106.
- MICHELENA, LUIS.—"De fonética vasca". I. "La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas". Pgs. 539-549. II. "La sonorización de las oclusivas iniciales". Pgs. 571-582.
- (L. M.) "El profesor Lafon y los *Amigos*". Pgs. 470-471.
 "In Memoriam. Don Resurrección María de Azkue". Página 473.
 "El Atlas Lingüístico Vasco". Pg. 591.
- (J. M.) "Oñate, 1951". Pg. 471.
- OLAVARRIA, JULIAN DE.—"Linajes alaveses. Los Señores de Ayalá". Pgs. 531-538.
- RYDEN, STYG.—"Un joven conde español en viaje de estudios a Suecia. 1770-1772". Pgs. 407-411.
- SCHUCHARDT, HUGO.—"El vascuence y la lingüística". Traducción de *Emilio Mas*. Pgs. 551-570.
- TEJERO, JOSE LUIS (T.).—"El antisemitismo guipuzcoano en el siglo XV". Pgs. 283-285.
- TOVAR, ANTONIO.—"*Ezker, esku*. Notas de etimología vasca". Páginas 453-455.
 "Más sobre *ezker, izquierdo*". Pg. 583.
- (A. T.) "La lengua vasca. Gramática, conversación, diccionario", por *I. López Mendizábal*. Reseña de... Pg. 289.
 "El vascuence y varias lenguas cultas, estudio comparativo", por *Resurrección María de Azkue*. Reseña de... Páginas 290-291.
- USANDIZAGA, MANUEL (M. U.).—"Más sobre el Dr. Passemant". Página 101.
 "Un cirujano de San Sebastián en 1770". Pgs. 463-467.
- VALLEJO, JOSE (J. V.).—"San Sebastián en mayo de 1873". Pg. 98.
- YBARRA Y BERGE, JAVIER DE.—"Los Reyes Católicos en Vizcaya". Páginas 339-352.
- YRIGARAY, ANGEL DE (A. Y.).—"Kanta kantari", por *Nemesio de Echániz*. Reseña de... Pgs. 614-616.
- YRIZAR, JOAQUIN DE (J. de Y.).—"La Vida de Santa Brígida por Oquendo". Pgs. 97-98.
 "Don Fermín de Huarte y Arlegui, preceptor e impresor en Tolosa". Pgs. 273-274.
 "Pedro Muguruza Otaño". Pgs. 595-598.

“Vergara y su Escuela Industrial”. Pgs. 599-600.

YRIZAR, PEDRO DE.—“Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América”. Pgs. 123-176 y 353-391.

“C. C. Uhlenbeck”. Pgs. 397-405.

ZABALA, PEDRO DE (Z.).—“Toponimia vasca”. Pgs. 413-416.

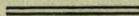
ZAVALA, FEDERICO DE.—“El Conde de Villafuertes en París. 1825-1826”. Pgs. 511-524.

ZORRILLA, NICOLAS.—“Los bilbainos en la escuela de Lieja”. Páginas 215-219.

ZUMETA, IGNACIO (I. Z.).—“Las urbanas”. Pgs. 285-286.

“El Conde de Oñate, patrono laico”. Pgs. 459-461.

“Manuel de Urmeneta”. Pg. 603.



INDICE DE MATERIAS

- AMIGOS DEL PAIS.**—"San Juan, otra vez", por Mariano Ciriquiain-Gaiztarro. Pgs. 269-270.
- "Los ingenieros industriales en Vergara", por Mariano Ciriquiain-Gaiztarro. Pgs. 457-458.
- "El profesor Lafon y los *Amigos*", por Luis Michelena. Páginas 470-471.
- BIBLIOGRAFIA.**—"Entretenimientos bibliográficos. Otra edición del *Libro subtilísimo por el qual...* de Juan de Yciar", por el Marqués de Lede. Pgs. 55-60.
- "La Vida de Santa Brígida por Oquendo", por Joaquín de Yrizar. Pgs. 97-98.
- "Don Fermín de Huarte y Arlegui, preceptor e impresor en Tolosa", por Joaquín de Yrizar. Pgs. 273-274.
- "Bibliografía de Carmelo de Echegaray", por Fernando de Echegaray. Pgs. 417-426.
- "Un cirujano de San Sebastián en 1770", por Manuel Usandizaga. Pgs. 463-467.
- "Oñate, 1951", por J. M. Pg. 471.
- "Vergara y su Escuela Industrial", por Joaquín de Yrizar. Pgs. 599-600.
- BIOGRAFIA.**—"El cuarto centenario guipuzcoano de San Francisco de Borja", por Fausto Arocena. Pgs. 3-11.
- "Más sobre el Dr. Passement", por Manuel Usandizaga. Página 101.
- "Manuel de Urmeneta", por Ignacio Zumeta. Pg. 603.
- DERECHO.**—"Semejanzas entre los fueros de Ayala y de Vizcaya", por Jesús de Galíndez. Pgs. 67-73.

FOLKLORE.—"Apuntes de folklore vasco", por el P. José Antonio de Donostia. Pgs. 25-39.

"Costumbres y leyendas paralelas", por Justo Gárate. Página 599.

GENEALOGIA.—"Los hermanos y descendientes del General Zumalacarreui", por Florencio Amador Garrandi. Pgs. 177-197.

"Aportación a la genealogía de los Duques de Ciudad Real", por J. J. Bautista Merino y Urrutia. Pgs. 279-280.

"Linajes alaveses. Los Señores de Ayala", por Julián de Olavarria. Pgs. 531-538.

"Oriundez guipuzcoana de Goya", por Manuel Laborde. Páginas 586-590.

HISTORIA.—"El cuarto centenario guipuzcoano de San Francisco de Borja", por Fausto Arocena. Pgs. 3-11.

"Una fundación de los Oquendo. El Convento de las Brigidas de Lasarte", por Manuel de Lecuona. Pgs. 75-95, 235-267 y 427-452.

"San Sebastián en Mayo de 1873", por José Vallejo. Pg. 98.

"Vascongadas *de armas tomar*", por José Berruezo. Pg. 99.

"Cómo desapareció un archivo", por Jenaro Bermejo. Páginas 102-103.

"Dónde se hundió la nao Capitana, de Don Miguel Oquendo", por M. Ciriquiain-Gaiztarro. Pgs. 104-105.

"Los Loyola del Perú", por G. Manso de Zúñiga. Páginas 203-213.

"Los bilbaínos en la Escuela de Lieja", por Nicolás Zorrilla. Pgs. 215-219.

"Guipúzcoa y la guerra de las Comunidades", por Fausto Arocena. Pgs. 276-279.

"El antisemitismo guipuzcoano en el siglo XV", por José Luis Tejero. Pgs. 283-285.

"Las *urbanas*", por Ignacio Zumeta. Pgs. 285-286.

"Los Reyes Católicos en Vizcaya", por Javier de Ibarra y Bergé. Pgs. 339-352.

"Por la ría de Bilbao", por el Marqués de Lede. Pgs. 393-395.

"El Conde de Oñate, patrono laico", por Ignacio Zumeta. Páginas 459-461.

"Evolución del concepto territorial de Vizcaya", por Justo Gárate. Pgs. 527-530.

"¿Era vasco Frey Vicente Anastagi?", por Fausto Aroceña. Pgs. 591-595.

"El Rey debía arrodillarse al entrar en Vizcaya", por Fray Pedro Anasagasti. Pgs. 606-607.

INDUMENTARIA.—"Tocados medievales", por G. Manso de Zúñiga. Páginas 505-510.

LINGÜÍSTICA.—"Quelques traits essentiels de la langue basque", por René Lafon. Pgs. 13-24.

"La lengua gascona en San Sebastián", por Mariano Ciriquiain-Gaiztarro. Pgs. 100-101.

"Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América", por Pedro de Yrizar. Pgs. 123-176 y 353-391.

"Etimologías de Portugaleta y Punta Galea", por Justo Gárate. Pgs. 199-202.

"Los nombres euskéricos de los meses", por Isaac López Mendizábal. Pgs. 221-226.

"La langue de Bernard Dechepare", por René Lafon. Páginas 309-338.

"C. C. Uhlenbeck", por Pedro de Yrizar. Pgs. 397-405.

"Toponimia vasca", por Pedro de Zabala. Pgs. 413-416.

"*Ezker, esku*. Notas de etimología vasca", por Antonio Toyar. Pgs. 453-455.

"Sobre los acentos", por G. Manso de Zúñiga. Pgs. 458-459.

"Las palabras vascas en las Glosas Emilianenses", por el P. Policarpo de Yraizoz. Pgs. 525-526.

"De fonética vasca", por Luis Michelena. (I. "La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas", páginas 539-549 y (II. "La sonorización de las oclusivas iniciales"), pgs. 571-582.

"El vascuence y la lingüística", por Hugo Schuchardt, traducción de Emilio Mas. Pgs. 551-570.

"Más sobre *ezker, izquierdo*", por Antonio Toyar. Pg. 583.

"Una cátedra de vascuence en Salamanca". Pgs. 585-586.

"El Atlas Lingüístico Vasco", por Luis Michelena. Pg. 591.

- LITERATURA.**—“Primera frase vasca impresa conocida en Torres Naharro”, por el P. Anselmo de Legarda. Pgs. 41-48.
- “El vasco en la musa de Lugones”, por Fray Pedro Anasagasti. Pgs. 103-104.
- “Iruñeko bestac”. Transcripción y notas del P. José Antonio de Donostia. Pgs. 227-233.
- “El sentido del *tornarse muy vizcaíno* en Santa Teresa”, por Pablo Bilbao. Pgs. 270-271.
- “Bernard Dechepare. Les Prémices de la langue des Basques”, Traducción francesa de René Lafon. Pgs. 485-504.
- MUSICA.**—“Guridi, hijo predilecto de Vitoria”, por Pablo Bilbao. Página 275.
- “Las cornamusas”, por G. Manso de Zúñiga. Pgs. 281-283.
- “Embajada artística. *Duguna*”, por Antonio Labayen. Páginas 461-463.
- “Reposición de *Amaya*”, por Antonio Labayen. Pgs. 604-606.
- NECROLOGIA.**—“José María Azcona”, por José Berrueto. Páginas 271-273.
- “C. C. Uhlenbeck”, por Pedro de Yrizar. Pgs. 397-405.
- “D. Resurrección María de Azkue”, por Luis Michelena. Página 473.
- “Pedro Muguruza Otaño”, por Joaquín de Yrizar. Páginas 595-598.
- “Eugenio Imaz”, por José de Arteché. Pg. 602.
- PREHISTORIA.**—“La cueva de Santimamiñe (Basondo)”, por J. B. M. Páginas 105-106.
- VARIA.**—“Don Fernando Gondra, bibliófilo”, por M. Ciriquiain-Gaiztarro. Pgs. 106-107.
- “Notas de archivos”, por G. Manso de Zúñiga. P. 467 y 601.
- “Reiteración de noticias”, por Justo Gárate. Pgs. 468-469.
- “Los vascos en Ginebra”, por José de Arteché. Pgs. 469-470.
- VIAJES.**—“Bilbao y Vizcaya vistos por un viajero a mediados del siglo XIX”, por José J. Bautista Merino y Urrutia. Páginas 49-53.

"Peregrinación a Compostela en 1945 del alemán Herman König von Vach", por Justo Gárate. Pgs. 61-66.

"Un joven conde español en viaje de estudios a Suecia. 1770-1772", por Styg Rydén. Pgs. 407-411.

"El Conde de Villafuertes en París", por Federico de Zavala. Pgs. 511-524.



INDICE BIBLIOGRAFICO

- ALFARO FOURNIER, TOMAS:** "Vida de la ciudad de Vitoria". Reseña de *M. Ciriquiain-Gaiztarro*. Pgs. 294-295.
- ARTECHE, JOSE DE:** "Lope de Aguirre, traidor". Reseña de *Luis Hoyos de Castro*. Pgs. 293-294.
- AZKUE, R. M.^a DE:** "El vascuence y varias lenguas cultas, estudio comparativo". Reseña de *Antonio Tovar*. Pgs. 290-291.
- BERRUEZO, JOSE:** "Viajeros románticos en San Sebastián". Reseña de *M. Ciriquiain-Gaiztarro*. Pgs. 292-293.
- CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, M.:** "Los puertos marítimos vascongados". Reseña de *Ramón Iribarren* y *Fausto Arocena*. Páginas 477-478.
"La pesca en el mar vasco". Reseña de *Fausto Arocena*. Páginas 613-614.
- CUZACQ, RENE:** "A travers le folklore du Sud-Ouest. Landes, Bayonne, Pays Basque". Reseña de *José Berrueto*. Pg. 114.
- CHURRUCA, ALFONSO DE:** "Minería, Industria y Comercio del País Vasco". Reseña de *Luis Barreira*. Pgs. 612-613.
- DELGADO MARTIN, JAIME:** "Tallado en la sombra". Reseña de *M. Ciriquiain-Gaiztarro*. Pgs. 291-292.
- ECHANIZ, NEMESIO DE:** "Kanta kantari". Reseña de *Angel de Yrigaray*. Pgs. 614-616.
- ESPARZA, ELADIO:** "Hubo Pirineos. Entre Juanas anda el Reino". Reseña de *José Berrueto*. Pgs. 112-114.
- ESPARZA, EMILIO JOSE:** "Noticia curiosa sobre el Olentzero en la Navidad de Lesaca". Reseña de *José Berrueto*. Pgs. 114-115.

- JURETSCHKE, HANS**: "Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista".
Reseña de *Mauricio de Iriarte, S. I.* Pgs. 609-612.
- LOPEZ MENDIZABAL, I.**: "La lengua vasca. Gramática, conversación,
diccionario". Reseña de *Antonio Tovar*. Pg. 289.
- SANCHEZ MAZAS, RAFAEL**: "La vida de Pedrito de Andía". Reseña
de *M. Ciriquain-Gaiztarro*. Pgs. 111-113.
- "VARIA BIBLIOGRAPHICA"**: Reseñas de *Fausto Arocena*. Páginas
295-298 y 475-476.
-

PUBLICACIONES

DE LA

REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)



MONOGRAFIA DE D. XAVIER MARIA DE
MUNIBE, CONDE DE PEÑAFLOIDA,
por Gregorio de Altube.

LA EPOPEYA DEL MAR.

por M. Ciriquiain-Gaiztarro.

PASADO Y FUTURO DE LA REAL SOCIE-
DAD VASCONGADA, por José María de
Areilza.

HISTORIA DEL MONASTERIO DE SAN TEL-
MO, por Gonzalo Manso de Zúñiga
y Churruca.

ELOGIO DE D. ALFONSO DEL VALLE DE
LERSUNDI, por Joaquín de Yrizar.

BREVES RECUERDOS HISTORICOS CON
OCASION DE UNA VISITA A MUNIBE,
por Ignacio de Urquijo.

LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE
AMIGOS DEL PAIS Y LA METALURGIA A
FINES DEL SIGLO XIII, por Manuel
Laborde.

REVISTAS

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCON-
GADA DE AMIGOS DEL PAIS.

Ejemplar suelto: 15 Ptas.

Suscripción anual: 40 »

EGAN: Ejemplar suelto: 4 Ptas.

Suscripción anual: 14 »

Suscripción anual conjunta a BOLETIN Y
EGAN: 50 Ptas.

MUNIBE.—Revista de Ciencias Naturales.
Número suelto: 10 Ptas.

Redacción y Administración: Museo de San Telmo
SAN SEBASTIAN



ESCELICER, S. L.
SAN SEBASTIAN